

EDELWEISS

Travel Magazine



Free to take home

June – August
2017



Kraftvolles Werk - mustergültiges Design:

Die neue Circularis Gangreserve lässt das Herz beim Blick auf Technik und Gestalt höher schlagen. Im selbst entwickelten Handaufzugwerk MSH02 verbinden sich Präzision und Anmut mit 120 Stunden Energie.


MEISTERSINGER

www.meistersinger.com

Erhältlich bei: **Basel:** LOUIS FREY Uhren und Bijouterie, St. Johans-Ring 134/139, Telefon +41 61 322 77 11, www.freyuhrenbasel.ch; **Bern:** UHRSACHEN, Kramgasse 19, Telefon +41 31 318 01 18, www.uhrsachen.ch; **Brig:** PFAMMATTER Goldschmiede MP, Sebastiansplatz 3, Telefon +41 27 923 64 32, www.goldschmiede-mp.ch; **Genève:** GREGOIRE Bijouterie, Rue Etienne-Dumont 8, Telefon + 41 22 731 76 50, www.gregoire.ch; **Thun:** BLAEUER Uhren-Bijouterie, Bälliz 40, Telefon +41 33 223 21 66, www.blaeuer-uhren.ch

WILLKOMMEN IN DEN FERIEN!

WELCOME TO YOUR HOLIDAY!

Cover: Tampa, Tristan Wheelock / Portrait: Elin Anderegg

Liebe Leser
Ein weites Blütenmeer. Lila, perlmutt-
farben, königsblau. Wasser, das durch
Farne und Moose rieselt. Früchte, deren
Namen man noch nie gehört hat. In der
Reportage unseres Autors Oliver Gerhard stapft man über
die Berge Madeiras und atmet in den Parks den süßen
Duft der Blumen ein. Die liebevoll gehegten Gärten auf der
Atlantikinsel gelten als Visitenkarten ihrer Bewohner, die
sich gegenseitig zu übertrumpfen versuchen.
Auch die Restaurant- und Barbesitzer in Tampa wetteifern
miteinander. Die amerikanische Stadt, die ihre glorreichen
Zeiten vermeintlich hinter sich gelassen hat, erfindet sich
derzeit neu, wie unsere Autorin Yvonne Eisenring erzählt.
Fast täglich öffnet ein Lokal seine Türen, jedes möchte das
Publikum für sich gewinnen. So trumpfen sie mit ausge-
fallenen Speisen genauso auf wie mit Bier aus der Nach-
barsbrauerei.

Es müssen nicht immer nur Liegestuhl und Wellenplätschern
sein. Unsere Destinationen sollen auch Städtereisende und
Naturliebhaber ansprechen. Solche, die sich gerne durch
hippe Viertel und uralte Wälder treiben lassen, auch wenn
sie sich zwischendurch mal in einer Hängematte von der
Sonne kitzeln lassen.

Ich wünsche Ihnen eine unterhaltsame Lektüre.



BERND BAUER
CEO Edelweiss



Dear Readers
A large sea of flowers. Purple, pearly, roy-
al blue. Water trickling through ferns and
mosses. Fruit with names that we have
never heard of. In the report of our author
Oliver Gerhard, one is stomping over the mountains of Ma-
deira and breathes in the sweet scent of the flowers in the
parks. The lovingly tended gardens on the Atlantic island
are considered as visiting cards of its inhabitants, who are
trying to outdo each other.
The owners of the restaurants and bars in Tampa also
compete with one another. The American town, which has
seemingly left its glorious days behind, is currently rein-
venting itself, so our author Yvonne Eisenring tells us. Al-
most daily a restaurant or bar is opening its doors, each
one wanting to attract the audience. So they show off with
unusual dishes, the same as with beer from the neighbour-
ing brewery.
It does not always need to be a lounge and the lap of the
waves. Our destinations are intended to appeal also to city
travellers and nature lovers. Those who like to drift through
hip districts and ancient forests, even if occasionally they
lie in a hammock and let themselves be kissed by the sun.

I wish you an entertaining and enjoyable read.

⚓ KAPTEN & SON



**BORN FOR ADVENTURE,
EXPLORING THE WORLD!**

Sichere dir 15% Rabatt auf die
aktuelle Kollektion von Kaptен & Son
mit dem Code EDELWEISS15

[kapten-son.com](https://www.kapten-son.com)

50



22



40

Edelweiss News	4
Shopping	6
Fun Travelling Facts	11
Family Corner	12
Food Column	14
Crew's Favourite	16
Postcard	18

REPORT TAMPA	22
Die einstige Zigarrenhauptstadt ist aus ihrem Dornröschenschlaf aufgewacht. Und hat sich zu einer der hippesten Städte der USA gewandelt. The former cigar capital has awakened from its sleep to become one of the hottest cities in the USA.	

PHOTO REPORT CAPE TOWN 40

REPORT MADEIRA	50
Die Bewohner der Atlantikinsel kommen bereits mit dem grünen Daumen zur Welt. Ihre blühenden Gärten sind ihre Visitenkarten. The inhabitants of the Atlantic island were born with green thumbs. Their flowering gardens are their business cards.	

Event Tips	66
Travel Column	68
Interview Kariem Hussein	70
Golfing	78
Company Portraits	80
Sport Special Surfing	88

Hotel Guide	94
Service	100
My Choice	112



ZWEITER AIRBUS A340 FÜR EDELWEISS

SECOND EDELWEISS AIRBUS A340

Rechtzeitig zum Langstreckenausbau stösst ein zweiter Airbus A340 zur Edelweiss Familie. Die Kabine glänzt mit komplett neuem Design, das elegant wirkt und dennoch bequem ist. Für Unterhaltung an Bord sorgen Entertainment-Systeme der neuesten Generation. Auf den Touchscreen-Bildschirmen schaut man die aktuellen Kinohits oder Serien, hört Musik, knobelt an Spielen. Da vergehen die Flüge nach Costa Rica, Cancún und San Diego tatsächlich wie im Flug. Bis Ende 2018 werden zwei weitere Airbus A340 zur Edelweiss Flotte stossen.

The Edelweiss family welcomes a second Airbus A340, just in time for its long-haul expansion. The cabin radiates with a completely new design that is elegant, yet comfortable. The latest generation of entertainment systems provides diversion on board. The latest movie hits, television series, music and games are available through the touchscreen. The time during a flight to Costa Rica, Cancún, or San Diego will «just fly by». Edelweiss will have two additional Airbus A340s by the end of 2018.



Filmische Höhenflüge ***Cinematic heights***

Während sich der Himmel langsam rosa färbt, schalten am Ufer des Zürichsees und auf dem Basler Münsterplatz die Filmprojektoren ein. Edelweiss lässt vor diesen berausenden Kulissen in Partnerschaft mit Allianz Cinema laute Blockbuster, leise Arthouse-Filme und exklusive Vorpremieren über die Leinwände flimmern. Danach plaudert man bei Spezialitäten der lokalen Gastro-partner in die Sommernacht hinein. Film projectors on the shores of Lake Zurich and at Basel's Münsterplatz switch on when the sky slowly begins to turn pink. Edelweiss, in partnership with Allianz Cinema, brings loud blockbusters, quiet art-house films, and exclusive previews to the screen before this breathtaking setting. Afterwards there's conversation over local specialties, well into the summer night.

Zurich: 20th July – 20th August
Basel: 3rd – 27th August

www.allianzcinema.ch

Geschichten von den Destinationen ***Stories of our destinations***

Kubas Herzschlag ist die Musik, die in den Strassen pulsiert. Das spürte auch der Schweizer Roger Furrer, Gründer des Latinomusik-Festivals Caliente, als er die Karibikinsel erstmals besuchte. Wie er damals das erste Caliente-Festival für Havanna organisierte und welche grossen Namen er auf die Bühne holte – diese und viele weitere Storys liest man neu auf flyedelweiss.com unter den jeweiligen Destinationen. Daneben findet man Übernachtungsangebote, den Durchschnittspreis für einen Cappuccino sowie Tipps für Aktivitäten und Sehenswürdigkeiten.

The pulse of Cuba can be found in the music throbbing on its streets. Roger Furrer, the Swiss founder of the Caliente Latin Music Festival, felt this the first time he visited this Caribbean island. You can read all about how he organised the first Caliente Festival for Havana, and which big names he persuaded to come – these and many other stories can be found at flyedelweiss.com, under the corresponding destination.

You'll also find accommodation offers, the average price for a cappuccino and tips on activities and sights.



SCHÖNHEIT IM SOMMERNECESSAIRE

TRAVEL KIT BEAUTY MUSTS

Endlos scheint die Warterei, bis die Sommersonne endlich über den sattgrünen Hügeln aufsteigt. Der Teint, den einem nun Ferien und «Badibesuche» schenken, erfordert besondere Pflege.

Und die Sommernächte verlangen nach einem verführerischen Duft.

It seems like we've been waiting forever for summer to arrive. The kind of colouring that comes from beach holidays and hours by the pool requires special care.

And summer nights call for a seductive fragrance.



1 Kann auch in der Sonne getragen werden
Can be worn in the sun as well
L'Eau de Soir by LANCASTER

2* Für eine natürliche Bräune, nicht nur in den Ferien
For a natural tan – any time you want one
Radiance-Plus Golden Glow Booster by CLARINS

3 Reduziert die Erscheinung sonnenbedingten Alters
Reduces signs of aging caused by the sun
Face Anti-Ageing & Anti-Pigmentation SPF50+ by ULTRASUN

4* Vermindert Pigmentflecken, vitalisierend
Reduces pigmentation spots, revitalising
Immortelle Divine Cream by L'OCCITANE

5* Ein frischer und blumiger Sommerduft
A fresh and flowery summer fragrance
Eau de Parfum Eternity Summer by CALVIN KLEIN

6 Löst Salz, Sand und Chlor aus dem Haar
Gets salt, sand, and chlorine out of your hair
Rehydrating Après-Soleil Shampoo Phytoplage by PHYTO

7 Massgeschneidertes Make-up für den Sommer
Customised make-up for the summer
Poudre Soleil & Blush by CLARINS

8 Wasserfest, Filter gegen UVB- und UVA-Strahlen
Waterproof, with filters for UVB and UVA rays
Protect Spray SPF 50+ by A-DERMA

9 Verführerischer Duft mit Salzwasser-Akkord
Seductive fragrance with a saltwater blend
Eau de Toilette Sun Pop Green Fusion by JIL SANDER

10 Beruhigender und erfrischender Spray für alle Hauttypen
Soothing and refreshing spray for all skin types
Eau de Raisin by CAUDALIE

* Dieses Produkt ist an Bord von Edelweiss erhältlich.
This product may be purchased on board Edelweiss flights.

DER NEUE DISCOVERY

**WEIL NUR 0.021347%
DER ERDOBERFLÄCHE
ASPHALTIERT SIND.**



ABOVE & BEYOND



RAFFINIERT VIELFÄLTIG WIE NIE ZUVOR.

Der neue Discovery ist für praktisch jede Fahrsituation ausgestattet. Ist das Terrain Response 2®-System aktiviert, passt es die Kraftübertragung, die Aufhängung und die Antriebseinstellung automatisch den Gegebenheiten an. So können Sie optimale Leistung genießen, egal, wie anspruchsvoll die Fahrbedingungen sind.

Jetzt Probe fahren.

landrover.ch



Free Service: 4 Jahre oder 100'000 km. Es gilt das zuerst Erreichte.

SOMMERLICH SCHICK

SUMMERY CHIC

Ob auf der Insel oder im sommerlichen
Grossstadtdschungel: Mit diesen
Stücken sind Sie für heisse Tage und
laue Nächte bestens gewappnet.

Whether on the island or in the hot
asphalt jungle: these items will keep
you prepared for hot days and balmy
nights.



- 1 Sonnenschutz für den Kopf**
Sun protection for your head
Hat by H&M
- 2 Modische Sonnenbrille für heisse Tage**
Trendy sunglasses for sunny days
Mauï Tortoise Black by KAPTEN & SON
- 3 Für Badenixen**
For beach bunnies
Seychelles Swimsuit by MELISSA ODABASH (Jelmoli)
- 4 Zarter Hingucker**
Delicate eye-catcher
Ring Pila Pianura by SIF JAKOBS JEWELLERY
- 5 Treuer Zeitmesser**
Trusty timepiece
Circularis CC327 by MEISTER-SINGER
- 6 Sommerlicher Alleskönner**
Summer all-rounder
Jeans Line 8 High Shorts by LEVIS
- 7 Glänzender Begleiter für alle Reisen**
Faithful companion for all journeys
19 Degree M Spinner-Trolley by TUMI (Jelmoli)
- 8 Bequeme Sandaletten für Strand und Stadt**
Comfortable sandals for beach and town
Arizona by BIRKENSTOCK (PKZ)



**Smart
Shopper
kaufen
clever**

FASHION FISH-ABC

Bally
Beldona
Blackout
Bogner
Boss
Calida
Camp David | Soccx
Comma
Corso Italia

Desigual
Diesel
FreeShop4
Gant
Guess
Hallhuber
Jack Wolfskin
Kauf
Kitchen & more

Kuhn Rikon
Lacoste
Liebeskind Berlin
LTB Jeans
Marc O'Polo
Modekeller
Modeva Outlet
Nabholz
Navyboot

Nike Factory Store
Okaidi
Original Penguin
Pierre Cardin
Roy Robson
Rukka
s.Oliver
Salomon
Schiesser

Schlossberg
Skinny | Hanro
Stöckli
Strenesse
Timberland
Tschümperlin Pop Up
Watch & See

Factory Outlet
FASHION FISH

Factory Outlet FASHION FISH
Parkstrasse 1
5012 Schönenwerd

T +41 (0)62 858 21 21
info@fashionfish.ch
www.fashionfish.ch



Öffnungszeiten

MO-FR: 10.00 - 18.30
DO: 10.00 - 20.00
SA: 10.00 - 18.00

GIARDINO

MOUNTAIN
CHAMPFÈR-ST.MORITZ

POWER FÜR DIE SINNE

Natürliche Energie im Überfluss. Das ist das Engadin. Das Hotel Giardino Mountain sitzt mittendrin und ist besonders im Sommer für Familien und Sportbegeisterte ein lässiges 5-Sterne-Basislager. Für kraftvolle Erholung und mitreissende Erlebnisse.

giardino-mountain.ch



Part of Giardino Hotel Group



Fun Travelling Facts



AUF EDELWEISS FLÜGEN WERDEN JÄHRLICH MEHR ALS 15 000 LITER CHAMPAGNER GETRUNKEN.

MORE THAN 15,000 LITRES OF CHAMPAGNE ARE CONSUMED ON EDELWEISS FLIGHTS ANNUALLY.



IN LAS VEGAS STEHEN 16 DER 20 GRÖSSTEN HOTELS DER WELT. DAS GRÖSSTE IST DAS MGM-HOTEL, ES ZÄHLT 5 000 BETTEN.

16 OF THE WORLD'S 20 LARGEST HOTELS ARE IN LAS VEGAS. THE LARGEST WITH 5,000 BEDS IS THE MGM HOTEL.



IN PAPUA-NEUGUINEA WERDEN DIE MEISTEN SPRACHEN IN EINEM LAND GESPROCHEN: ZWISCHEN 700 UND 860, DIE ANZAHL VARIERT JE NACH QUELLE.

PAPUA NEW GUINEA HAS MORE LANGUAGES THAN ANY OTHER COUNTRY IN THE WORLD: BETWEEN 700 AND 860 - THE NUMBER VARIES ACCORDING TO SOURCES.

45 PROZENT DES WELTWEIT VERBRAUCHTEN OLIVENÖLS STAMMEN AUS SPANIEN. 45 PERCENT OF ALL THE OLIVE OIL CONSUMED IN THE WORLD COMES FROM SPAIN.



SIE FRAGEN SICH, WAS MIT DEM GELD PASSIERT, DAS IN BRUNNEN LANDET UND GLÜCK BRINGEN SOLL? MEIST WERDEN DIE MÜNZEN EINGESAMMELT UND EINER GEMEINNÜTZIGEN ORGANISATION GESPENDET. SO AUCH DIE 3 000 EURO, DIE TÄGLICH IM FONTANA DI TREVI IN ROM LANDEN.

HAVE YOU EVER WONDERED WHAT HAPPENS TO THE MONEY THAT GETS THROWN INTO FOUNTAINS FOR LUCK? MOST OF IT IS COLLECTED AND DONATED TO CHARITABLE ORGANISATIONS. THIS INCLUDES THE 3,000 EUROS COLLECTED DAILY FROM ROME'S TREVI FOUNTAIN.

MIT DEN KLEINEN ZU BESUCH BEI DEN DINOS IN KANADA

HOLIDAY WITH THE KIDS – DINOSAURS IN CANADA



ZRH-YYR
7770 km
10h 00m
MEZ -8h



MURIEL GNEHM (text)

Im Royal Tyrell Museum stehen 40 Dinosaurierskelette – und Tausende von Fossilien, die einem einiges über die Entstehung von Pflanzen und Organismen verraten. Zudem haben Besucher zwischen Juni und September die Möglichkeit, mit einem Paläontologen in den Canadian Badlands selbst Fossilien freizulegen. Das Royal Tyrell Museum ist weltweit das grösste Museum zur Paläontologie, zur Wissenschaft von Lebewesen und Lebewelten der geologischen Vergangenheit.

The Royal Tyrell Museum holds 40 dinosaur skeletons – and thousands of fossils which tell of the origins of plants and organisms. Between June and September, visitors have the opportunity to go fossil hunting in the Canadian Badlands, accompanied by a palaeontologist. The Royal Tyrell Museum is the world's largest museum dedicated to palaeontology, the science of life forms and environments of the geological past.

www.tyrellmuseum.com



Abschalten in heißen Quellen ***Chilling out in hot springs***

Im Banff Nationalpark zeigt die kanadische Natur, was sie alles zu bieten hat. Zu den Höhepunkten zählen der Lake Louise, der Johnston Canyon, die Gondelfahrt auf den Sulphur Mountain sowie ein entspannendes Bad in den heißen Mineralquellen. Seit 1886 planschen hier Gross und Klein zwischen den Gipfeln des Mount Rundle und des Cascade Mountain, um danach in einen noch tieferen und erholsameren Schlaf zu fallen.

Canada's nature shows all it has to offer in Banff National Park. Highlights include Lake Louise, Johnston Canyon, a gondola ride on Sulphur Mountain and a relaxing bath in the hot mineral springs. People have been coming here to bathe, between the peaks of Mount Rundle and Cascade Mountain, since 1886. A deep and relaxing sleep afterwards is guaranteed.

www.hotsprings.ca

Wo der Bär zum Freund wird ***Getting to know Boo***

Im Kicking Horse Mountain Resort lebt der Grizzlybär Boo im grössten geschützten Reservat der Welt ganz so wie seine wilden Cousins in der Nachbarschaft. Die Besucher können ihn bei seinem alltäglichen Leben beobachten; seine Stärke, seine Intelligenz und seine Persönlichkeit beeindrucken Kinder. Und: Wer ihn verpassen sollte, darf anderntags gratis nochmals auf die Suche nach Boo gehen.

At the Kicking Horse Mountain Resort, Boo the grizzly bear lives on the world's largest protected reservation, much like his wilder cousins do in the neighbouring wilderness. Visitors can observe him go about his daily life; children are impressed by his strength, his intelligence and his personality. And: anyone who doesn't see him can come back another day, free of charge.

www.kickinghorseresort.com





KLASSISCHE INSPIRATION

CLASSICAL INSPIRATION

Was Auguste Escoffier Ende des 19. Jahrhunderts kreierte, gilt bis heute als Grundlage jeglichen kulinarischen Werkens: Sein «Guide Culinaire» bildet die Basis der französischen Küche, seine Rezepte finden in heimischen Küchen wie auch in jenen der Starköche grossen Anklang. Dazu gehören etwa Boeuf Stroganoff, Poires Belle Hélène oder auch Pêche Melba. Für letzteres inspirierte sich der Franzose in der Oper. Es ist die australische Sopranistin Nellie Melba – bürgerlich Helen Porter Mitchell –, die durch die Erfindung der Schallplatte Weltruhm erlangte, die Pêche Melba den Namen gab. Escoffier sah sie im Konzerthaus von Covent Garden in London, wo sie in Wagners «Lohengrin» die Hauptrolle sang. Ihre zarte Erscheinung und ihre frische Stimme begeisterten ihn derart, dass er nach der Aufführung zurück ins Hotel Savoy fuhr und an einer passenden Dessertkreation zu tüfteln begann. Diese wollte er Melba, die während der Spielzeit im Hotel logierte, so rasch als möglich als Zeichen seiner Wertschätzung auftischen. Also nahm Escoffier Pfirsiche, die Melba so liebte, platzierte diese in einer silbernen Schale auf mit Zuckerfäden überzogener Vanilleglace und servierte das Ganze auf einem aus Eis gemeisselten Schwan. Melba und ihre Entourage waren begeistert, Escoffier nahm Pêche Melba in seine Kochklassiker auf. Mittlerweile wird die Nachspeise ohne Schwanenflügel, dafür mit Himbeerjus und Mandelsplittern serviert.

What Auguste Escoffier created in the late 19th century is still considered the foundation of all culinary works today: his «Guide Culinaire» forms the basis of French cuisine, and his recipes are popular both in home cooking as well as in the kitchens of star chefs. They include Beef Stroganoff, Pears Belle Hélène and Peach Melba. The latter got its inspiration from a night at the opera. Its name comes from the Australian soprano Nellie Melba (born Helen Porter Mitchell), who became world famous through the invention of the gramophone record. Escoffier saw her in the concert hall at Covent Garden in London, where she sang the leading role in Wagner's «Lohengrin». Her delicate appearance and youthful voice thrilled him so much, that after the performance he returned to the Hotel Savoy and began to experiment on a fitting dessert creation. He wanted to serve this as soon as possible to Melba, who was staying in the hotel during the performance run, as a sign of his esteem. Escoffier took peaches, one of Melba's favourite foods, placed them in a silver bowl with vanilla ice cream covered with spun sugar, and served it on a sculpted ice swan. Melba and her entourage were thrilled, and Escoffier included Pêche Melba in his collection of culinary classics. Nowadays the dessert is served minus the swan wings, but with raspberry juice and almond slivers.

RAMONA THOMMEN

faszinieren kulinarische Geschichten und Erzählungen aus aller Welt.
is fascinated by culinary tales from all over the world.



Machen Sie das Reisen zum Beruf.

Einer der schönsten Jobs der Schweiz liegt über den Wolken: Als Gastgeber an Bord eines Edelweiss Fliegers. Umgeben von Menschen, die sich auf ihre Ferien freuen oder entspannt davon zurückkehren. Eine verantwortungsvolle Aufgabe und gleichzeitig ein unkonventioneller Arbeitsplatz. Wenn Sie Freude am Umgang mit Menschen haben, mit Herz bei der Sache sind und eine persönliche Firmenkultur bevorzugen, dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung als Cabin Crew Member. Vielleicht dürfen wir Sie bald an Bord von Edelweiss begrüßen. Als Crewmitglied.

Schauen Sie sich hier das Anforderungsprofil an:
flyedelweiss.com/cabincrew



MY LAS VEGAS

USA



Facts & Figures

Land
Country
USA

Gründung
Incorporated
1905

m ü. M.
m. a. s. l.
610

Einwohner (Stadt)
Population (City)
650,000

Jahresdurchschnitts-
temperatur
Average annual
temperature
27 °C



JASMIN ERNE, CABIN CREW MEMBER

«Las Vegas bietet viel mehr als nur Casinos. Hier sieht man die besten Shows und hat eine immense Auswahl an Shoppingmöglichkeiten, aussergewöhnlichen Hotels und ausgezeichneten Restaurants.»

«Las Vegas has much more to offer than just casinos. It has the best shows, great shopping, extraordinary hotels, and excellent restaurants.»



ZRH-LAS
8687 km
11h 00m
MEZ -9h

SHOP

Fashion Show Shopping Mall

«Hier kann man das gewonnene Geld wieder ausgeben. 250 Shops und Restaurants auf 185 000 Quadratmetern: ein Shopping-Paradies!»

«Here is where you can spend the money you just won. 250 shops and restaurants on 185,000 square metres – a shopper's paradise!»

www.thefashionshow.com

EAT

In-N-Out Burger

«In diesem Restaurant isst man die besten Burger und Pommes der Stadt. Frisch zubereitet und unglaublich lecker.»

«This restaurant serves the best burgers and fries in town, freshly prepared and incredibly delicious.»

www.in-n-out.com

SEE

The Neon Museum

«Ein Freilichtmuseum der besonderen Art. Ausgediente Neonschilder von Casinos und Hotels werden hier unter freiem Himmel ausgestellt.»

«A special kind of open-air museum. Old neon signs from the casinos and hotels are on display here in an outdoor exhibit.»

www.neonmuseum.org

Panasonic

MEINE KAMERA, DIE HOHE
WELLEN SCHLÄGT.

LUMIX G



Aufgenommen mit der LUMIX GH5



DAS BESTE AUS ZWEI WELTEN

Für Sportfotograf Steven Clarey ist Timing alles. Darum greift er zur LUMIX GH5 mit umfangreichen Foto- und Video-Modi. Die neue 6K Fotofunktion mit 18 Megapixel Auflösung ermöglicht es, entscheidende Momente mit 30 Bildern pro Sekunde zu erfassen und daraus das perfekte Einzelbild auszuwählen. Mit dem ultraschnellen Autofokus, dem Dual I.S. Bildstabilisator, Staub- & Spritzwasserschutz und dem kinoreifen Video-Modus fängt Steven Clarey selbst rasanteste Bewegungen in brillanter Bildqualität ein.

Erleben Sie die spektakulären Ergebnisse auf panasonic.ch

LUMIX G



POST AND WIN

#flyedelweiss

Haben Sie ein schönes, lustiges oder schräges Ferienfoto, das Sie an einer unserer Destinationen aufgenommen haben? Dann posten Sie es auf Instagram, taggen Sie uns – und mit etwas Glück gewinnen Sie einen Kurz- oder Mittelstreckenflug für zwei Personen an ein Edelweiss Ferienziel Ihrer Wahl!

Do you have an interesting, funny or unusual holiday photo which was taken at one of our destinations? Then post it on Instagram, tag us, and – with a little luck – you can win a short or medium-haul flight to an Edelweiss holiday destination of your choice, for two!





GLÜCKWUNSCH CONGRATULATIONS

GEZA SCHOLTZ



Das Gewinnerbild dieser Ausgabe von User @gezainzurich in Kapstadt, Südafrika, aufgenommen
This issue's winning photo, taken in Cape Town, South Africa by User@gezainzurich

DIESE FOTOS SCHAFFTEN
ES IN DIE AUSWAHL:
THESE PHOTOS MADE IT
TO THE SHORTLIST:

Seite **16**
Page



Mauritius
@andrinf



Tenerife
@teo.valentino



Maldives
@margaritadufour



Faro
@syl.aime.la.vie



Cape Town
@giovanetoni_
photography



Lanzarote
@myriamm2013



Cape Town
@schmusiii



Hurghada
@markuswalch



Morocco
@boliviannomad

17



Maldives
@desi.alex



Cancún
@isa_laura5



Fuerteventura
@nour_s88



Gran Canaria
@vassili.alfimov



Rio de Janeiro
@alex_earth



San Diego
@sebi2223



Cancún
@delaf0404



Las Vegas
@travelwithaga



Santorini
@abhijitsrao



Phuket
@leicapilot

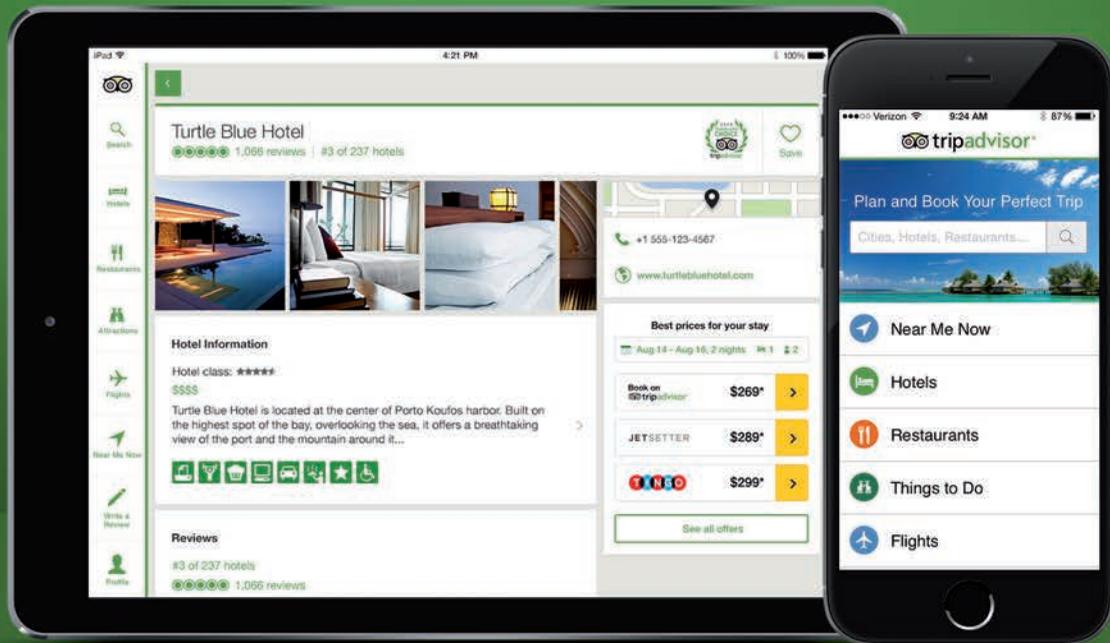


Lanzarote
@stefansiegenthaler.ch



Rio de Janeiro
@dankadanka

Planen und buchen Sie die perfekte Reise mit TripAdvisor



Reisen Sie nicht ohne TripAdvisor, die am häufigsten heruntergeladene Reise-App* weltweit:

- Mehr als 385 Millionen Bewertungen und Meinungen von Reisenden
- Preisvergleichssuche auf mehr als 200 Websites
- Sparen Sie bis zu 30 % bei Ihrer Hotelbuchung
- Finden Sie nahe gelegene Restaurants und Sehenswürdigkeiten
- Orientieren Sie sich auf Karten, um mehr über Ihr Reiseziel zu erfahren



mehr wissen © besser buchen © schöner reisen

*Destimo Studie zu den Downloadzahlen mobiler Apps im Reisesektor im Zeitraum vom 1. Januar 2012 bis 31. März 2014





ARTURO CENTE

TATTOO

TATTOO

CARNÉ
CUTTER
BUTCHER

fbi
FLORIDA BUSINESS
INTERLUDE

CARNÉ

PRIME RIB
FISH & CHIPS
\$3 Martini

THIS
JESU

TAMPA

is back!

YVONNE EISENRING (text) and TRISTAN WHEELOCK (photos)

**Einst war Tampa die Zigarrenhauptstadt der Welt.
Danach wurde es ruhig um die amerikanische Metropole.
Jetzt gibt sie ihr Comeback.**

Tampa was once the cigar capital of the world.
Then things became quiet around the American metropolis.
Now it is making a comeback.

Viele Möglichkeiten, viele Restaurants, viele Künstler: Die Küstenstadt Tampa pulsiert wieder.
Many opportunities, many restaurants, many artists: the coastal city of Tampa is pulsating again.



TRIVIA
C
NOTICE

ROTATING
BEER
OUR BEERS
GUEST FAULTS

FOLLOW US ON INSTA

BEER	DOUBLES	AW	4	10
UNHOLY	15	15	15	15
FREE DOME	59	59	59	59
WHEAT STRIKE	50	50	50	50
NIGHT SWIM	59	59	59	59
NOVACINO	59	59	59	59
HYPERBOLIC	8.0	8.0	8.0	8.0

ILLUSION
LA CHASSE
GRAMA PENNYRUIT

Bar area with taps and equipment.

Barista working behind the bar.

Patron in a blue shirt sitting at the bar.

Two patrons standing at the bar, one with arms raised.

Patron in a grey hoodie sitting at the bar.

Patron in a dark shirt sitting at the bar.



ZRH-TPA
7630 km
10h 00m
MEZ -6h

Es duftet nach Männerparfüm, Pancakes und Speck. Das Restaurant im Oxford Exchange, einem grossen Gebäude nahe der Universität Tampa, ist bre-

chend voll – an einem normalen Wochentag, morgens um neun. Es könnte auch in einer anderen Weltmetropole stehen. Das Publikum ist jung und urban, auf der Speisekarte stehen Eiweiss-Bereen-Smoothies und pochierte Eier mit Avocado. Im dazugehörigen Café beugen sich Studenten und Touristen über ihre Laptops, Künstlerinnen besprechen mit viel Körpereinsatz ihre neue Performance und eine junge Frau mit Stirnband und Retrobrille verteilt Gutscheine für Yogaprobstunden. Sie ist gerade erst hierhergezogen und hat ein Fitnessstudio eröffnet. «Tampa ist der perfekte Ort, um etwas Neues anzufangen», sagt sie. Es ist ein Satz, den man in Tampa oft hört.

In einem Atelier ein paar Strassen weiter schweisst Dominique Martinez Stahlstangen zu riesigen Ungeheuern zusammen. Der Künstler lebte in Orlando, kam für einen Abend nach Tampa, war begeistert und blieb. Die Lebensqualität sei an keinem Ort besser, sagt er. Die Mieten seien erschwinglich und einige der »

There is a scent of men's fragrance, the smell of pancakes and bacon. The restaurant in the Oxford Exchange, a large building near the University of

Tampa, is packed – on a normal weekday, nine o'clock in the morning. It could equally be in any other world metropolis. The audience is young and urban, on the menu you will find egg white-berry smoothies and poached eggs with avocado.

In the accompanying cafe, students and tourists alike are bent over their laptops, artists are discussing their new performance with a lot of physical play, and a young woman wearing a headband and retro-glasses is distributing vouchers for yoga taster lessons. She has only just moved here and opened a fitness studio. «Tampa is the perfect place to start something new», she says. It is a phrase you often hear in Tampa.

In a studio a few streets further, Dominique Martinez is welding together steel rods to make enormous monsters. The artist used to live in Orlando, came to Tampa for one evening, loved it and stayed. You cannot find a better quality of life anywhere else, he says. The rents are affordable and some of the best restaurants in the country are directly »

... und von den Zeichen, die die neuen Zuzüger hier hinterlassen, geprägt.

... and by the signs that the new arrivals leave behind.

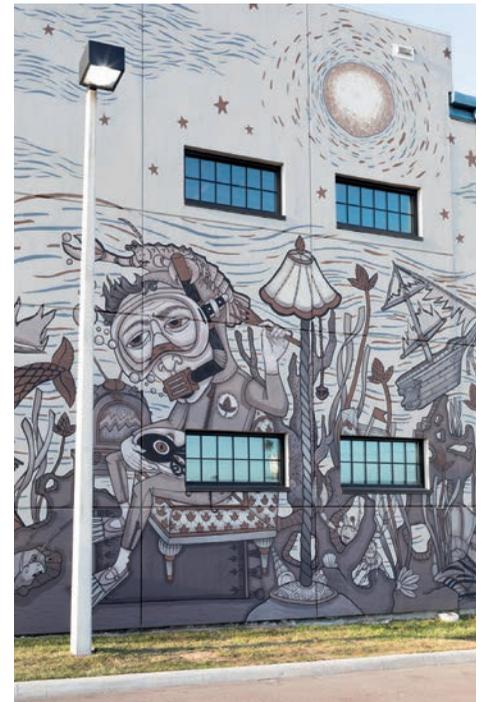
Das Stadtbild wird von alten Häusern ...

The cityscape is characterised by old houses ...



In der Coppertail Brewing Company trifft sich das hippe und neue Tampa.

In the Coppertail Brewing Company, the hip and new Tampa meets up.





Facts & Figures

Land
Country
USA

Hauptstadt
Capital City
WASHINGTON

Fläche Tampa
Area Tampa
454 km²

Einwohner Tampa
Population Tampa
359 000 (2014)

Jahresdurchschnitts-
temperatur
Average annual
temperature
23 °C

» besten Restaurants des Landes lägen direkt vor seiner Haustür. Auch dies ist eine Geschichte, die man in Tampa oft hört.

Innert kürzester Zeit hat sich Tampa von einer durchschnittlichen, amerikanischen Küstenstadt zu einem der begehrtesten Wohn- und Ferienorte der USA gewandelt. Fachzeitschriften kürten die Stadt zur «Best Big City in the Southeast to Live in» und zu einer der «Top 25 Arts Destinations». Tampa sei «No. 2 Beer Town» und unter den «10 Great Cities to Start a Business», heisst es. Seinen Erfolg hat Tampa nicht zuletzt einigen Investoren zu verdanken, welche die Stadt mit verschiedenen Projekten aufgewertet haben. Eines davon ist der Riverwalk, eine vier Kilometer lange Promenade, die am Flussufer entlangführt. Auf diesem breiten Gehsteig verbringen Geschäftsleute ihre Mittagspause, Touristen fahren ihn mit gemieteten Fahrrädern ab und alle paar Minuten begegnet man Joggenden. Hier ist es sogar – untypisch für die USA – erlaubt, mit alkoholischen Getränken in der Hand zu flanieren.

KONZENTRIERT UND FLEISSIG

Verlässt man den Riverwalk und spaziert durch die Strassen von Tampa, wirkt alles wie auf Hochglanz poliert und frisch gestrichen. Die Gebäude sind neu und hell, die Strassen sauber. Die Bars und Restaurants sind hier ebenfalls selten älter als zwei Jahre. Auch die Hotel Bar, die keine Bar eines Hotels ist, sondern »



Dominique Martinez schweisst Stahlstangen zu Ungeheuern zusammen.

Dominique Martinez is welding together steel rods to make monsters.

» at his front door. This is also a story you often hear in Tampa.

Within the shortest of time, Tampa has transformed itself from an average, American coastal town to one of the most popular residential and holiday locations in the US. Specialist journals elected the city as «Best Big City in the Southeast to Live in» and to one of the «Top 25 Arts Destinations». Tampa is «No. 2 Beer Town» and among the «10 Great Cities to Start a Business», it is said. Tampa owes its success not least to several investors, who have upgraded the city with various projects. One of these is the Riverwalk, a four-kilometre-long promenade leading along the river bank. On this wide pavement, business people spend their lunch break, tourists ride along on hired bicycles and every couple of minutes you meet a jogger. Here, it is even permitted to stroll along with alcoholic drinks in the hand – which is untypical for the US.

FOCUSED AND HARD-WORKING

If you leave Riverwalk and stroll through the streets of Tampa, everything appears as if it has been polished to a shine and freshly painted. The buildings are new and bright, the streets are clean. Likewise, the bars and restaurants here are rarely older than two years. The Hotel Bar, which is not the bar of a hotel, but only named that way, also opened only last autumn. It is »



Atelier inmitten von altem Schrott: Das neue Tampa zieht viele Künstler an. Studio in the midst of old scrap: the new Tampa attracts many artists.

Auf dem vier Kilometer langen Riverwalk treffen Jogger, Velofahrer und Geschäftsleute aufeinander.

On the four-kilometre-long Riverwalk, joggers, cyclists and business people encounter each other.





» nur so heisst, eröffnete erst letzten Herbst. Es ist früher Abend. Eine Frauengruppe sitzt zwischen Anzug tragenden Männern und zwei jungen Touristen, der Reiseführer liegt vor ihnen auf dem Tresen. Jeder Platz ist besetzt. Der Bartender – tätowiert, Vollbart, Hosenträger – lässt sich gleichwohl nicht aus der Ruhe bringen. Präzise mixt er die komplizierten Craft Cocktails und fragt zweimal nach, ob sie schmecken. Diese Konzentration und dieser Fleiss, aber auch diese kindliche Freude am eigenen Tun, spürt man in Tampa in allen Ecken. Die Stadt hat sich von einem unscheinbaren Ort zu einer Weltstadt gemausert – schon zum zweiten Mal.

Vor 150 Jahren hatte Tampa knapp 400 Einwohner. 1885 besuchte der Spanier Vicente Martinez Ybor das kleine Dorf an der Westküste Floridas und änderte alles. Er verlegte sein Zigarrengeschäft von Key West nach Tampa und überzeugte Geschäftsfreunde, es ihm gleichzutun. Denn die neue Zugstrecke, der Hafen und die Nähe zu Kuba waren perfekt für die Zigarrenindustrie. Dutzende Fabriken entstanden im Nordosten Tampas, dem nach ihrem Gründer benannten Stadtteil «Ybor». Die Stadt wuchs. Um die Jahrhundertwende lebten rund 20 000 Einwohner hier, sie arbeiteten in 200 Fabriken und produzierten 600 Millionen Zigarren pro Jahr.

Es ist kurz nach Mittag in Ybor, die Hitze verdrängt die Leute ins Innere der Gebäude. Auf den Strassen ist es ruhig. Am lautesten sind ein »

» early evening. A group of women is sitting between men wearing suits and two young tourists with the travel guide in front of them on the counter. Every seat is taken. Nevertheless, the bartender – tattooed, with full beard, braces – does not get flustered. He mixes the complicated craft cocktails with precision and checks with the customers twice if they taste good. This focus and industriousness, but also this childlike joy at one's own actions can be felt all over Tampa. The town has developed from an inconspicuous place to a world city – for the second time.

150 years ago, Tampa had about 400 inhabitants. In 1885, the Spaniard Vicente Martinez Ybor visited the small village at the west coast of Florida and changed everything. He moved his cigar business from Key West to Tampa and persuaded business friends to do the same, because the new train line, the port and the proximity to Cuba were perfect for the cigar industry. Dozens of factories emerged in the Northeast of Tampa, the district called «Ybor» after their founder. The town grew. At the turn of the century, around 20,000 inhabitants lived here; they worked in 200 factories and produced 600 million cigars per year.

It is shortly after midday in Ybor, the heat is driving people into the buildings. It is quiet on the streets. Most of the noise comes from a few free-running chickens and roosters. They have a special status and even a fan group on Facebook. Chickens have lived in Ybor for a hundred »

Der Barkeeper mixt mit Hingabe – und fragt zweimal nach, ob die Drinks auch schmecken.

The bartender mixes with dedication – and he asks twice if the drinks taste good.

Wie so vieles in dieser Stadt ist auch die Hotel Bar erst seit wenigen Monaten geöffnet.

As so many things in this city, the Hotel Bar also opened only a few months ago.



Was immer man in Tampa anpackt, es steckt viel Fleiss und Freude darin – auch in der Hotel Bar.

Whatever you tackle in Tampa, it involves a lot of hard work and pleasure – as also in the Hotel Bar.



» paar freilaufende Hühner und Hähne. Sie haben einen Sonderstatus und sogar eine Fanggruppe auf Facebook. Die Hühner leben schon seit hundert Jahren in Ybor. Sie wurden von den Immigranten mitgebracht – und blieben.

Statt grosser, moderner Gebäude stehen in Ybor altmodische, kleine Häuser mit farbigen Balkonen aus Holz. Die Strassen sind staubig, es duftet nach Kaffee und Tabak. Der süsslich-herbe Duft erinnert an Kuba. Ebenso die Gemächlichkeit, mit der sich die Leute durch die Strassen bewegen.

In Ybor ist auch Wallace Reyes zu Hause, ein schlaksiger, kleiner Mann mit wachen Augen und spitzbübischem Lachen. Mehrmals pro Woche nimmt er Touristen auf eine Reise in die Vergangenheit mit. Er weiss alles über Ybor und die Zigarrenindustrie und freut sich über jede Frage. Reyes selbst hat als 14-Jähriger angefangen, Zigarren zu rollen. In der vierten Generation. Schon sein Urgrossvater hat Zigarren hergestellt. Seine Urgrossmutter ebenfalls. «Die Zigarrenindustrie war die erste Industrie in den USA, in der Frauen den gleichen Lohn wie Männer bekamen», sagt Reyes und führt seine Besucher zur «Setima», der Hauptstrasse Ybors.



Wallace Reyes führt Touristen in Tampas Vergangenheit. Wallace Reyes leads tourists into Tampa's past.

» years. They were brought in by the immigrants – and stayed.

Instead of large modern buildings, in Ybor, there are out-of-date houses with coloured wooden balconies. The streets are dusty, it smells of coffee and tobacco. The sweetish-bitter smell evokes images of Cuba. Likewise, the leisureliness with which people wander through the streets.

Ybor is also the home of Wallace Reyes, a gawky little man with alert eyes and a mischievous laugh. Several times a week, he takes tourists on a journey into the past. He knows everything about Ybor and the cigar industry and takes pleasure from every question. Reyes himself started rolling cigars when he was 14. The fourth generation. His great-grandfather already made cigars. So did his great-grandmother. «The cigar industry was the first industry in the US in which women received the same wages as men», says Reyes and leads his visitors to the «Setima», the main street in Ybor.

BEER BREWERIES AND VODKA DISTILLERIES

Here, the bars and cafes are lined up next to each other. In a tobacco shop, a couple of older gentlemen are sitting in armchairs and are puffing on their cigars. As soon as it gets dark, the «Setima» turns into the epicentre of nightlife. Long queues form in front of the clubs, small groups of demonstrators – for what or against what they »

Frischer Wind statt Zigarrenrauch: Heute werden in Ybor nur noch wenige Zigarren produziert. A breath of fresh air instead of cigar smoke: today, only few cigars are produced in Ybor.

BIERBRAUEREIEN UND WODKA-BRENNEREIEN

Hier reihen sich Bars und Cafés aneinander. In einem Tabakshop sitzen ein paar ältere Herren in Sesseln und paffen Zigarren. Sobald »



Sonderstatus und eigene Facebook-Gruppe: die freilaufenden Hühner von Ybor.

Special status and their own Facebook page: the free-running chickens of Ybor.

Kulturenmix: 1900 kamen viele Kubaner und Spanier hierher, um in der Zigarrenindustrie zu arbeiten. Cultural mix: In 1900, many Cubans and Spaniards came here to work in the cigar industry.

VIVA Y BOR



HAV-A-TAMPA
SPORT



2 HOUR
PARKING
ONLY
VIOLATORS
WILL BE
TICKETED

» es eindunkelt, wird die «Setima» zum Epizentrum des Nachtlebens. Lange Schlangen bilden sich vor den Clubs, kleine Trupps von Demonstranten – wofür oder wogegen sie demonstrieren, ist schwer zu erkennen – marschieren durch die Strasse. In den Bars ist viel los. Dutzende Bierbrauereien, aber auch Wodka-Brennereien sowie Cider- und Met-Produktionsstätten wurden in den letzten zwei Jahren eröffnet. Fragt man die Besitzer, warum sie gerade hierher gezogen seien, sagen alle das Gleiche: Tampa sei der «Place to be». Nirgendwo sonst entstehe so viel Neues, wehe dieser frische Wind. «Wer jetzt nicht kommt, verpasst etwas!»

Tampa hat heute wieder die gleiche Anziehungskraft wie Anfang des letzten Jahrhunderts, als Tausende Kubaner, Deutsche, Spanier und Italiener hierher zogen, um in der Zigarrenindustrie zu arbeiten. Die Arbeiter gehörten zur oberen Mittelschicht und waren gut organisiert. Dass sich ein Kubaner auf eine Italienerin einliess, war ein No-Go. Man blieb unter sich.

Nur bei der Arbeit mischten sich die Kulturen. Damit ihnen während des Zigarrenrollens nicht langweilig wurde, kam ein Vorleser oder eine Vorleserin in die Fabrik, stieg auf eine Bühne am Rand der Halle und las zwanzig Minuten aus der Zeitung und danach zwei Stunden aus einem Roman vor. «Die Zigarrenroller liebten die Bücher von Shakes-

peare. Ihr absoluter Favorit war Romeo und Julia», erzählt Reyes und betritt dann ein riesiges Gebäude. Früher war dies die grösste Zigarrenfabrik, heute hat sich Scientology hier einquartiert.

So mussten die meisten Fabriken schliessen. Das Aufkommen der Zigaretten, die Wirtschaftskrise und später die Tabaksteuer zerstörten das Geschäft. Die paar Fabriken, die überlebten, zogen nach Südamerika. Denn nur wer weniger als 24 000 Zigarren pro Jahr produziert, bleibt von den hohen Steuern verschont. In den Zigarrenshops in Ybor sieht man deshalb selten mehr als zwei Leute an den Tischen sitzen und Tabakblätter um Tabak wickeln. Statt Shakespeare hören sie schnulzige Latinomusik – aus dem Radio.

Wallace Reyes sitzt im hinteren Teil eines kleinen Tabakshops. Seine Tour durch Ybor ist zu Ende, er trinkt einen Espresso. «Manchmal vermisse ich die Zeit, als sich hier noch alles um Zigarren drehte», sagt er. Dann gehe er ins Columbia und esse ein Cuban Sandwich. Das Columbia ist ein Überbleibsel aus der Zigarrenzeit. Eröffnet wurde das Restaurant 1905 für die Zigarrenarbeiter. Zu Beginn konnten sechzig Leute in dem Lokal essen, heute bietet es Platz für 1 700 Gäste. Die Besucher kommen nicht wegen der täglichen Flamenco-Shows oder der exotischen Menükarte hierher, sondern weil es so alt ist. In einer Stadt, in der sonst alles neu ist. ▲

Schillernder Leuchter: In Tampa öffnen fast täglich neue Lokale ihre Türen. Dazzling chandeliers: nearly every day, new bars and restaurants open in Tampa.



Von Dunkelbraun bis Pink: Cider kommt in Tampa in zahlreichen Farben daher. From dark brown to pink: cider comes in many colours in Tampa.

Ein Stück Vergangenheit: Das Restaurant Columbia ist ein Überbleibsel aus der Zigarrenzeit. A piece of the past: the restaurant Columbia is a remnant of the cigar age.

**Author's
Choice**

Sand so fein wie Puderzucker – am kilometerlangen Strand

von Anna Maria Island fühlt man sich wie in der Karibik. Dabei ist die Insel nur vierzig Autominuten von Tampa entfernt. Wer nicht nur in der Sonne liegen und romantische Sonnenuntergangsspaziergänge machen will, kann sich beim Parasailing, Jetskifahren und Skimboarding austoben. Für ein herzhaftes Club Sandwich oder einen kühlen Smoothie geht man am besten ins **GINNY'S & JANE E'S CAFÉ.**

Sand as fine as icing sugar – the miles long beach of Anna Maria Island feels like the Caribbean. Yet the island is only forty minutes from Tampa by car. If you are bursting with energy and do not just want to lie in the sun and take romantic sunset walks, you can go parasailing, jet skiing and skimming. The best place for a hearty club sandwich or a cool smoothie is **GINNY'S & JANE E'S CAFE.**

GINNY'S & JANE E'S CAFE,
9807 Gulf Drive, Anna Maria Island, FL 34216

» are demonstrating is difficult to tell – march through the street. There is a lot going on in the bars. Dozens of beer breweries, but also vodka distilleries as well as cider and mead production facilities were opened in the last two years. If you ask the owners why they moved here in particular, they all say the same: Tampa is the «place to be». Nowhere else so many new things are springing up, nowhere else are there such winds of change. «If you don't come now, you will miss out!»

Tampa holds the same attraction again as it did at the beginning of the last century, when thousands of Cubans, Germans, Spaniards and Italians moved here to work in the cigar industry. The workers belonged to the upper middle class and were well organised. For a Cuban to get involved with an Italian girl was a no-no. People stayed amongst themselves.

The different cultures would mix only at work. So that they would not get bored when rolling cigars, a reader came to the factory, climbed onto a stage at the edge of the hall and read from the newspaper for twenty minutes and then two hours from a novel. «The cigar rollers loved the books by Shakespeare. Their absolute favourite was Romeo and Juliet», says Reyes and then enters a huge building. In the past, this was the largest cigar factory, now it is used by Scientology.

Thus, most of the factories had to close. The emergence of cigarettes, the economic crisis and later, the tobacco tax destroyed the industry. The few factories that survived moved to South America. For only if you produce less than 24,000 cigars per year, you do not have to pay the high taxes. In the cigar shops in Ybor, you therefore rarely see more than two people sitting at the tables and wrap tobacco leaves around tobacco. Instead of Shakespeare, they listen to schmaltzy Latin music – on the radio.

Wallace Reyes is sitting in the rear part of a small tobacco shop. His tour of Ybor has finished, he is drinking an espresso. «Every now and then I miss the time when everything still revolved around cigars», he says. Then he goes to the Columbia and eats a Cuban sandwich. The Columbia is a remnant of the cigar age. The restaurant was opened for the cigar workers in 1905. At the beginning, sixty people could eat in the restaurant, today there is room for 1,700 guests. The visitors do not come here for the daily Flamenco shows or the exotic menu, but because it is so old. In a city where everything else is new. ▲



TRAVELLERS' FAVOURITES

TAMPA

CIRO'S SPEAKEASY & SUPPER CLUB
TripAdvisor traveller «Weirdave»



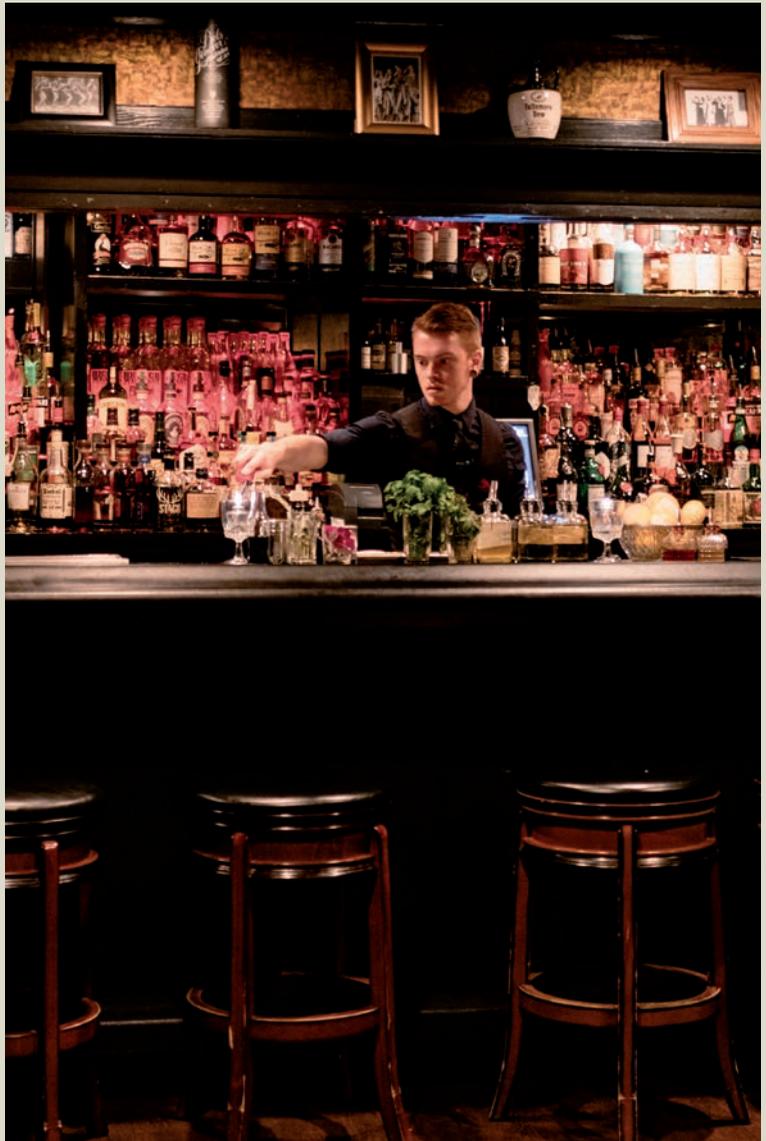
«*Einer der romantischsten Orte
in Tampa Bay!*»

«*One of the most romantic places in
Tampa Bay!*»

Die unscheinbare Tür des Ciro's ist leicht zu übersehen. Hat man das richtige Passwort genannt – unbedingt bei der Reservation danach fragen, es ändert täglich! –, gelangt man in eine elegante Cocktailbar, in der es sich aushalten lässt.

The door to Ciro's is unassuming and easy to overlook. However, the right password – make sure to ask when reserving your table, as it changes daily! – will open the door to an elegant and welcoming cocktail bar.

Ciro's Speakeasy & Supper Club
2109 Bayshore Blvd, Tampa, FL 33606, USA
+1 (813) 251-0022
www.cirostampa.com



OXFORD EXCHANGE

TripAdvisor traveller «walkflyeatsleep»



«*Viel mehr als nur grossartiges Essen*»

«*Much more than just great food*»

Im Oxford Exchange trifft sich ganz Tampa, um zu essen, zu lesen und zu arbeiten. Die ehemaligen Ställe des Tampa Bay Hotels beherbergen ein grosses Restaurant, ein Café, einen Buchladen und ein Interior-Design-Geschäft.

Oxford Exchange is Tampa's central meeting place for eating, reading, and working. The former stables of the Tampa Bay Hotel hold a large restaurant, a café, a bookstore and an interior design studio.

Oxford Exchange, 420 W Kennedy Blvd, Tampa, FL 33606, USA
+1 (813) 253-0222
www.oxfordexchange.com



DAVIDOFF OF GENEVA
 TripAdvisor traveller «Modris R»
 ●●●●●

«Die beste Zigarren-Lounge in Tampa»

«The best cigar lounge in Tampa»

Ein Zigarren-Liebhaber fühlt sich hier wie im Paradies. Im Dezember 2015 öffnete die grösste «Davidoff of Geneva»-Lounge der Welt ihre Türen; sie bietet neben einer riesigen Auswahl an Zigarren auch den passenden Whiskey dazu.

Cigar lovers will think they're in heaven. The world's largest Davidoff of Geneva lounge opened its doors to the world in December 2015; it offers, alongside an enormous selection of cigars, the right whiskey pairings for them as well.

Davidoff of Geneva, 4142 W Boy Scout Blvd, Tampa, FL 33607, USA
 +1 (813) 513-7560
www.davidofftampa.com

THE EPICUREAN HOTEL
 TripAdvisor traveller «Silly4Travelling»
 ●●●●●

«Ich liebe dieses Hotel! 100%»

«I love this hotel! 100%»

Die ganze Einrichtung erinnert an Essen und Wein. Kein Wunder: Zu den Gründern des Hotels gehören die Inhaber des bekannten Steak Houses «Bern's», das gleich gegenüber steht. Nicht verpassen: In der Rooftop-Bar «Edge» bei einem Craft Cocktail den Sonnenuntergang genießen.

All the furnishings make one think of food and wine. It's no wonder – the hotel's founders include the owners of «Bern's», the popular steak house just across the street. Don't miss enjoying the sunset over a craft cocktail on the rooftop bar at «Edge».

The Epicurean Hotel, 1207 S Howard Ave, Tampa, FL 33606, USA
 +1 (813) 999-8726
www.epicureanhotel.com



Powered by



GESETZLOS IN YBOR CITY

LAWLESS IN YBOR CITY

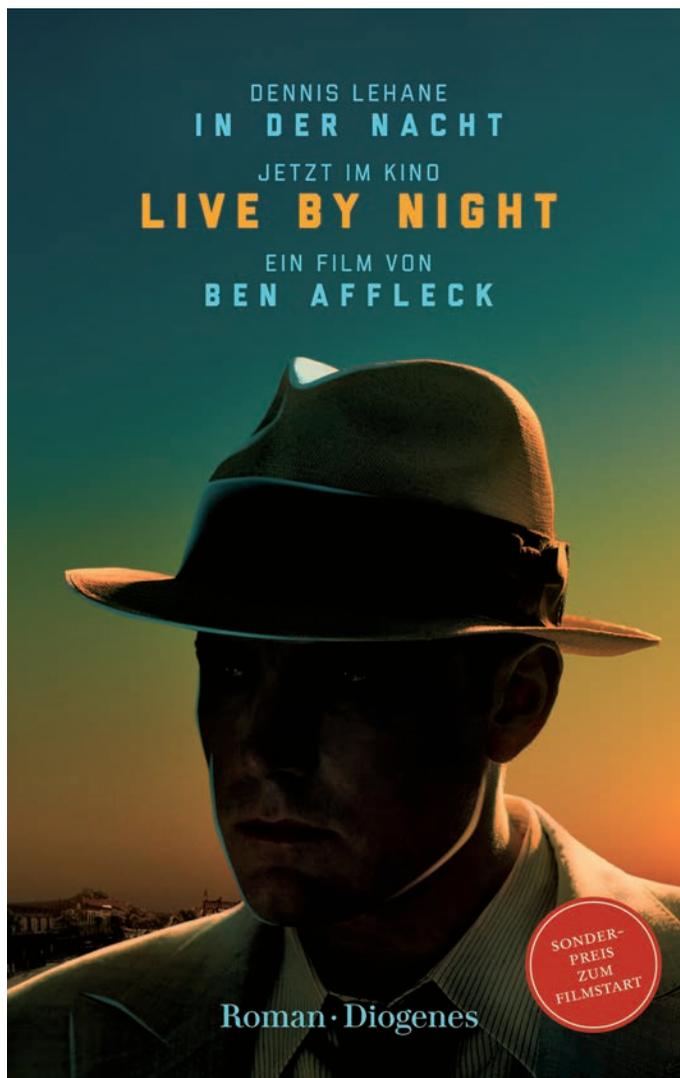
YVONNE EISENRING (text)

Der Roman ist eine Ballade über Gangster. Über Freundschaft, Verrat, Liebe und lukrative Geschäfte. Er spielt in der Zeit der Prohibition, des illegalen Alkoholhandels und der grossen Gangsterbosse.

This novel is a ballad to gangsters. It's about friendship, betrayal, love, and lucrative business. It unfolds during the Prohibition, a time of illegal alcohol trade and the great gangster bosses.

In den «Roaring Twenties», den Goldenen 20er-Jahren, steigt der junge Joe Coughlin vom Kleinkriminellen zum Rum-König von Florida auf. Joe ist clever und skrupellos, er mordet und lässt morden, sich selbst sieht er jedoch nicht als Gangster, sondern als Gesetzlosen. Seine Geschichte wird in einem enormen Tempo erzählt, sodass der Leser aus manchen Sequenzen atemlos auftaucht. «In der Nacht» spielt zu grossen Teilen in Ybor, für den Autor Dennis Lehane die perfekte Kulisse: Als er einst bei einem Freund in Tampa zu Besuch war, spazierte er an einem Sonntagmorgen durch die ehemalige Zigarren-Metropole und wusste sofort, dass sein nächster Roman in diesen Gassen spielen würde. Anfang Jahr kam «In der Nacht» in die Kinos. Ben Affleck verfilmte das Gangster-Epos. Und übernahm die Hauptrolle.

Young Joe Coughlin rises from small-time criminal to Florida's Rum King during the Roaring Twenties. Joe is clever and ruthless. He kills, and has people killed, although he views himself not so much as a gangster, but more of an outlaw. His story is told at break-neck speed, with some passages leaving the reader practically breathless. «In der Nacht» (English title: Live by Night) takes place mainly in Ybor, the perfect backdrop for author Dennis Lehane – during a visit to a friend in Tampa, he took a stroll through this former cigar capital on a Sunday morning and immediately knew that his next novel would play out in these alleys. «In der Nacht» was released in theatres earlier this year. The gangster epic was written, produced, and directed by Ben Affleck. He also stars in the film.



DAS BUCH THE BOOK

Dennis Lehane: In der Nacht, Diogenes, 2013, 592 Seiten, ca. 13 Franken
Dennis Lehane: In der Nacht, Diogenes, 2013, 592 pages, about 13 francs



SEERESTAURANT
QUAI 61

Ob Hochzeiten, Geburtstage oder Business-Events,
das QUAI 61 ist Ihre Top-Location am Zürichsee.
Ab 20 bis 200 Personen – wir beraten Sie gerne.
Reservierungen +41 44 405 61 61, event@quai61.ch

Seerestaurant, Garten, Bar & Sonnendeck
Hafen Enge, Mythenquai 61, 8002 Zürich, www.quai61.ch

«TAMPA IST JUNG UND HIP»

«TAMPA IS YOUNG AND HIP»



YVONNE EISENRING (interview)

Ty Rodriguez, Besitzer des In-Lokals «Rooster & the Till», liebt seine sich schnell wandelnde Stadt.

Ty Rodriguez, proprietor of the «in» establishment «Rooster & the Till», loves his ever-evolving city.

TY RODRIGUEZ, SIE SIND IN TAMPA AUFGEWACHSEN, HABEN DANN IHRER HEIMAT FÜR LANGE ZEIT DEN RÜCKEN GEKEHRT UND SIND NUN ZURÜCKGEKOMMEN. WAS HAT SICH VERÄNDERT? Das Tampa, das ich verlassen habe, und das Tampa, in dem ich heute lebe, sind zwei völlig verschiedene Orte. Wo früher nichts war, sind heute angesagte Bars und coole Restaurants. Auch in die Seminole Heights, wo ich mit meinem besten Freund das Restaurant «Rooster & the Till» führe, verirrte sich früher niemand. Heute ist das anders. Bald eröffnen wir in dieser Gegend unser zweites Lokal «Nebraska».

IST TAMPA EIN GUTER ORT, UM EIN RESTAURANT ZU ERÖFFNEN?

Oh ja, vielleicht sogar der beste in ganz Amerika! Hier wollen alle etwas Neues ausprobieren, das überträgt sich auf die Essenskultur. Und wir Restaurantbesitzer unterstützen uns gegenseitig, wir halten zusammen. Ich kann es kaum erwarten, zu sehen, wie Tampa in drei, vier Jahren aussieht.

TY RODRIGUEZ, YOU GREW UP IN TAMPA, THEN TURNED YOUR BACK ON YOUR HOME TOWN FOR A LONG TIME, AND HAVE NOW RETURNED. WHAT CHANGED?

The Tampa I left and the Tampa I live in now are two entirely different places. Where there used to be nothing, today there are hip bars and cool restaurants. Seminole Heights too – where my best friend and I now run «Rooster & the Till»; nobody would go there. It's different today. Soon we'll be opening a second place in this area called «Nebraska».

IS TAMPA A GOOD PLACE TO OPEN A RESTAURANT?

Oh yes, maybe even the best place in America! Everyone here wants to try something new, and that carries over into food. And we restaurant owners support each other and stick together. I can hardly wait to see what Tampa will look like in three or four years.

WARUM SOLLTE MAN IHRE STADT BESUCHEN?

Wir haben die Sonne Floridas, sind aber keine typische Stadt in Florida. Tampa ist jung und hip. Es gibt eine grosse Musikszene in Ybor, spezielle Restaurants und grossartige Cocktail- und Craft-Beer-Bars. Viele Events sind gratis und der Strand ist nicht weit weg.

WIE SIEHT IHR PERFEKTER TAG IN TAMPA AUS?

Ich frühstücke im Nicko's Fine Foods. Das ist ein alter, typisch amerikanischer Diner, in dem schon Elvis Presley gegessen hat. Dann gehe ich in den Curtis Hixon Park oder fahre mit einem Wassertaxi durch die Innenstadt. Ich esse ein Erdnussbutter-Bananen-Sandwich im The Bricks in Ybor. Den Tag lasse ich im Restaurant Ichicoro bei Sake und Ramen in den Seminole Heights ausklingen. Der Besitzer ging mit mir in die Highschool. Er arbeitete viele Jahre in New York und kam dann in seine Heimat zurück, um ein Restaurant zu eröffnen. ▲

WHY SHOULD ONE VISIT YOUR CITY?

We have the Florida sunshine, but we're not a typical Florida city. Tampa is young and hip. There's a big music scene in Ybor, speciality restaurants and fantastic places for cocktails and craft beers. Many events are free, and the beach is not far away.

WHAT IS A PERFECT DAY IN TAMPA FOR YOU?

I have breakfast at Nicko's Fine Foods. That's an old, typically American diner. Elvis Presley ate there. Then I'll go to Curtis Hixon Park, or ride a water taxi through the centre of town. In Ybor, I'll have a peanut butter and banana sandwich at The Bricks. At the end of the day, I'll wind down with sake and ramen at Ichicoro, in Seminole Heights. I went to high school with the owner. He worked in New York for many years, and then came back to his home town to open a restaurant. ▲

12 Tage ab
CHF 1286.-

mit Nordlicht-
garantie*

Zusätzlich
sparen Sie bis
zu CHF 225.-
bei Buchung
bis zum
30.06.2017



Erleben Sie die Faszination Nordlicht an Bord von Hurtigruten

Bergen – Kirkenes – Bergen

*Informationen zum Nordlichtversprechen finden Sie im Glur Reisen Hurtigruten Katalog auf Seite 19
Beispiel 01.11.2017 – 14.12.2017 in einer Doppel-Innenkabine Tarif Basic Stand 15.05.2017

GLUR
REISEN

Spalenring 111 | CH-4009 Basel
Tel. +41 61 205 94 94 | Fax +41 61 205 94 95
reisen@glur.ch | www.glur.ch

«IN KAPSTADT WIRD KULTUR GELEBT»

«IN CAPETOWN, CULTURE IS LIVED»

Andreas Beglinger (35) liebt es, die Magie einer Reise mit der Kamera einzufangen. Dafür bietet sich Kapstadt besonders gut an.

Andreas Beglinger (35) loves catching the magic of a trip with his camera. Cape Town lends itself well to that end.

MURIEL GNEHM (interview)



ANDREAS BEGLINGER, WELCHES CAPE TOWN HAT SICH VOR IHRER LINSE AUFGETAN?

Kapstadt bietet neben wilden Küstenstrassen und schönen Stränden ein buntes Stadtleben mit grossartigen Märkten, das es jedem Hobbyfotografen ermöglicht, tolle Bilder zu schiessen. Es gibt wenige Städte, die so fotogen sind wie Kapstadt.

WAS FASZINIERT SIE AN DIESER STADT BESONDERS?

Mich beeindruckt die bewegte Geschichte dieser Stadt, die noch immer spürbar ist. Hier treffen Gegensätze aufeinander. Arm und reich. Schwarz und weiss. Kapstadt ist vieles: moderne Weltstadt, aber auch Schmelztiegel der Kulturen. Sie ist ein Ort der Offenheit, an dem neue Trends geschaffen werden und Kultur gelebt wird. Vor allem aber steckt sie voller Sehnsucht.

WIE REAGIERTEN DIE EINHEIMISCHEN AUF IHRE KAMERA?

Die Menschen sind freundlich und stets für ein Gespräch offen. Sonst ist es wie überall auf der Welt: Wenn man die Leute respektvoll um Erlaubnis bittet, darf man immer ein Foto machen.

WANN DRÜCKEN SIE JEWEILS AB?

Ich recherchiere bereits vor der Reise, von welchen Punkten aus ich aussergewöhnliche Fotos machen könnte. Am Ort selbst lasse ich mich dann inspirieren. So haben es mir etwa die schlichten Graffiti auf unverputzten Hauswänden angetan.

WOHER KOMMT IHR GROSSES INTERESSE FÜR DIE FOTOGRAFIE?

Ich liebe es zu reisen und interessiere mich für andere Kulturen. Ich bin neugierig auf die Natur. Neugierig auf Menschen. Und ich möchte die Magie dieser Reisen einfangen. Für mich, aber auch, um andere Menschen neugierig zu machen.

WAS ZEICHNET IHREN PERSÖNLICHEN STIL AUS?

Ich würde mich als Reportage-Fotografen bezeichnen. Ich versuche stets, die Wirklichkeit so real wie möglich abzubilden und dabei eine Szene nicht künstlich abzuändern. ▲

ANDREAS BEGLINGER, WHICH CAPE TOWN REVEALED ITSELF TO YOUR CAMERA?

Alongside wild coastal roads and beautiful beaches, Cape Town has a colourful city life with fantastic markets that make it possible for every hobby photographer to take terrific pictures. There are few cities as photogenic as Cape Town.

WHAT IS IT ABOUT THE CITY THAT FASCINATES YOU THE MOST?

I'm fascinated by this city's eventful history, which can still be felt today. Here is where opposites meet. Rich and poor. Black and white. Cape Town is many things: a modern cosmopolitan city, but also a cultural melting pot. It's a place of openness, where new trends are created and where culture is lived. Above all, it's a place of longing.

HOW DID THE LOCALS REACT TO YOUR CAMERA?

People are friendly and always up for a chat. Otherwise it's like anywhere else in the world: if you respectfully ask for permission, you're always allowed to take a photo.

WHEN DO YOU DECIDE TO SHOOT EACH PICTURE?

I do research even before the trip, to learn from which places I might get extraordinary photos. Once I'm there, I let my inspiration guide me. Like, for example, with the simple graffiti on the unplastered walls of buildings

HOW DID YOU GET INTERESTED IN PHOTOGRAPHY?

I love travelling, and I'm interested in other cultures. I'm curious about nature. Curious about people. And I would like to capture the magic of these journeys – for myself, but to spark other people's curiosity as well.

HOW WOULD YOU DESCRIBE YOUR PERSONAL STYLE?

I would describe myself as a reportage photographer. I always try to portray reality as genuinely as possible, and not artificially alter a scene. ▲

JORDAAN ST
STR

BACK BY
POLITICAL
DEMAND







I.A. LATIEF
 & SON
CAFE & GEN. DEALER
PH. 423 8503
 67 LEEUWEN STR.





mucking off
dazing

Staff
only





**Perfect
Photo**

Weichen Sie einfach mal von der jeweiligen Standardperspektive ab und betrachten Sie das Motiv aus einem anderen Blickwinkel. Der kreative Einsatz verschiedener Blickwinkel bringt oft interessante Aufnahmen. Ein Bild von einem kleinen Tier von oben ist beispielsweise visuell nicht allzu interessant. Versuchen Sie, auf eine Ebene mit dem Tier zu kommen, um es mit anderen Augen zu sehen. Aber Vorsicht auf Safari – die Sicherheit geht vor!

Just try out another perspective from the one you usually use, and observe your subject from another angle. The creative use of different angles often makes for interesting pictures. A picture of a small animal taken from above, for instance, is not very interesting from a visual aspect. Try to take it from the animal's eye level, and you'll see it in an entirely different way. But on safari, be careful – remember, safety first!

www.instagram.com/begl







HOLD FAST
TO DREAMS

FOR IF
DREAMS DIE

LIFE IS A
BROKEN WINGED
BIRD

THAT CANNOT FLY
LANGSTON HUGHES

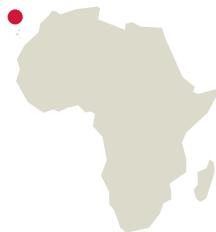


THE GARDENERS' ISLAND

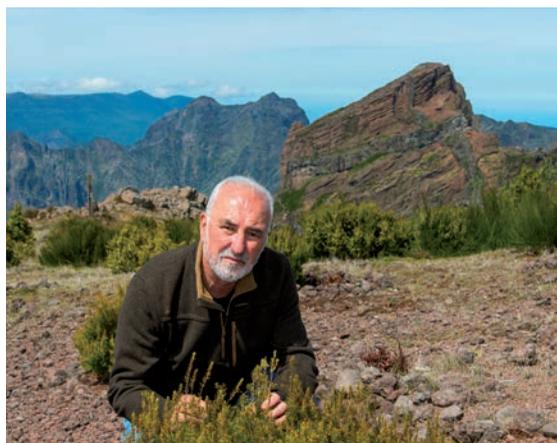
OLIVER GERHARD (text & photos)

**Die Bewohner Madeiras sind grosse Gartenfreunde.
Sie entspannen in Parks, kultivieren üppige
Privatgärten und wollen ihre Urwälder wiederbeleben.**
Madeira's inhabitants are enthusiastic garden fans.
They relax in parks, cultivate luxurious private gardens and
want to revive their primeval forests.

Grüne Bergzacken: Vom Aussichtspunkt Boaventura an der Nordküste
Madeiras zeigt sich ein imposantes Naturschauspiel.
Green mountain peaks: from the Boaventura overlook on Madeira's northern
coast, one sees an impressive spectacle of nature.



ZRH-FNC
2644 km
3h 30m
MEZ -1h



Raimundo Quintal ist der bekannteste Umweltschützer der Insel.

Raimundo Quintal is the most famous environmentalist on the island.



A trabalhar!», schallt eine Stimme – an die Arbeit! Es ist früher Samstagmorgen, doch die Sonne auf

dem 1 818 Meter hohen Pico do Arieiro, dem dritthöchsten Berg Madeiras, glüht schon. Rund 30 Männer, Frauen und Kinder schwärmen über die kahlen Hänge aus, der Jüngste ist vier, der Älteste 85 Jahre alt. Die ehrenamtlichen Helfer hacken Löcher in den steinigen Boden, pflanzen struppige Setzlinge, umhegen diese mit Steinwällen, wässern sie.

«Wir machen das so lange, bis wir die Bergwüste in eine Oase verwandelt haben», sagt Raimundo Quintal –

grauer Bart, dunkle Brille, Bluejeans. Der promovierte Geograf wirbelt hin und her, verteilt Ratschläge, packt mit an. Seit mehr als 20 Jahren kämpft er in der Vereinigung der «Freunde des ökologischen Parks Funchal» dafür, dass die Gipfelzone des Pico do Arieiro wieder grün wird. Rund 50 000 einheimische Bäume und Büsche haben sie bisher gepflanzt: Lorbeerbäume und Zedern-Wacholder, Baumheide, Strauchmargariten und Madeira-Natternköpfe, deren Blüten die Berghänge jeweils im Frühling in ein sanftes Lila tauchen. «Hier oben arbeiten wir ohne Subventionen und ohne EU-Mittel», sagt Raimundo Quintal kämpferisch.

So müssten sie auch nicht auf Wählerstimmen schießen. Der 62-Jährige ist der bekannteste Umweltschützer der Insel: Er hat Bücher über Madeiras Flora geschrieben, tritt regelmässig im Fernsehen auf und war acht Jahre lang Umweltstadtrat der Hauptstadt Funchal – bis er entnervt über die Politik das Handtuch warf.

Die karge Vegetation in Madeiras Bergwelt ist das Resultat jahrhundertelanger Fehlnutzung. Als portugiesische Seefahrer das damals unbewohnte Eiland im Jahr 1419 in Besitz nahmen, war es von Urwald bedeckt – sie nannten es deshalb «Madeira», übersetzt «Holz». Und machten sich gleich ans Roden, »



A trabalhar!», cries a voice – to work! It's early Saturday morning, but up on the Pico do Arieiro,

at 1,818 m Madeira's third-highest mountain, the sun is already blazing hot. Around 30 men, women, and children fan out over the barren slopes, the youngest is four, the oldest eighty-five. The volunteers hack holes into the rocky soil, plant scrubby seedlings, surround them with protective stones, and water them.

«We'll keep doing this until we have transformed this mountain desert into an oasis», says Raimundo Quintal –

tal – grey beard, dark glasses, blue jeans. Quintal, who holds a doctorate in geography, bustles about, offering advice, pitching in. He's fought along with the «Friends of the Funchal Archaeological Park» for over 20 years to make the summit zone of the Pico do Arieiro green again. They have planted around 50,000 native species of trees and bushes to date: laurels and Canary Islands juniper, tree heath, marguerite daisy and pride of Madeira, whose flowers submerge the mountain slopes in a sea of gentle lilac each spring. «We're working up here without subsidies and without EU funds», Raimundo Quintal says feistly. But neither must

they toady to voters. Quintal, 62, is the most famous environmentalist on the island: he's written books on Madeira's flora, has made regular television appearances and was city councillor for environmental matters in the capital, Funchal, for eight years – until, exasperated, he gave up politics.

The meagre vegetation in Madeira's mountains is the result of centuries of misuse. When Portuguese sailors claimed this then uninhabited island in 1419, it was covered in primeval forest – which is why they called it «Madeira», meaning «wood». And they immediately began to clear the land, to create fields. According to »

Die Strasse an der Steilküste bei Ponta Delgada ist nichts für ängstliche Autofahrer.

The road along the steep coast near Ponta Delgada isn't for nervous motorists.





Vom Berg Bica de Cana geht der Blick bis zum Pico Ruivo, dem höchsten Berg der Insel.

The view extends from the mountain Bica de Cana to Pico Ruivo, the island's highest mountain.

» um Felder anzulegen. Sieben Jahre lang soll die Insel der Legende nach gebrannt haben. Die härtesten Hölzer verwendeten die Kolonisatoren, um Schiffe und Häuser zu bauen.

Mittagspause! Das Küchenteam verteilt dicke Weissbrotscheiben mit Hartkäse und Marmelade aus «Uva da Serra», Blaubeeren, die hier an bis zu vier Meter hohen Büschen wachsen. Und man sieht den Helfern an, dass sie die Stärkung gleichermassen geniessen wie den weiten Blick auf die Felszacken der umliegenden Gipfel, auf schroffe

«Hier oben arbeiten wir ohne Subventionen und ohne EU-Mittel.»

«We're working up here without subsidies and without EU funds.»

» legend, the island burned for seven years straight. The colonists used the hardest woods to build their ships and houses.

Lunch break! The kitchen team hands out thick slices of white bread with hard cheese and marmalade made from «uva da serra» – blueberries that grow here on bushes that can reach four metres. And one looks at the helpers and sees that they enjoy the refreshment as much as they do gazing at the far-off jagged peaks of the surrounding summits, the rugged chasms, and the

Schluchten und den glitzernden Ozean in der Ferne.

Raimundo Quintal lässt sich indes über die Serpentina talabwärts chauffieren: in das andere, das blühende Madeira. In einem verschlafenen Dörfchen betritt der Geograf einen Pfad zwischen Natursteinmauern. Auf schmalen Terrassen wachsen hier Süsskartoffeln und Bananen, wilder Knoblauch spriesst unter Weinreben. Die weissen Blüten der Sumpfpflanze Calla wuchern wie Unkraut am Wegesrand, dazwischen leuchten rote Chilischoten. Spinnennetze schimmern zwischen Mandarin- und Olivenbäumen, es duftet nach Eukalyptusöl

glimmering ocean in the distance. Meanwhile, Raimundo Quintal lets himself be chauffeured over the hairpin turns down into the valley: into the other, flowering Madeira. In a sleepy hamlet, the geographer follows a path between the stone walls. Here, sweet potatoes and bananas grow on narrow terraces, and wild garlic shoots up under grapevines. White blossomed marsh calla grow wild like weeds along the edge of the path, red chili peppers glistening between them. Spider webs shimmer between mandarin and olive trees; it smells of eucalyptus oil and burned wood. Here it is, the luxurious picture-book island, embellished with

und verbranntem Holz. Hier ist sie nun also, die üppige Bilderbuchinsel, die sich mit Beinamen wie «Blume des Ozeans» und «Insel des ewigen Frühlings» schmückt. Zwei Drittel ihrer Fläche stehen unter Naturschutz.

DIE MUTTER DER LEVADA

Der Pfad taucht in den berühmten Lorbeerwald ein. Wasser rieselt durch Moose und Farne. Es plätschert in Bächen die Steilhänge hinab. Und tost in einem Wasserfall in ein grünes Amphitheater. Steinwälle fangen das Nass ein und dirigieren es in einen schmalen Kanal. «Dies ist die Mutter der Levada», sagt Raimundo Quintal.

names like «ocean flower» and «island of eternal spring». Two thirds of the island are natural conservation areas.

MOTHER OF THE LEVADA

The path plunges into the famous laurel forest. Water trickles through patches of moss and ferns. It splashes down the steep slopes into brooks. And thunders in a waterfall into a green amphitheatre. It's corralled by stone embankments and conducted into a narrow channel. «This is the mother of the Levada», Raimundo Quintal says. In order to irrigate Madeira's dry southern parts, 2,000 kilometres of canals were laid, called «Levadas»,



Im alten Lorbeerwald Laurissilva kann man dem Nachmittag entdämmern. In the old laurel forest of Laurissilva, one can sink into an afternoon nap.

Um den trockenen Süden Madeiras zu bewässern, legte man die «Levadas» genannten Kanäle an, die sich über mehr als 2 000 Kilometer durch die Insel schlängeln. «Levadeiros» kümmern sich darum, dass jeder Landwirt und jeder Gärtner seinen Anteil Wasser erhält. Auch deshalb galten diese früher neben dem Pastor und den Lehrern als die wichtigsten Männer im Ort. Bis heute müssen sie manchmal Dieben ins Gewissen reden, die mit einem Schlauch heimlich die Levada anzapfen.

«Wir Madeirer hatten schon immer einen grünen Daumen.»

«We Madeirense always had green thumbs.»

which snake all through the island. «Levadeiros» tend to them so that every farmer and gardener receives his share of water. This is why these men, along with the pastor and teachers, were once considered the most important men in the village. Even today they sometimes have to have serious talks with thieves who use hoses to secretly tap into the Levada.

Below the forest, farmhouses cling to the slopes, with roses, lilies and birds of paradise competing in a tournament of colour in the front gardens; fallen

Unterhalb des Waldes kleben Bauernhäuser an den Hängen, in ihren Vorgärten wetteifern Rosen, Lilien und Strelitzien im Farbspiel, abgefällene Azaleenblüten bilden einen rosa Teppich, der leise unter den Füßen knirscht. «Unsere Gärten sind unsere Visitenkarten», sagt Raimundo Quintal, «wir Madeirer hatten schon immer einen grünen Daumen.»

Im Laufe der Jahrhunderte vermischte sich diese Tradition mit der englischen Gartenbaukunst, weil Grossbritannien einst eine führende Rolle im Handel mit Madeira-Wein einnahm. Die reichen Besitzer der Handelshäuser errichteten sich sogenannte «Quintas» – prächtige

azalea flowers form a pink carpet that crunches softly under one's feet. «Our gardens are our business cards», says Raimundo Quintal, «we Madeirense always had green thumbs.»

As Great Britain once had a leading role in the Madeira wine trade, over the centuries this tradition became mixed with the art of English gardening. The rich merchant traders built so-called «Quintas» – magnificent estates – and vied for who had the most exotic gardens.

One of the loveliest can be found in the Quinta do Bom Sucesso; it was promoted to Botanical Garden of the capital city of Funchal in 1960. Rosário

Landgüter – und wetteiferten, wer die exotischsten Gärten besass.

Einer der schönsten findet sich in der Quinta do Bom Sucesso; 1960 ist er zum botanischen Garten der Hauptstadt Funchal aufgestiegen. Über diese Pracht wacht Rosário Vasconcelos. Schon im Alter von 15 Jahren habe sie angefangen zu arbeiten, sagt die heute 55-Jährige. «Es war damals nicht mein Traum, Gärtnerin zu werden. Meine Familie brauchte das Geld zum Überleben.» Aber bald schon habe sie eine Leidenschaft dafür entwickelt, erinnert sie sich, während sie Unkraut aus den Bromelien zupft. Die Arbeit sei heute schwieriger als früher, sagt sie: «Die »

Vasconcelos watches over this splendour. Now 55, she says she began to work when she was just 15. «It wasn't my dream at the time to be a gardener. My family needed the money to survive.» But she quickly developed a passion for it, she recalls, pulling weeds from the bromeliads. The work is harder than it used to be, she adds; «The sun is hotter and it rains less, making the plants wither more quickly.»

Swarms of visitors admire the garden's diversity of species. Araucaria from Chile, aloes from South Africa, camellias from Asia, redwoods from North America, kauris from New Zealand and jacarandas from Brazil all grow »



Lichtspiel: An der Felsenküste von Ponta de São Lourenço treffen Sonne und Regen aufeinander.
Light show: sun and rain collide on the rocky coast of Ponta de São Lourenço.





Ein Zauberwald aus jahrhundertealten Lorbeerbäumen – angeblich die ältesten der Insel – wurde an der Nordwestküste Madeiras vor der Säge bewahrt. Bei Nebel wirken die knorrigen, moosbewachsenen Riesen wie urzeitliche Wesen, die ihre Arme nach den Wandern ausstrecken. Bei Sonnenschein genießt man aus dem Hain weite Blicke über die Steilküste.

Der Wald liegt auf der Hochebene von Fanal, an der Landstrasse ER 209 zwischen Paul da Serra und Ribeira da Janela. Der Mietwagen kann am Forsthaus von Fanal geparkt werden. Picknicktische laden zur Rast ein.

On Madeira's northwest coast, a magic forest of centuries-old laurel trees – supposedly the oldest on the island – was spared from the chainsaw. In fog, the gnarly, moss-covered giants seem like prehistoric creatures stretching their arms out to the visitor. On sunny days one enjoys the view from the grove out over the bluffs.

The forest lies in the Fanal plateau on Highway ER 209, between Paul da Serra and Ribeira da Janela. You can park your rental car at the Fanal forester's lodge. Picnic tables invite one to rest.



Rosário Vasconcelos wacht über die Pracht des botanischen Gartens. Rosário Vasconcelos watches over the splendour of the Botanical Garden..

» Sonne brennt heisser und es regnet weniger, weshalb die Pflanzen schneller welken.«

Scharen von Besuchern bewundern die Artenvielfalt des Gartens. Da wachsen Araukarien aus Chile, Aloen aus Südafrika, Kamelien aus Asien, Mammutbäume aus Nordamerika, Kauris aus Neuseeland und Jacarandas aus Brasilien. Seefahrer und Einwanderer brachten die Setzlinge aus aller Welt über die Jahrhunderte auf die Insel. Rosário Vasconcelos nimmt ihre Leidenschaft für Blumen mit in ihre Frei-

zeit: Weil sie keinen eigenen Garten hat, durchstreift sie an den Wochenenden die Insel, besucht Blütenfeste und Gärten. Inzwischen öffnen auch manche Privatgärten ihre Tore für Besucher. Oder laden sie gleich ganz zum Wohnen ein, wie die Quinta da Casa Branca, einst Weingut, später Bananenplantage, heute blühendes Gartenhotel.

«Die Plantage war unser Spielplatz», sagt Afonso Tavares da Silva in seinem eleganten Anzug und lässt den Blick über den blühenden Park schweifen. Der heutige Inhaber der Quinta erzählt in distinguiertem «British English» von seiner Kindheit. «Wir

bauten Hütten und schaukelten an langen Tauen durch die heissen Tage.» Erwachsene wurden nur im Notfall herbeigerufen: «Einmal mussten die Gärtner meinen Bruder aus einem Baum befreien», erinnert sich Afonso Tavares da Silva und lächelt bei dem Gedanken daran.

EIN AUSTRALISCHER SEIFENBAUM?

Als die Bananen unrentabel wurden, liess die Familie ein Designhotel in ihren Garten bauen. Inspiriert durch die Arbeit von Stararchitekt Frank Lloyd Wright, entstand ein modernes Gebäude aus Stein, Glas und Holz. Wenn »

«Die Sonne brennt heisser und es regnet weniger als früher.»

«The sun burns hotter and it rains less than it used to.»

» here. The seedlings were brought here to the island over the centuries, from all over the world by sailors and immigrants.

Rosário Vasconcelos takes her passion for flowers with her in her leisure time: because she has no garden of her own, she roams the island on the weekends, visiting flower festivals and gardens. In the meantime, some have begun to open the gates to their private gardens to visitors. Or they invite them to stay, like the Quinta da Casa Branca: first a vineyard, later a banana plantation,

today a flowering garden hotel.

«The plantation was our playground», says Afonso Tavares da Silva, in an elegant suit, casting his eyes over the flowering park. In distinguished British English, the quinta's current owner recounts his childhood. «We built huts and swung on long ropes during the hot days.» Adults were only consulted in emergencies: «The gardener had to rescue my brother out of a tree once», says Afonso Tavares da Silva, laughing at the memory.

AN AUSTRALIAN SOAP TREE?

When bananas became no longer profitable, the family has a design

hotel built in their garden. Inspired by the works of the famous architect Frank Lloyd Wright, they build a modern building of stone, glass, and wood. When guests step out onto their terrace, they are standing in a sea of flowers.

Sometimes Raimundo Quintal comes to visit as well, and makes the personnel sweat with his spontaneous botanical questions. «Is the Peruvian pepper tree already in bloom?», he'll want to know. Or he explains the best time to cook compote from the red fruits of the butia palm. Not only did he catalogue the park's plants over several months, he also gave lectures about the work »

Wasserspiele:
Im Monte Palace Tropical Garden kann man wunderbar ausspannen.
Water shows: the Monte Palace Tropical Garden is the perfect place to unwind.



Afonso Tavares da Silva gehört die Quinta da Casa Branca. The Quinta da Casa Branca belongs to Afonso Tavares da Silva.

» die Gäste auf ihre Terrasse treten, stehen sie in einem Blütenmeer. Manchmal kommt auch Raimundo Quintal zu Besuch und bringt das Personal mit spontanen Botanikfragen ins Schwitzen. «Blüht der peruanische Pfefferbaum schon?», will er dann wissen. Oder er erklärt, wann die beste Zeit ist, um Kompott aus den roten Früchten der Geleepalme zu kochen. Er hat in monatelanger Arbeit nicht nur die Pflanzen des Parks katalogisiert, sondern auch den Mitarbeitern Vorle-

«Wir bauten Hütten und schaukelten an langen Tauen durch die heißen Tage.»

«We built huts and swung on long ropes during the hot days.»

» to the employees – from the chamber maid to the receptionist. «It's not about them becoming botanists», he says, «but they should develop a feel for the plants, so that they can explain them to the guests.»

No easy task, as the expert has counted around 280 different species. Only one tree stumped him. «I believe it's an Australian soap tree. But the fruit will tell me for certain.» Now he must wait until the fruit ripens. «Every garden is like a child», says Raimundo Quintal.

sungen darüber gehalten – vom Zimmermädchen bis zum Rezeptionisten. «Sie sollen keine Botaniker werden», sagt er. «Aber sie sollen ein Gefühl für die Pflanzen entwickeln, um sie den Gästen erklären zu können.» Das ist keine leichte Aufgabe, denn der Experte hat rund 280 Arten gezählt. Nur ein Baum gibt noch Rätsel auf. «Ich glaube, es ist ein australischer Seifenbaum. Aber erst seine Früchte liefern mir den letzten Hinweis.» Nun muss er warten, bis die Früchte reifen. «Jeder Garten ist eben wie ein Kind», sagt Raimundo Quintal. «Man muss täglich nachsehen, wie er sich entwickelt, wo er blüht und wo er leidet.» Und so

«One must watch daily how it develops, where it blossoms, and where it is suffering.» In the evenings, after he's seen to the botanical grounds and the work in the wilderness is done, he tends his own garden, high up over the bluffs. With a little luck, he may even find the time to sink into a lawn chair, and listen to the wind whispering in the exotic trees. ▲

kümmert er sich abends, wenn er nach den botanischen Anlagen gesehen hat und die Arbeit in der Wildnis getan ist, noch um seinen eigenen Garten hoch über der Steilküste. Mit etwas Glück findet er sogar Zeit, im Liegestuhl dem Säuseln des Windes in den exotischen Bäumen zu lauschen. ▲

Auf dem Mercado dos Lavradores in Funchal findet jeder Früchte, die er noch nie gegessen hat. At the Mercado dos Lavradores in Funchal, one finds new and unfamiliar fruits.



TRAVELLERS' FAVOURITES

MADEIRA



PESTANA PROMENADE OCEAN RESORT HOTEL
TripAdvisor traveller «Goncalo S»
●●●●●

«Schönes Hotel, tolle Architektur, Lage einwandfrei»
«Nice hotel, great architecture, perfect location»

Gleich an der Promenade gelegen, ist das Pestana Promenade Ocean Resort Hotel von kleinen Cafés und Restaurants umgeben. Die Poollandschaft des Premium-Viersternehotels mit Blick aufs Meer lädt zum Planschen ein, die Fischgerichte im hauseigenen Restaurant lassen einen auch kulinarisch in den Ferien ankommen.

Situated right on the promenade, the Pestana Promenade Ocean Resort Hotel is surrounded by numerous small cafés and restaurants. This premium four-star hotel has a pool with an ocean view, inviting you to jump in. The hotel restaurant's seafood dishes take your taste buds on a culinary excursion.

Rua Símplicio dos Passos Gouveia 31, Funchal, Madeira



TABERNA DO PETISCO
TripAdvisor traveller «Friederike D»
●●●●●

«Bestes Restaurant Madeiras»
«The best restaurant on Madeira»

Während die Einheimischen in dieser Taberna ein- und ausgehen, finden sich dort nur vereinzelt Touristen. Wobei diese nicht minder willkommen sind und sogar vom Chef persönlich beraten werden. Die Speiseauswahl ist klein, jedoch werden alle Gerichte frisch zubereitet.

While this *taberna* is heavily frequented by locals, it doesn't attract many tourists. They are no less welcome, however, and will even be given suggestions by the head chef personally. The selection is small, but all dishes are freshly prepared.

Cónego, Rua Alfredo Vasconcelos 23, Cesar, Madeira



CABO GIRÃO
TripAdvisor traveller «Thomas H»
●●●●●

«Atemberaubend!!!»
«Breathtaking!!!»

Knapp 600 Meter liegen zwischen dem Glasboden der Aussichtsplattform und dem Meeresspiegel. Cabo Girão im Süden Madeiras ist mit der Seilbahn einfach zu erreichen. Wem der Skywalk direkt über dem Abgrund zu viel Nervenkitzel ist, der kann den Blick auch nur über die grünen Felder und den Atlantik schweifen lassen.

It's nearly 600 metres from the viewing platform's glass bottom to the rocky shore below. Cabo Girão, in the south of Madeira, is easy to reach by cable car. Those who feel queasy from the look down at the skywalk can let their eyes wander over the green fields and blue Atlantic ocean instead.

Câmara de Lobos, Madeira

QUINTA JARDINS DO LAGO
TripAdvisor traveller «WolfgangD_W»
●●●●●

«Viel besser kann es einem nicht gehen»

«It doesn't get much better than this»

Zwischen den wichtigsten historischen Sehenswürdigkeiten Funchals liegt dieser Bauernhof aus dem 18. Jahrhundert. Eingebettet in den kleinen eigenen botanischen Garten, erfüllt das Hotel Quinta Jardins do Lago alles, was man sich für die Ferien wünscht – inklusive Blick auf den tiefblauen Atlantischen Ozean.

This 18th-century farm estate is located among the most important historical sights of Funchal. Nestled in its own little botanical garden, the Hotel Quinta Jardins do Lago has everything you'd want for your holiday – including a view of the deep blue Atlantic.

Rua Dr. João Lemos Gomes 29, São Pedro, Funchal, Madeira
www.jardins-lago.pt



Powered by



Madeira – wandern auf der Insel des ewigen Frühlings

1000km vor der Küste Portugals liegt Madeira. Blühende Gärten, zerklüftete Küsten, üppig grüne Täler und Bananenfelder bezaubern den Wanderer auf der Insel des ewigen Frühlings. Entdecken Sie die Insel auf einer Wanderreise und freuen sich auf malerische Fischerdörfer und atemberaubende Aussichtspunkte. Imbach-Gäste fliegen mit EDELWEISS komfortabel und nonstop von Zürich nach Funchal.



IMBACH +

Neu auch an Weihnachten und Neujahr

Reiseprogramm

1. Tag: Schweiz – Madeira

In 4 Stunden erreichen wir die Blumeninsel ab Zürich nonstop mit Edelweiss.

2. Tag: Entlang von Levadas

Unser komfortabler Bus bringt uns in ein malerisches Dorf, wo wir unser Picknick einkaufen. Entlang von Levadas wandern wir durch eine der fruchbarsten Gegenden der Insel.

3. Tag: Naturpark Ponta de São Lourenço

Im Osten Madeiras geniessen wir eine Wanderung mit Sicht auf den Atlantik und die spektakuläre vulkanischen Gesteinsformationen.

4. Tag: Schwimmen im vulkanischen Naturbecken im Atlantik

Nach einer Wanderung durch einen wildromantischen Baumheidewald

bleibt Zeit zum baden im Naturschwimmbecken.

5. Tag: Zeit für einen Marktbesuch

Tag zur freien Verfügung, z.B. für den Besuch des bunten Fisch-, Gemüse- und Früchtemarktes von Funchal.

6. Tag: Paradiestal

Heute spazieren wir durch eine der schönsten Gartenanlagen Madeiras, die Palheiro Gardens. Zum Schluss einer Wanderung durch duftende Eukalyptuswälder geht es mit dem Korbschlitten in rassisger Fahrt hinunter nach Funchal.

7. Tag: Urwüchsiger Norden

Bei guten Sichtverhältnissen ist der Aufstieg zum Pico Ruivo ein unvergessliches Erlebnis. Nach einem köstlichen Mittagessen besuchen wir die typischen Strohdachhäuser.

8. Tag: Rückflug Madeira – Schweiz

Wanderungen

Die Wege entlang der Levadas sind teilweise schmal. Nur zu Fuss erreicht man auf Madeira die schönsten Gärten, Parks und Aussichtspunkte. Wanderzeit 2,5 bis 3 Stunden.

Unterkunft

Wir wohnen im modernen Hotel Pestana Carlton (off. Kategorie 5 Sterne), 10 Gehminuten vom Zentrum Funchals entfernt. Das Hotel an spektakulärer Lage mit fantastischem Ausblick verfügt über grosszügige Sonnenterrassen und 2 Salzwasser-Schwimmbäder. Komfortable Zimmer mit Balkon oder Gartenplatz.

Inbegriffen

- EDELWEISS-Flüge inkl. Taxen
- Begleitbus auf den Wanderungen
- Unterkunft im Erstklasshotel Pestana Carlton in Funchal, Basis Doppelzimmer
- Halbpension, zusätzlich 2 Mahlzeiten in typischen Restaurants
- Alle aufgeführten Wanderungen und Besichtigungen
- IMBACH-Reiseleitung und Wanderführung

Wanderreisen nach Madeira

16.09. bis 23.09.17	Sa-Sa	1780.–
30.09. bis 07.10.17	Sa-Sa	1780.–
07.10. bis 14.10.17	Sa-Sa	1830.–
04.11. bis 11.11.17	Sa-Sa	1780.–
19.12. bis 26.12.17	Di-Di	Weihnachten
26.12. bis 02.01.18	Di-Di	Neujahr

Madeira gemütlich

(sehr leichte Wanderungen, 1 bis 1,5 Std.)

21.10. bis 28.10.17 Sa-Sa 1720.–

Bergwandern auf Madeira

(anspruchsvolle Wanderungen 3,5 bis 6 Std.)

07.10. bis 14.10.17 Sa-Sa 1980.–

Weihnachten/Neujahr

Preise ab August auf Anfrage oder im Internet

Zuschläge

- DZ zur Alleinbenützung **320.–**
- seitliche Meersicht pro Zimmer **180.–**
- Auftragspauschale **20.–**

Internet-Buchungscode: **wamade**



Weitere Reiseziele finden Sie im neuen IMBACH-Katalog



IMBACH

Jetzt buchen oder Katalog bestellen:

Tel. 041 418 00 00 • www.imbach.ch

Imbach Reisen AG • Zürichstrasse 5 • CH-6000 Luzern 6 • info@imbach.ch

Marokko – Rundreise

Erleben Sie ein Märchen wie aus 1001 Nacht

12 Reisetage
ab Fr. 1545.–



Reiseleitung



Koutoubia Moschee, Marrakesch

➔ Marrakesch

Majestätische Paläste, paradisi- sche Oasen, beeindruckende Dünen und alte Traditionen – treten Sie in die Fussstapfen von Alibaba, Aladdin und Sindbad und lassen Sie sich von der Herrlichkeit Marokkos und der arabischen Kultur verzaubern.

1. Tag: Zürich – Marrakesch

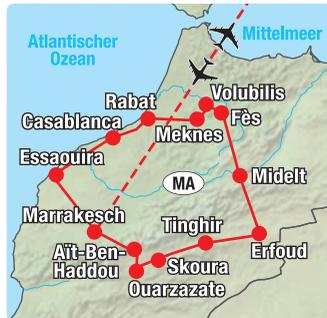
Direktflug nach Marrakesch und Transfer zum Hotel.

2. Tag: Marrakesch

Ganztägige Besichtigung von Marrakesch. Sie sehen den El Bahia Palast, die Koutoubia Moschee, die Stadtmauer und vieles mehr. Das bunte Treiben, speziell auf dem berühmten Marktplatz Djemaa El Fna wird Sie begeistern.

3. Tag: Marrakesch – Essaouira – Casablanca

Nach dem Frühstück fah-



Vögele Reisen AG, 8048 Zürich, info@voegele-reisen.ch

➔ Königsstädte

ren Sie nach Essaouira, das ehemalige Mogador und Musterbeispiel für arabi- sche Städte. Weiterfahrt und Ankunft in Casablanca.

4. Tag: Casablanca – Rabat – Meknes

Am Morgen Rundfahrt durch Casablanca. Hier besichtigen Sie u.a. Sehenswürdigkeiten wie den Platz Mo- hammed V. oder die riesige Moschee Hassan II. Anschliessend geht es wei- ter nach Rabat. Die prächtige Königs- stadt beherbergt viele imposante Bau- ten wie den Königspalast, den Hassan Turm oder die Oudaya Kasbah. Weiter- fahrt nach Meknes.

5. Tag: Meknes – Volubilis – Moulay Idriss – Fès

Geniessen Sie den Aus- flug durch die Stadt des Herrschers Moulay Ismail. Sie sehen das berühm- te Tor Bab Mansour und das Mausole- um. Auf dem Weg nach Fès besuchen Sie die heilige Stadt Moulay Idriss, Grabstätte des Gründers der ersten marokkanischen Dynastie sowie Volu- bilis, die wichtigste römische Ausgra- bungsstätte des Landes.

6. Tag: Fès

Den heutigen Tag verbringen Sie in der «Stadt der Kunst und Religion». Die Rundfahrt führt Sie u.a. zur Medersa Attarine, zur Koranuniversität Karouine und zu den berühmten Souks mit ihren unzähligen, schmalen Gassen. Am Nachmittag sehen Sie ausserdem die Stadtmauer und den Königspalast von Fès.

➔ Kasbah Ait-Ben-Haddou

7. Tag: Fès – Midelt – Erfoud

Sie nehmen Abschied von der ältesten Königsstadt und fahren über das mitt- lere Atlasgebirge sowie durch das land- schaftlich reizvolle Ziz-Tal bis nach Erfoud. Die Stadt liegt inmitten der Palmenhaine des Tafilalets.

8. Tag: Erfoud – Tinghir – Boumalne

Frühmorgens haben Sie die Gelegen- heit eine Jeepfahrt zu den Sanddünen von Merzouga zu machen, um den Son- nenaufgang über der Wüste zu beob- achten. Über Tinghir fahren Sie zur ein- drucksvollen Todra Schlucht.

9. Tag: Boumalne – Skoura – Boumalne

Den heutigen Tag können Sie im Hotel verbringen oder Sie neh- men an unserem Ausflug nach Skoura teil. Fahrt über El Kelaa nach Skoura und Besichtigung einer Dattel-Palm- plantage.

10. Tag: Boumalne – Ouarzazate – Marrakesch

Besichtigung der Kasbah Tifoultoute und der Kasbah Ait-Ben- Haddou, die schon für zahlreiche Filme wie z.B. «Gladiator» als Kulisse dienten. Weiterfahrt nach Marrakesch.

11. Tag: Marrakesch

Gestalten Sie den Tag ganz nach Ihren Wünschen in Marrakesch oder nehmen Sie an einem Ausflug nach Ourika in den Botanischen Garten «Paradis du Safran» teil.

12. Tag: Marrakesch – Zürich

Freizeit bis zum Transfer zum Flugha- fen. Direktflug nach Zürich.

Das ist alles inbegriffen

- ✓ Direktflüge mit Edelweiss Air in Economy-Klasse
- ✓ Alle Flugnebenkosten
- ✓ Rundreise im klimatisierten Reisebus
- ✓ 11 Nächte in guten Mittelklasshotels
- ✓ Täglich Frühstück und Abendessen
- ✓ Eintritte und Besichtigungen gemäss Programm
- ✓ Beste Betreuung durch Deutsch sprechende Reiseleitung vor Ort
- ✓ Reiseunterlagen inklusive Reiseführer

UNSERE TOP-PREISE

Pro Person im Doppelzimmer in Fr.

Sofort-Preis gültig für mindestens 50% der verfügbaren Plätze, danach Katalogpreis.

Ihre Reisedaten	Katalog-Preis	Sofort-Preis
18.09.17–29.09.17	1545.–	–
25.09.17–06.10.17	1625.–	1575.–
02.10.17–13.10.17	1795.–	1745.–
09.10.17–20.10.17	1795.–	1745.–
23.10.17–03.11.17	1775.–	1725.–
30.10.17–10.11.17	1775.–	1725.–

Nicht inbegriffen

- Einzelzimmer 345.– bis 395.–
- Versicherungen auf Anfrage
- Kleingruppenzuschlag unter 15 Personen möglich

Internet-Buchungscode: **vrmaro02**



Gewürzmarkt Fès

reka: 100% REKA-Zahlung möglich



Beste Qualität auf Reisen – weltweit.

Jetzt buchen: 0800 835 800
oder www.voegele-reisen.ch

Vögele Reisen

BOLO DE CACO



ZUTATEN

1 kg Mehl
750 g Süsskartoffeln
25 g Hefe
1 EL Salz
150 ml Wasser
Mehl für die Arbeitsfläche

ZUBEREITUNG DES SÜSSKARTOFFELBROTS

Süßkartoffeln schälen, vierteln und in Wasser gar kochen. Durch das Passiersieb drehen. Hefe in ca. 150 ml Wasser auflösen. Mehl, Kartoffelbrei, Salz und die aufgelöste Hefe vermischen und kneten, bis ein geschmeidiger Teig entsteht. Diesen zwei bis drei Stunden gehen lassen.

Den Teig auf bemehlter Oberfläche in kleine Portionen teilen und ihn auf einer sehr heißen Platte auf beiden Seiten backen. Oder aber den Ofen auf Höchststufe (Unterhitze) vorheizen und die Brötchen auf beiden Seiten ca. sieben bis acht Minuten auf dem heißen Blech backen.

INGREDIENTS

1 kg flour
750 g sweet potatoes
25 g yeast
1 tbsps salt
150 ml water
Flour for surface

PREPARATION FOR SWEET POTATO BREAD

Peel and quarter sweet potatoes and boil in water until cooked through. Press the cooked potatoes through a sieve. Dissolve yeast in about 150 ml water. Combine flour, sweet potato mash, salt and the dissolved yeast, and knead until an elastic dough forms. Let this rise for two to three hours.

Divide the dough into small portions on a floured surface, and bake these on both sides on a very hot griddle. Or, preheat the oven at high temperature (bottom heating element) and bake the rolls on both sides for about seven to eight minutes on the hot griddle.



ZRH-IBZ
1115 km
1h 40m
MEZ 0h

LIGHT FESTIVAL

IBIZA

13.10.17
–
14.10.17



Während zwei Oktobernächten verwandelt sich der Hafen von Ibiza in ein Lichtermeer. Licht- und Videokünstler beleben La Marina mit Installationen, sodass die Stadt plötzlich ganz anders wirkt, als man sie sonst kennt. Die einmalige Atmosphäre an diesem Lichtfestival vermag jeden zu verzaubern.

For two October nights, Ibiza's harbour is transformed into a sea of lights. Light and video artists light up La Marina with installations, transforming the city into an entirely different entity. This light festival's unique atmosphere enchants all who attend.

www.ibizalightfestival.com

22.9.17
–
24.9.17

Life Is Beautiful *Las Vegas*

Sein Name ist Programm: Das «Life Is Beautiful»-Festival widmet sich den schönen Seiten des Lebens – mit berauschender Musik, hochklassigem Essen und bunter Kunst. Dieses Jahr treten am farbigen Festival mitten in Las Vegas an die 60 Bands auf, darunter Muse, Gorillaz, MGMT und The xx.

The name tells it all: The «Life Is Beautiful» festival is dedicated to the beautiful side of life – with intoxicating music, world-class food and colourful art. Around 60 bands are expected at this year's festival in downtown Las Vegas, among them Muse, Gorillaz, MGMT and The xx.

www.lifeisbeautiful.com

20.10.17
–
31.10.17

Storytelling Festival *Edinburgh*

Wenn die Nächte wieder länger werden, beginnt die Zeit des Geschichtenerzählens – vor allem in Edinburgh. Während zehn Tagen kommen hier am Scottish International Storytelling Festival Wortkünstler aus aller Welt zusammen. Dazu gibt es in der ganzen Stadt Vorträge, Workshops und Diskussionsrunden.

Longer nights mean more opportunities for storytelling – especially in Edinburgh. Artists from all over the world come here during the 10-day Scottish International Storytelling Festival. The entire city is filled with lectures, workshops, and talks.

www.tracotland.org

3.11.17
–
4.11.17

Breeders' Cup *San Diego*

Die Pferderennbahn Del Mar in San Diego lädt im Herbst zum ersten Mal zu einem der weltweit bekanntesten Pferderennen ein – zu den Breeders' Cup World Championships. In der warmen Stadt am Pazifik werden sich die Besten treffen und man darf schon jetzt gespannt sein, wer gewinnen wird.

For the first time this autumn, the Del Mar horseracing track in San Diego invites you to one of the most famous horse races in the world – the Breeders' Cup World Championships. The best will meet here in this warm city on the Pacific, and speculating on who will win already fills one with excitement.

www.breederscup.com

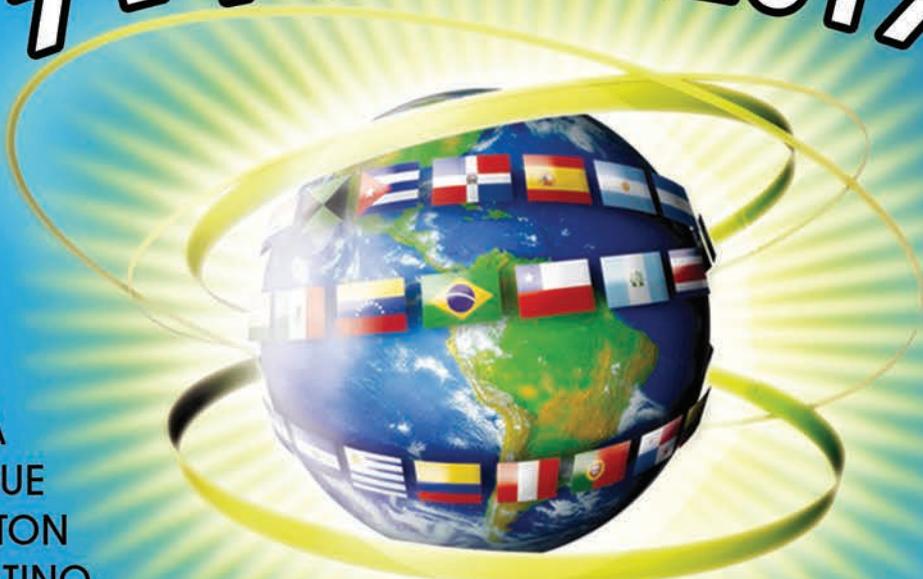
21 YEARS LATIN MUSIC FESTIVAL

CALIENTE!

7 - 9 JULIO 2017

SALSA
BRASIL
SAMBA
CUMBIA
BACHATA
MERENGUE
REGGAETON
ROCK LATINO

WWW.CALIENTE.CH



ZÜRICH

VOLKSHAUS - HELVETIAPLATZ - KASERNE

32'000m² MERCADO MUNDIAL

**DJs & MCs • 3 DIAS DE FIESTA • LIVE SHOWS
EXOTIC FOOD • TROPICAL DRINKS • ARTESANIA**

ENTRADA LIBRE

..... y mucho mas

EINTRITT FREI



SBB CFF FFS
Geldtransfer am Bahnhof





GASTFREUNDSCHAFT

HOSPITALITY

Vor den Fenstern steht die warme Sommernacht. Ich warte drinnen auf meinen Fisch, weil in die engen Gassen dieser italienischen Stadt keine Tische passen wollen. Der Kellner giesst kühlen Weisswein in die Gläser, sagt «Prost». Und mit einem Blick zum Nebentisch: «Den Wein übernehmen die Herren dort drüben.» Diese nicken meiner Reisebegleitung und mir zu. Wir bedanken uns. Während des Essens klaben wir unsere wenigen Brocken Italienisch zusammen und basteln daraus Sätze, die uns vor einem Drink retten können. Denn ich bin müde von der Reise. Doch irgendwann sind die Herren weg, ohne dass ich ihr Aufbrechen auch nur bemerkt hätte.

Am nächsten Tag und in einem nächsten Dorf bestelle ich mir auf einer Terrasse selbst gemachte Pasta mit Garnelen. Eigentlich ist es viel zu heiss für ein solches Mittagmahl, aber es schmeckt so gut, dass die grosse Portion schnell verputzt ist. Statt der Rechnung stellen die Kellner nun einen riesigen Teller Tiramisu auf den Tisch. «Ein Gruss aus der Küche», meinen sie dazu. An Baden ist an diesem Nachmittag nicht mehr zu denken.

Den Abend darauf verbringe ich in einem Restaurant am Meer. Der Vollmond verwandelt es in einen Glitzerstoff, aus dem man sich ein Abendkleid schneiden könnte. Abgesehen vom Anrollen der Wellen ist nichts zu hören. Irgendwann verstummen auch wir in dieser zufriedenen Stille. Ich hänge meinen Gedanken nach, den Duft nach Fisch und Meer in der Nase. Ohne dass ich ihn kommen hörte, stellt der Kellner einen Mandarinenschnaps vor mich hin. Er ist so kühl, dass sich das Glas beschlägt. Der Kellner wünscht mit leiser Stimme, als möchte er nicht beim Denken stören: «Gute Nacht.» Immer wieder sind es die kleinen Begegnungen, die froh machen beim Reisen. Die Gastfreundschaft und die Herzlichkeit der Einheimischen, die einem eine andere Kultur näherbringen. Dankbar gehe ich durch die Nacht davon. Und denke an die Herren im ersten Restaurant zurück, die uns einfach eine Freude machen wollten.

The warm summer night air stands still outside the windows. I'm waiting inside for my fish to arrive, because no tables will fit out in the narrow alleys of this Italian city. The waiter pours cool white wine into our glasses, and says «Cheers». And with a nod to the next table, adds, «The wine is compliments of the gentlemen over there.» They nod to my travel companion and me. We thank them. During the meal we pick through our broken Italian and cobble together sentences in order to rescue us from a drink. I'm weary from travelling. But at some point the gentlemen are gone, without my having noticed them leaving.

On the next day, on a terrace in another village, I order home-made pasta with shrimps. It's actually much too hot for a mid-day meal like this, but it tastes so good that I am able to put away the whole large portion. The waiters come and place, instead of the bill, a giant plate of tiramisu on the table. «Greetings from the kitchen», they exclaim. An afternoon dip in the water is now out of the question.

I spend that evening in a restaurant on the sea. The full moon is transformed into a glittery fabric, from which one could cut out an evening gown. All is quiet, save for the crashing of the waves. Eventually we, too, grow pensive in this satisfying tranquillity. I indulge in my thoughts, the scent of fish and the sea wafting all around me. The waiter, appearing from nowhere, places a mandarin schnapps in front of me. It is so cool that it fogs up the glass. Softly, as though he doesn't want to disturb my reverie, the waiter says, «Good night.»

More and more, it's the little encounters during travel that bring so much happiness. The locals' hospitality and warmth is what brings one closer to another culture. I walk back through the night, grateful. And think back on those gentlemen in the first restaurant, who simply wanted to make us happy.

MURIEL GNEHM erzählt von berührenden Begegnungen und erfüllenden Erlebnissen auf Reisen.

tells of moving encounters and rewarding experiences out in the world.

WILLST DU DEINE PERFORMANCE ÜBERALL MAXIMIEREN?

“ *Mein Tag ist geprägt von Performance: Intensive Trainings, herausfordernde Wettkämpfe und parallel dazu noch mein Medizinstudium. Im Sport habe ich früh den Wert von guter Erholung erkannt, wobei Schlaf mit rund einem Drittel unserer Lebenszeit die grösste Erholung ausmacht. Ich setze seit Jahren ausschliesslich auf die hotepi-Matratze und das hotepi-Kissen als Garant für das Maximum an Erholung in der Nacht.*

– KARIEM HUSSEIN (EUROPAMEISTER 400M HÜRDEN)



Das hotepi-Konzept, bestehend aus Kissen und Matratze, bietet durch seine speziell stabile Unterlage optimale Bedingungen für die bestmögliche Erholung des Körpers im Schlaf.

Das Geheimnis: Das hotepi-Konzept wurde streng nach den anatomischen Gesetzen des Körpers entwickelt. Seine Effektivität ist durch wissenschaftliche Studien belegt.

MEHR DAZU >>>

Von Osteopathen entwickelt.
Von Sportlern getestet.
Von Champions empfohlen.

www.hotepi.com

«ICH WERDE NERVÖS, WENN ICH MICH NICHT BEWEGE»

«I GET NERVOUS WHEN I'M
STILL FOR TOO LONG»

MURIEL GNEHM (text),
PATRICK KRÄMER, VALERIANO DI DOMENICO, ERWIN ZÜGER (photos)

Er fällt auf im Krafraum des Stadions Letzigrund in Zürich. Weil er grösser ist als die anderen. Weil er höher springt als sie. Selbst ein Sprung aus dem Stand auf eine 1,30 Meter hohe Kiste sieht aus, als kostete er Kariem Hussein nicht die geringste Anstrengung.

Der 28-Jährige, der einst den Europameistertitel im 400-Meter-Hürdenlauf holte, spricht nach dem Mittagessen (Tatar und Rösti!) über seinen Ehrgeiz, seine körperlichen Leiden und seine Schwächen.

Kariem Hussein stands out in the weight room of Zurich's Letzigrund Stadium. He's taller than everyone else. He can jump higher than everyone else. Even a jump from a standing position onto a 1.30 metre high box looks like it's the easiest thing in the world for him. The 28-year-old European Championships gold medallist in the 400 metres hurdles talks after lunch (tartare and rösti!) about his ambition, physical suffering and his weaknesses.



«Der Schmerz gehört zum Training dazu»: Kariem Hussein läuft die letzten Meter auf der Zielgeraden von «Weltklasse Zürich». «Pain is a part of training»: Kariem Hussein running the final metres to the finish line at «Weltklasse Zürich».

KARIEM HUSSEIN, SIE HABEN HEUTE MORGEN DREI STUNDEN IM KRAFTRAUM TRAINIERT. IHR GESICHT WAR SCHMERZVERZERRT. ALS WÜRDEN ES ÜBERHAUPT KEINEN SPASS MACHEN ...
... das ist genau das, was Spass macht. An die Grenzen zu gehen. Grenzen auszuweiten. Besser zu werden.

ALSO ZU LEIDEN.

Leiden gehört manchmal dazu. Wenn ich zum Beispiel das Stehvermögen trainiere – also versuche, über die ganzen 400 Meter die bestmögliche Leistung zu halten – komme ich tatsächlich an den Punkt, an dem ich mich frage, was ich da eigentlich tue. Dann schmerzen die Beine, ich japse nach Luft, fühle mich benommen. Ist der Schmerz vorbei, sehne ich mich allerdings schon wieder danach. Denn es ist ein unglaublich intensives Gefühl, an diese Grenze zu gehen.

WIE SIEHT IHR TRAININGSPLAN AUS?

Ich absolviere vier bis fünf Stunden Lauf- und Krafttraining täglich, manchmal aber auch nur drei Stunden intensives Lauftraining. Und das an fünf bis sechs Tagen pro Woche.

DANEBEN STUDIEREN SIE MEDIZIN. WIE GEHT DAS ZUSAMMEN?

Ich muss mein Leben gut organisieren. Solange der Wille da ist, funktioniert das irgendwie. Den Bachelor habe ich in der vorgegebenen Zeit gemacht. Für den Master nehme ich mir doppelt so viel Zeit wie die andern. Oft bin ich morgens im Training und nachmittags im Spital oder in der Uni. Im Herbst 2018 werde ich das Staatsexamen machen.

WIESO WOLLEN SIE ARZT WERDEN?

Das wollte ich bereits als Kind. Es ist der einzige Beruf, den ich mir vorstellen kann. Er macht Sinn für mich und ich denke, dass er mich ein Leben lang erfüllt, weil er nie langweilig werden wird.

WOLLTEN SIE AUCH IMMER SCHON LEICHTATHLET WERDEN?

Leichtathletik kam zu dem Zeitpunkt in mein Leben, als ich mit meinem Studium begann. Der Sprinter Usain Bolt imponierte mir, ich dachte, ich könnte ebenfalls eine Begabung dafür haben, und ich wollte Spitzensportler werden. Also versuchte ich es.

DAVOR STREBTEN SIE ERST NOCH EINE FUSSBALLKARRIERE AN ...

... ich war im Fussballclub, ja, und ich liebte es. Aber zum Studium passte eben ein Individualsport besser. Deshalb habe ich das Fussballspielen aufgegeben.



Neben seiner Karriere als Sportler studiert Kariem Hussein Medizin. Kariem Hussein is studying medicine parallel to his athletic career.

SIE SAGEN, SIE WOLLTEN SPITZENSPORTLER WERDEN. DAS KLINGT ETWAS EINGEBILDET.

Das ist es aber nicht. Ich wollte einfach mein neues Hobby zum Beruf machen.

WOHER KOMMT IHRE LEIDENSCHAFT FÜR DEN SPORT?

Diese hatte ich immer schon. Ich brauche den Sport. Ich habe mich von klein auf gerne bewegt, gemäss gegenwärtiger Medizin wäre ich wohl ein ADHS-Kind gewesen. Es ist heute noch so: Trainingspausen halte ich kaum aus. Ich werde nervös, wenn ich mich nicht bewege. Dann bin ich viel schneller gereizt.

WARUM HABEN SIE SICH FÜR DEN HÜRDENLAUF ENTSCHEIDEN?

Das war Zufall. Ich probierte es aus – und es passte. Es war, als hätte ich die Frau fürs Leben getroffen. Es stimmte einfach, anders kann ich das nicht erklären. Ich weiss nur, dass ich danach noch mehr Freude daran hatte. Denn Leichtathletik ist nicht immer nur Spass. Das Krafttraining macht viel Spass, das Lauftraining hingegen ist manchmal auch etwas eintönig.

WIE MOTIVIEREN SIE SICH FÜR DIESE EINTÖNIGKEIT?

Ich habe meine Ziele, die mich antreiben. Zudem motivieren mich meine Trainingspartner und mein Trainer. Und manchmal gönne ich mir eine Abwechslung und mache einfach mal Karate oder Crossfittraining, um mich fit zu halten. »

KARIEM HUSSEIN, YOU WORKED OUT FOR THREE HOURS IN THE WEIGHT ROOM TODAY. YOU WERE GRIMACING IN PAIN. AS IF IT WERE NO FUN AT ALL ...
... that's what makes it fun. To push the limits. To expand them. To become better.

MEANING, TO SUFFER.

Sometimes it includes suffering. For example, when I do endurance training – that is, trying to give my best performance over the entire 400 metres – I actually reach a point where I ask myself what I'm doing. And then my legs begin to hurt, I gasp for air, and feel dizzy. But when the pain recedes, I start to miss it. Because it's an incredibly intense feeling that comes with pushing the limit.

WHAT'S YOUR WORKOUT SCHEDULE LIKE?

I train four to five hours at running and weight training every day, but sometimes I do just three hours of intensive running. And that's five or six days a week.

YOU'RE STUDYING MEDICINE. HOW DOES THAT FIT IN?

I need to keep my life well organised. As long as the will is there, it works somehow. I finished my bachelor's degree in the allotted time. For my master's degree I'm taking twice as much time as the others. Often I'm training in the morning, and in hospital or university in the afternoon. I'll take the state examination in autumn 2018.

WHY DO YOU WANT TO BE A DOCTOR?

I've wanted that since I was a child. It's the only profession I can imagine. It makes sense for me, and I think that it will be a fulfilling vocation for me my whole life, because it will never become boring.

DID YOU ALWAYS WANT TO BE A TRACK AND FIELD ATHLETE TOO?

I discovered track and field during the time when I was beginning my studies. I was impressed by Usain Bolt, and I thought that I might also have a talent for that, and I wanted to become a top athlete. So I gave it a try.

ww

BEFORE THAT YOU ATTEMPTED A CAREER IN FOOTBALL ...

... I was in a football club, yes, and I loved it. But individual sports fit better to study. So I gave up football.

YOU SAID YOU WANTED TO BE A TOP ATHLETE. THAT SOUNDS A BIT CONCEITED.

It's not, though. I simply wanted to turn my new hobby into a profession.



Geht gerne an die Grenzen: Anlässlich von «Weltklasse Zürich» zeigt der 28-jährige Leichtathlet, was er kann.

He likes to push the limits: Hussein, 28, shows what he can do at «Weltklasse Zürich».

WHERE DID YOU GET YOUR PASSION FOR SPORTS?

I've always had it. I need sports. I was always moving around as a child; by today's medical standards I would have been diagnosed with ADHD. I'm still that way today: I can hardly stand training breaks. I get nervous when I'm still for too long. I get irritable more quickly.

WHAT MADE YOU DECIDE ON HURDLES?

That was by chance. I tried it out – and it suited me. It was as if I'd met my soulmate. It just fit somehow, I can't explain it any other way. I only know that I enjoyed training even more afterwards. Because track and field is not always just fun. Weight training is fun, but running can sometimes be a bit monotonous.

HOW DO YOU MOTIVATE YOURSELF FOR THIS MONOTONY?

I have my goals, and I work towards them. My training partners also motivate me, and my trainer does too. And sometimes I treat myself to a little variety and do some karate or CrossFit, to keep myself fit.

DO YOU CONSIDER YOURSELF AN AMBITIOUS PERSON?

I was always a good student, but I didn't always get highest marks. I have no great drive for things that don't interest me. Conversely, I'll do everything for things that do interest me. When I set a goal for myself, I will achieve it. For example, I have set before me the goal of the perfect running style, something I want to achieve. And I'll be working on it until I have it. »

» SIND SIE EIN EHRGEIZIGER MENSCH?

Ich war immer ein guter Schüler, aber ich hatte nicht nur Sechsen. Wenn mich etwas nicht interessiert, habe ich keinen grossen Antrieb. Im umgekehrten Fall aber mache ich alles dafür. Wenn ich mir ein Ziel setze, dann erreiche ich es auch. Ich sehe zum Beispiel den optimalen Laufstil vor mir, den ich erreichen will. Und darauf arbeite ich hin, bis er sitzt.

GIBT ES DEN OPTIMALEN LAUFSTIL ÜBERHAUPT? IST DIE-SER NICHT IMMER NOCH VERBESSERUNGSFÄHIG?

Doch, wahrscheinlich schon. Ich habe die Leichtathletik unterschätzt. Früher verfolgte ich immer nur die 100-, 200- und 400-Meter-Läufe. Und dachte stets, dass ich das auch könnte. Aber es gehört so viel mehr dazu, als man denkt.

KÖNNEN SIE DAS GENAUER ERKLÄREN?

Man muss eine perfekte Körper-spannung erreichen. Nicht nur im Rumpf, sondern in jeder Ex-tremität. Nur so kann

man seine Kraft optimal nutzen und auf die Bahn bringen. Es braucht viele Jahre, bis man die Basis fürs Sprinten hat. Ich habe sie nach sieben Jahren immer noch nicht. Es gibt noch so viel zu erarbeiten! Die sogenannte 10 000er-Regel besagt, dass man eine Bewegung erst beherrscht, wenn man sie 10 000-mal gemacht hat. Davon bin ich noch weit entfernt.

WIE GEHEN SIE MIT DEM DRUCK UM, IMMER NOCH BESSER ZU WERDEN?

Vielleicht kann ich diese Frage nach meiner Karriere beant-worten. Derzeit nehme ich den Druck einfach an. Er gehört dazu.

IST DIESES HARTE TRAINING AUS MEDIZINISCHER SICHT GESUND?

Diese Frage stellt sich bei Spitzensportlern immer. Ich bin der Überzeugung, dass es aufs Training und die Erholung ankommt. Ich gönne mir regelmässig Pausen. Solange ich auf meinen Körper höre, halte ich es zumindest nicht für ungesund.

WAS MACHEN SIE ZUM AUSGLEICH?

Freunde treffen, meine Familie besuchen oder auch mal ausgehen. Und manchmal liege ich einfach auf dem Sofa und schaue fern. Zwischendurch fliege ich gerne für ein paar Tage ans Meer, ich liebe den Strand und die Sonne. Ich mag das Wort «Ausgleich» allerdings nicht besonders. Ich habe mir mein Hobby zum Beruf gemacht. Ich mache also selbst bei der Arbeit das, was mir Spass macht. »

» BUT IS THERE A PERFECT RUNNING STYLE? ISN'T THERE ALWAYS ROOM FOR IMPROVEMENT?

Yes, probably there is. I underestimated track and field. Earlier, I always followed just the 100, 200, and 400 metres races. And always thought that I could do that too. But there's so much more to it than you'd think.

CAN YOU EXPLAIN THAT MORE PRECISELY?

You have to achieve a perfect body tension. Not just in the trunk, but in every extremity. That's the only way you can make the most of your power and deliver a high performance. It takes several years to achieve a basis for sprinting. After seven years, I still don't have it. There's still so much work to do! The 10,000 Rule says that you can only master a movement after you've done it 10,000 times. I still have a long way to go.

HOW DO YOU DEAL WITH THE PRESSURE TO KEEP IMPROVING?

Maybe I can answer this question after my career has ended. At the moment I simply accept the pressure. It's part of the sport.

IS THIS TYPE OF HARD TRAINING HEALTHY FROM A MEDICAL STAND-POINT?

Top athletes are always asked this

question. I'm convinced that it comes down to training and rest. I treat myself to regular breaks. As long as I listen to my body, I think what I'm doing isn't unhealthy.

HOW DO YOU ACHIEVE BALANCE IN YOUR LIFE?

By meeting with friends, visiting my family or just going out. And sometimes I just lie on the sofa and watch television. Occasionally I like to fly to the ocean for a couple of days, I love the beach and the sun. I don't especially like the word «balance». I have made a profession out of my hobby. My work is actually something that brings me pleasure.

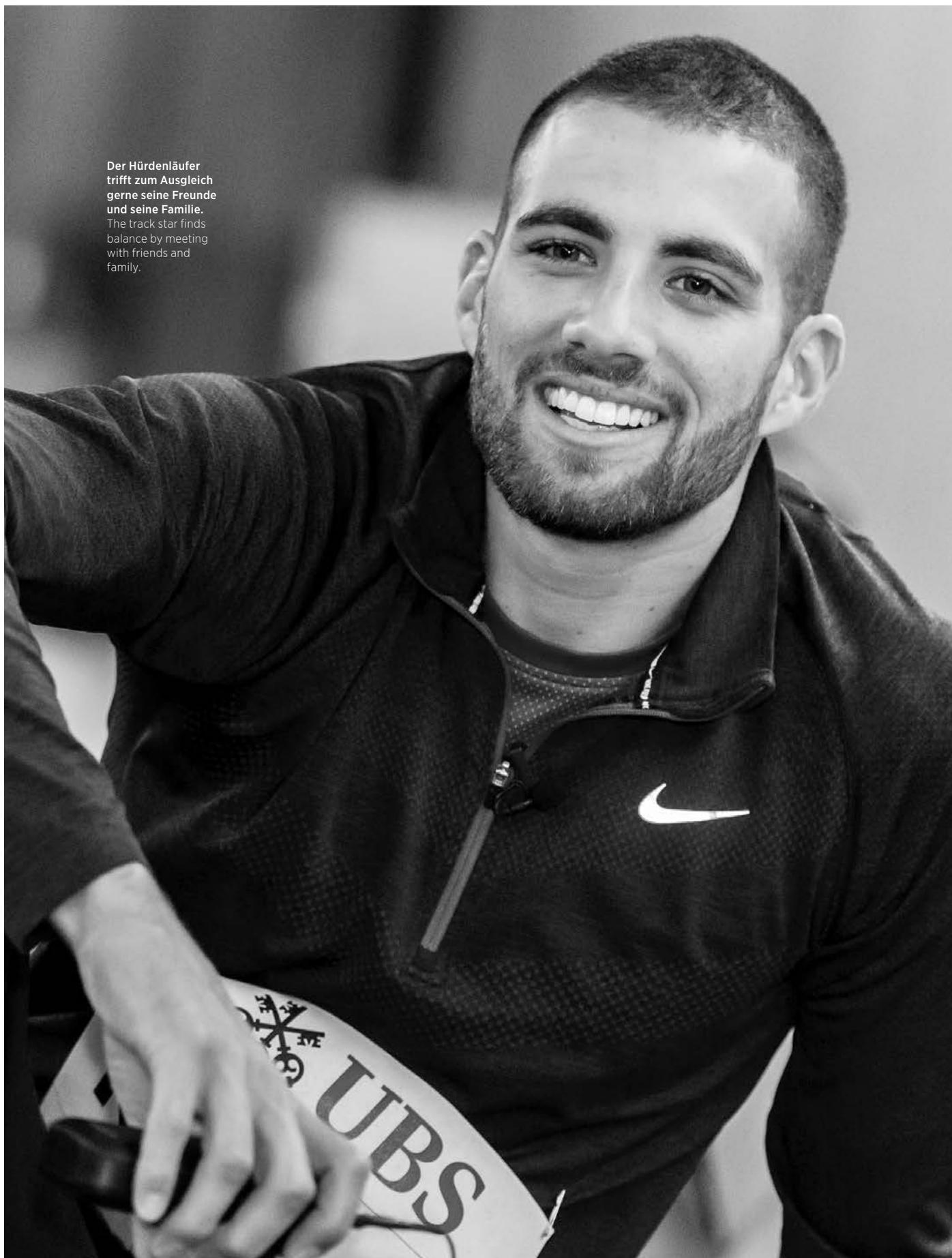
HAVE YOU NEVER FELT THAT YOU NEEDED TO MAKE SACRIFICES FOR YOUR CAREER?

Never. Probably because I define the word «sacrifice» differ-ently than others do. When you decide on a path, it always comes with consequences. I'm often asked whether I have had to renounce pizza or chocolate. Aside from the fact that I do let myself eat those foods once in a while, I don't define my life in terms of pizza and chocolate. I define my life by moments I have the honour of experiencing, together with good people. And that includes acquaintances that I have made in elite sports. Of course I can't see my friends and family so often, because »

«Eine Bewegung beherrscht man erst dann, wenn man sie 10 000-mal gemacht hat.»

«A movement is only mastered after it's been done 10,000 times.»

Der Hürdenläufer
trifft zum Ausgleich
gerne seine Freunde
und seine Familie.
The track star finds
balance by meeting
with friends and
family.



» **HABEN SIE NIE DAS GEFÜHL, WEGEN DES SPITZENSPORTS AUF ETWAS VERZICHTEN ZU MÜSSEN?**

Nie. Wahrscheinlich deshalb, weil ich das Wort «Verzicht» anders definiere als andere. Wenn man einen Weg einschlägt, bringt der immer auch Konsequenzen mit sich. Ich werde oft gefragt, ob ich auf Pizza und Schokolade verzichten müsse. Abgesehen davon, dass ich das ab und an sogar essen darf, definiere ich mein Leben nicht über Pizza und Schokolade. Ich definiere es über Momente, die ich mit guten Menschen erleben darf. Und dazu gehören auch Bekanntschaften, die ich wegen des Spitzensports mache. Natürlich kann ich Freunde und Familie nicht so oft sehen, weil ich immer wieder im Ausland bin. Aber ich telefoniere oft mit ihnen und sehe sie, wann immer es sich einrichten lässt. Und den Ausgang bis in die frühen Morgenstunden brauche ich ohnehin nicht jedes Wochenende!

WIE SOLL ES NACH DEM STUDIUM WEITERGEHEN?

Wahrscheinlich konzentriere ich mich erst einmal auf den Sport. Aber so genau weiss ich das noch nicht. Am liebsten würde ich den Sport wiederum mit etwas verbinden, denn neben dem Training bleibt ja noch Zeit. Und die will ich nutzen.

WOMIT DENN?

Ich könnte noch eine Ausbildung machen. Vielleicht noch etwas im Gesundheitsbereich. Oder doch schon mit der Assistenzzeit beginnen.

WAS SIND IHRE STÄRKEN ALS SPORTLER?

Dass ich übermässig ehrgeizig bin. Zudem hinterfrage ich vieles. Das kommt bei meinem Umfeld nicht immer gut an. Aber ich bin einfach ein nachdenklicher Mensch. Mir wurde immer gesagt, das sei eine Schwäche. Heute bin ich jedoch überzeugt, dass es eine Stärke ist.

WIE MEINEN SIE DAS?

Man sagt doch immer: Denke nicht so viel nach! Wenn man ein nachdenklicher Mensch ist, dann ist das meiner Meinung nach eben so. Ändern kann man es ohnehin nicht. Also muss man es einfach so einsetzen, damit es zur Stärke wird.

SIE BETONEN IMMER WIEDER IHREN EHRGEIZ. KANN ZU VIEL EHRGEIZ NICHT AUCH KRANK MACHEN?

Sie fragen mich immer wieder nach meinem Ehrgeiz (lacht)! Im Moment nehme ich meinen Ehrgeiz einfach an. Alle in meinem Umfeld kennen diese Eigenschaft von mir und manche haben ihre liebe Mühe damit (lacht). Aber es kann mir auch niemand sagen, wie viel Ehrgeiz denn noch gesund ist. Ich glaube, mich würde es wohl eher krank machen, wenn ich in meinem Ehrgeiz gestoppt würde. ▲

» I'm always travelling. But I speak with them often on the telephone, and see them whenever I can. And I don't need to stay out until dawn every single weekend!

WHAT WILL YOU DO AFTER YOU FINISH YOUR STUDIES?

I'll probably concentrate on sports first. But I'm not entirely certain yet. I'd prefer to combine sports with something, as there is time alongside the training. And I want to use that time.

TO DO WHAT?

I could learn something new. Maybe something related to healthcare. Or start my residency after all.

WHAT ARE YOUR STRENGTHS AS AN ATHLETE?

I'm exceedingly ambitious. And I question everything. That doesn't always go over well in my surroundings. But I'm simply a person who thinks. I was always told that this was a weakness, but today I'm convinced that it's a strength.

HOW DO YOU MEAN THAT?

I'm always being told, don't think too much! I think that when you're a contemplative type of person, that's just the way you are. That can't be changed. So you've got to put it to use in a way that turns it into a strength.

YOU KEEP EMPHASISING YOUR AMBITION. CAN'T TOO MUCH AMBITION ALSO MAKE ONE SICK?

You keep asking me about my ambition! [laughs] Right now, I just accept my ambition. Everyone around me knows this about me, and some have had their difficulties with it. [laughs] But nobody has been able to tell me how much ambition would be unhealthy. I believe it would make me sick if my ambition were to be hindered. ▲

Kariem Hussein

Der 28-Jährige ist ein Schweizer Leichtathlet. Er träumt von einem Haus, um welches sich die Reben ranken. Und von einer Horde Pferde, die durch seine Landstriche traben. Sein grösster Erfolg ist der Titel im 400-Meter-Hürdenlauf bei den Leichtathletik-Europameisterschaften 2014.

Hussein, 28, is a Swiss track and field athlete. He dreams of owning a house with grapevines all around it. And of a herd of horses running over his swathe of land. Winning the gold medal in the 400 metres hurdles at the 2014 European Athletics Championships has been his greatest success.



Kariem Hussein
Europameister 400 m Hürden:
„Burgerstein Sport
gehört für mich zur
perfekten Trainings-
vorbereitung“

Burgerstein Sport:

Top Performance.

Burgerstein Sport ist ein Multivitamin-Mineral-Basispräparat, das speziell für die Bedürfnisse und den erhöhten Bedarf von Sportlern konzipiert wurde.

Tut gut. Burgerstein Vitamine

Erhältlich in Ihrer Apotheke oder Drogerie – Gesundheit braucht Beratung.



Antistress AG, Gesellschaft für Gesundheitsschutz, 8640 Rapperswil-Jona

www.burgerstein.ch



360° App



The taste of perfection

arwa



ARWA-TWIN

Inspirierendes Design, höchste Präzision und fortschrittlichste Technik: Die von Winfried Noth gestaltete arwa-twin verkörpert ein Stück Lebensart für die Küche. Erhältlich in Edelstahl und Chrom – auch als Variante mit 275 mm Ausladung speziell für grosse Becken.

www.arwa.ch

WAS TUN, WENN NICHTS MEHR GEHT?

WHAT DO YOU DO WHEN NOTHING IS WORKING?

Die Zugerin Fabienne In-Albon ist eine der besten Profigolferinnen des Landes.

Ihre Tipps können auch Hobbygolfer beherzigen.

Zug native Fabienne In-Albon is one of the best professional golfers in the country.

Hobby golfers can learn from her advice as well.

RAMONA THOMMEN (text)



Ernährungstipp: An Loch 10 trinkt die Golferin stets einen Guarana-Shot.

Nutrition tip: the golfer drinks a guarana shot at Hole 10.

Weshalb spielen Sie Golf? Why do you play golf?

Meine Familie spielte Golf, also wollte ich diesen Sport ebenfalls erlernen. Bereits mit 15 Jahren hatte ich den Traum, Profigolferin zu werden. Wahrscheinlich wegen meines älteren Bruders, den ich unbedingt schlagen wollte.

My family played golf, and so I wanted to learn too. As early as 15, I dreamed of becoming a pro golfer. Probably because I wanted to beat my older brother.

Das mache ich vor einem Turnier

*This is what I do before a
tournament*

An Turniertagen pflege ich viele Rituale. Zum Frühstück esse ich immer dasselbe: Porridge mit Chia-Samen, Früchten und Nüssen. Nach dem körperlichen Aufwärmen verbringe ich 20 Minuten auf der Driving Range, wo ich mit dem 48°-Wedge anfangen und mich von da nach oben arbeite: Eisen 7, Eisen 5, Holz 3, Driver und zum Schluss vier Schläge mit dem 54°-Wedge. Danach kommt das Putten für 15 Minuten, wo ich zuerst die kurzen Putts übe, dann jeweils 3 m, 6 m, 9 m bergauf und bergab und zum Schluss noch einmal die kurzen – das tut dem Selbstvertrauen gut. Dann verbringe ich rund fünf Minuten auf dem Chipping Grün und schon kann es losgehen.

I have many rituals on tournament days. I always eat the same thing for breakfast on those days: porridge with chia seeds, fruits, and nuts. After getting my body warmed up, I spend 20 minutes on the driving range, where I start with the 48° wedge and work up from there: 7-iron, 5-iron, 3-wood, driver, and finally 4 strokes with the 54° wedge. Then I do 15 minutes of putting – I first practice short putts, then moving to 3 m, 6 m, 9 m, each uphill and downhill, and finally once more the short ones. That helps give me self-confidence. Then I spend about five minutes on the chipping green, and I'm ready to go.

Das sollte jeder Amateurgolfer beachten Every amateur golfer should take note of that

Wer das kurze Spiel doppelt so viel trainiert wie das lange, spielt sein Handicap bestimmt schneller nach unten.

If you train for your short game twice as long as for your long game, you'll lower your handicap much faster.

Meine Frustrimente My moments of frustration

Verletzungen sind extrem frustrierend; sie zwingen einen dazu, zu pausieren. Ansonsten beisse ich mir an denselben Dingen die Zähne aus wie Amateurgolfer: Manchmal geht an einem Turnier plötzlich nichts mehr. Eigentlich weiss man, dass man seinen Schwung nicht verlieren kann, und trotzdem passiert es und der Rhythmus ist auf einmal weg. Auch frustrierend ist es, wenn der Ball nicht fallen will und es so scheint, als wären die Löcher zugeklebt. In solchen Momenten sollte man einfach geduldig bleiben. Mit jedem Putt, der nicht reingeht, steigt die Wahrscheinlichkeit, dass der nächste gelingt.

Injuries are extremely frustrating; they force you to take a break. Otherwise, I'm plagued by the same problems as amateurs are: sometimes things just stop working during a tournament. You know that you can't actually lose your swing, and yet it happens, and all at once you lose your rhythm. It's also frustrating when the ball just doesn't want to sink, or it seems like the holes are glued shut. In these moments, you just have to stay patient. With every putt that doesn't go in, the likelihood increases that the next one will.

Das Golfgepäck fliegt gratis mit Golf bags fly for free

Edelweiss ist die Airline für Golfer. Alle Ferienziele bieten tolle Golfplätze. Das Golfgepäck (bis 23 kg) kann auf dem gesamten Streckennetz gratis aufgegeben werden.
flyedelweiss.com/golf

Edelweiss is the airline for golfers. All of its holiday destinations have terrific golf courses. Golf baggage (up to 23 kg) can be checked for free over the entire route network.
flyedelweiss.com/golfholidays

Golf ist ... Golf is ...

... eine Sportart, bei der die Leistung über einen längeren Zeitraum zählt. Ein schlechter Schlag bedeutet nicht das Ende, ein guter nicht den Sieg. Wenn es bei mir nicht so rundläuft, dann lasse ich den Kopf nicht hängen. Denn ich weiss, dass ich schon beim nächsten Schlag die Möglichkeit erhalten werde, meine Fähigkeiten zu zeigen.

... a sport that demands performance spread over a long period of time. A bad stroke doesn't mean you've lost, and a good one doesn't mean you've won. If things are not going smoothly for me, I don't hang my head. I know that I'll have the opportunity to show what I can do with the next stroke.

Mein Ernährungstipp My nutrition tip

Eine regelmässige Ernährung auf der Runde zahlt sich auf jeden Fall aus. Ich esse einen Viertel Multipower-Protein-Riegel an Loch 6, 9, 12 und 15. An Loch 10 trinke ich einen Guarana-Shot. Über die ganze Runde hinweg trinke ich 1,5 Liter – die Hälfte davon ist ein elektrolytisches Getränk, die andere Wasser. Für die Durchhängermomente habe ich immer Nüsse und Kohlenhydratriegel im Bag, quasi als Notration.

Taking in nutrients regularly during the round definitely pays off. I eat a quarter of a multipower protein bar at Holes 6, 9, 12, and 15. At Hole 10 I drink a guarana shot. During the entire circuit I drink 1.5 litres of fluids – half electrolyte drink, half water. I always have nuts and carbohydrate bars in my bag for those moments when I hit a wall, sort of as emergency rations.

Mein Lieblingsplatz My favourite course

Der NSW Golf Course in Sydney, Australien
The NSW Golf Course in Sydney, Australia

HEIMAT MIT WEICHEM HERZ

HOME WITH A
SOFT HEART



Sie liegen in den Snackkörbchen in Restaurants, stecken als Proviant in Wanderrucksäcken – und fliegen täglich mit Edelweiss in die Welt hinaus. Die berühmten «Bärli-Biber» des Appenzeller Familienbetriebs Bischofberger haben in den letzten 55 Jahren die Schweiz erobert.

They are in the snack baskets in restaurants, included as provisions in hiking backpacks – and fly daily into the world with Edelweiss. The famous «Bärli-Biber» of the Appenzell family business Bischofberger have conquered Switzerland in the last 55 years.



In der Bäckerei in Weissbad hat die süsse Erfolgsgeschichte begonnen.

The sweet success story started in the bakery in Weissbad.

Typisch Bärli-Biber: Auf jeden Biber von Bischofberger wird ein Bär geprägt.

Typical «Bärli-Biber»: a bear is imprinted on every Bischofberger «Biber».



Die Erleuchtung kommt im Militärdienst. Josef Bischofberger bäckt übers Wochenende mehrere Biberli, ein Honiggebäck mit weicher Mandelfüllung. Als er sie noch warm und süss duftend in die Kaserne bringt, sind die aus der ganzen Schweiz stammenden Dienstkollegen begeistert. Viele haben Ende der 1950er-Jahre noch nie vom Gebäck gekostet, das in der Ostschweiz seit Jahrhunderten zur Esskultur gehört.

Es ist dem Bäcker Josef Bischofberger zu verdanken, dass die Biber heute in der ganzen Schweiz und in diversen Formen bekannt sind: im Kleinformat, hosentaschengross, in grossen oder kleinen Spezialanfertigungen.

Vor 55 Jahren übernimmt Josef Bischofberger nach der Erfahrung in der Kaserne gemeinsam mit seiner Frau Alice die elterliche Bäckerei im appenzellischen Weissbad. Bald richten sie diese voll auf die Produktion von Biberli aus und schmieden Pläne, wie sie ihr Gebäck nennen wollen, das sie sodann im ganzen Land verteilen.

Sie entscheiden sich für den Namen «Bärli-Biber». Einerseits, weil der Bär im Wappenzeichen seines Heimatkantons Appenzell tanzt. Andererseits, weil dieser für seine Hingabe für Honig, der ja auch im Biber eine zentrale Rolle spielt, bekannt ist. Der Bär wird ab dann auf der Oberseite jedes Bischofberger Gebäckfladens eingepreßt. Schon in den 1960er-Jahren verteilten mehrere Busse die Biberli in der ganzen Schweiz, wo sie an diversen Verkaufsstellen verkauft wurden. Ihr Stammplatz war damals hauptsächlich »

he inspiration comes during military service. Over the weekend, Josef Bischofberger bakes several «Biberli», a honey pastry with a soft almond filling. When he brings them into the barracks, still warm and sweet smelling, the colleagues who come from all over Switzerland, are delighted. At the end of the 1950s, many have never tasted this pastry, which has been part of the food culture in Eastern Switzerland for centuries.

It is thanks to baker Josef Bischofberger, that today «Biber» are known all over Switzerland and in various forms: small, pocket-size, custom-made in large or small quantities, white or brown.

55 years ago, after the experience in the military barracks, Josef Bischofberger, together with his wife Alice, takes over the bakery of his parents in Weissbad, Appenzell. Soon they organise it for the production of «Biberli» and make plans on what to call their pastry, which they then distribute throughout the whole country.

They decide on the name «Bärli-Biber». On the one hand, because the bear is dancing in the coat of arms of his home canton of Appenzell. On the other hand, because the bear is known for his love of honey, which also plays a central role in the «Biber». From then on, the bear is imprinted on the upper side of each Bischofberger pastry.

As early as in the 1960s, several buses distributed the «Biberli» all over Switzerland, where they were sold at various outlets. At the time, they were usually found mainly in the snack baskets on restaurant tables, directly next to the equally popular Zweifel crisps. The family business Zweifel Pomy-Chips AG, which already then was out and about all over Switzerland with its unique service of fresh products, soon saw a potential for collaboration with the Bischofberger family. More than 40 years ago, Josef Bischofberger went into the partnership and since then, the two family businesses work hand in hand in an active and close partnership. »



Da steckt Liebe drin: Die Spezialanfertigungen werden in Handarbeit gemacht.
A lot of love goes into this: the special productions are made by hand.



» in den Snackkörbchen auf den Restaurant-Tischen, direkt neben den ebenso beliebten Zweifel-Chips. Das Familienunternehmen Zweifel Pomy-Chips AG, welches schon damals mit seinem einzigartigen Frischservice in der ganzen Schweiz für seine Kunden unterwegs war, sah schon bald Potenzial für eine Zusammenarbeit im Vertrieb mit der Familie Bischofberger. Vor über 40 Jahren ging Josef Bischofberger die Partnerschaft ein und seither arbeiten die beiden Familienunternehmen Hand in Hand, leben eine aktive und enge Partnerschaft.

Das Unternehmen Bischofberger ist aber immer in Familienhand geblieben. Im Jahr 2000 übergibt es der Gründer an seine beiden Söhne Reto und Urs Bischofberger. Über acht Millionen Biberli in allen Grössen produzieren die beiden heute pro Jahr – nicht nur die klassischen braunen Bärlibiber, sondern seit nicht allzu langer Zeit auch helle. Angelehnt an das Original, haben sie den «Weissen Nuss-Biber» entwickelt, der mit feinsten Appenzeller Alpenbutter und einer zarten Haselnussfüllung verfeinert wird. Egal, ob braun oder weiss – an der Grundmischung der Zutaten haben die beiden Brüder

bis heute nichts verändert. Selbstverständlich sind und bleiben diese Erfolgsrezepte geheim. Nur so viel sei verraten: In den Bärlibiber-Teig wird eine geheime Gewürzmischung gestreut. Dann ruht er eine Nacht lang, bevor er mit der feinen Mandel- oder zarten Nussmasse gefüllt wird. Nach kurzer Zeit im Backofen kühlen die Biber aus, werden rasch verpackt und an diverse Restaurants und Kantinen, an Kioske, Tankstellenshops, an verschiedene Läden – und an Edelweiss geliefert. Andrea Bischofberger, Marketingverantwortliche des Unternehmens und Schwiegertochter des Gründers, empfiehlt: «Am besten sind unsere Bärlibiber, wenn sie schon ein paar Tage alt sind! Dann sind sie nämlich noch gehaltvoller im Geschmack.» Obwohl Josef Bischofberger seinen Produktionsbetrieb der nächsten Generation übergeben hat, wirbelt der inzwischen 82-Jährige heute noch täglich durch die Bäckerei in Weissbad, testet die Biberli, schaut nach dem Rechten. Andrea Bischofberger lächelt und meint: «Er ist und bleibt unser erfahrender und treuester Qualitätsdegustant.» ▲

Zwei Generationen – ein Erfolgsrezept: Reto, Urs und Josef Bischofberger (v. l.).
Two generations – one winning formula: Reto, Urs and Josef Bischofberger (from left).

» The Bischofberger company has, however, always remained in family ownership. In 2000, the founder hands over the business to his two sons Reto and Urs Bischofberger. Today, the two make more than eight million «Biberli» of all sizes each year – not only the classic brown «Bärlibiber», but since more recently, also light ones. Inspired by the original, they developed the «Weisser Nuss-Biber» (White Nut Biber), which is refined with the finest Appenzell Alpine butter and a soft hazelnut filling.

No matter whether white or brown – to this day, the two brothers have not made any changes to the basic mix of the ingredients. Obviously, these winning formulas are and shall remain secret. Only that much is revealed: a secret spice mix is added to the dough. Then it rests overnight, before it is filled with the mixture made of fine almonds or the soft nut filling. After a short time in the oven, the «Biber» are left to cool, then quickly wrapped and delivered to various restaurants and canteens, to kiosks, service station shops, different stores – and to Edelweiss. Andrea Bischofberger, the founder's daughter-in-law who is responsible for the marketing of the business, recommends: «Our «Bärlibiber» are at their best when they are already a few days old! Because then they are even more flavoursome.»

Although Josef Bischofberger has handed over his business to the next generation, the by now 82-year-old still whirls through the bakery today, samples the «Biberli», checks if everything is alright. Andrea Bischofberger smiles and reckons: «He is and will be our most experienced and faithful quality inspector.» ▲

Bischofberger

Weissbadstrasse 118, 9057 Weissbad
Tel. +41 71 798 90 10

info@baerli-biber.ch, www.baerli-biber.ch



LIVINGDREAMS

custom made furniture
& weatherproof cushions

LIVINGDREAMS MALLORCA
www.livingdreams.es

MALLORCA 750 m²
SHOWROOM & BISTRO

Placa Hostals 19
ES-07320 Santa Maria Del Cami
+34 971 140 016
mallorca@livingdreams.es

LIVINGDREAMS SCHWEIZ
www.livingdreams.ch

MEILEN 580 m²
SHOWROOM & OFFICE

Dorfstrasse 56
CH-8706 Meilen
+41 44 793 30 33
meilen@livingdreams.ch

ZÜRICH 190 m²
SHOP BELLEVUE

Rämistrasse 27
CH-8001 Zürich
+41 44 251 44 45
zuerich@livingdreams.ch



Nie wieder
Fernweh
mit Ihrem
zukünftigen
Atmoshaus

Ihr Generalunternehmer für die Verwirklichung Ihrer Wohnträume.
Gerne präsentieren wir Ihnen unsere Hausidee »Florida« zum Lastminute Endfixpreis.

Atmoshaus AG
Eichweid 1
6203 Sempach Station
T 041 545 80 00*
www.atmoshaus.ch

atmoshaus 
Endlich daheim.



GOOD NIGHT, MR PRESIDENT

Das Turbenthaler Textilunternehmen Schlossberg designt seit fast 200 Jahren Heimtextilien. Die Lifestyle-Produkte für Bett und Bad werden in 35 Länder exportiert und wiegten schon Bill Clinton und Tina Turner in den Schlaf.

The textile company Schlossberg in Turbenthal has been designing home textiles for almost 200 years. Their lifestyle products for bed and bath are exported to 35 countries and have rocked to sleep such luminaries as Bill Clinton and Tina Turner.

Schlossberg leitete vor knapp 60 Jahren die Revolution im Schlafzimmer ein: Die bunt bedruckte Bettwäsche löste die unifarbene Bezüge ab.

Almost 60 years ago, Schlossberg initiated the bedroom revolution: the colourfully printed bed linens replaced solid-colour sheets.



Als Thomas Boller Mitte der 90er-Jahre ein offizielles Schreiben mit einer Bettwäsche-Bestellung für den damaligen amerikanischen Präsidenten Bill Clinton und dessen Frau Hillary erhält, ist er erst einmal sprachlos. «Die Vorstellung, dass das Präsidentenpaar sich mit unserer Bettwäsche zudecken würde, war eine riesige Ehre.» Einzige Bedingung: Boller musste sich verpflichten, Stillschweigen zu bewahren, solange Bill Clinton im Amt war. «Das fiel mir ehrlich gesagt ganz schön schwer. Aber ich habe durchgehalten», sagt der CEO des Turbenthaler Textilunternehmens Schlossberg lachend. Anfangen hat alles vor 184 Jahren im idyllischen Tösstal, wo auch heute noch die neuen Kollektionen entworfen werden. Im Zürcher Oberland geht die Tradition der Textilverarbeitung bis ins Mittelalter zurück. Mit der Mechanisierung der Textilindustrie im 19. Jahrhundert kamen die ersten Webstühle und Spinnmaschinen nach Turbenthal. 1833 eröffnete Johann Kaspar Winkler eine mechanische Spinnerei. Nach einer Heirat wurde die kleine Manufaktur in Boller Winkler umbenannt. Bis in die 50er-Jahre stellte sie ausschliesslich Stoffe her.

Das änderte sich, als Thomas Bollers Vater in die USA übersiedelte, dort in der Textilindustrie arbeitete und die Marketingstrategien der Amerikaner kennenlernte. Mit viel Wissen darüber, wie man eine Marke aufbaut und pflegt, kehrte er ins Tösstal zurück und gründete 1959 die Schlossberg Textil AG.

REVOLUTION IM SCHLAFZIMMER

Mit der Marke Schlossberg leitete der Vater von Thomas Boller die Revolution im Schlafzimmer ein. Seine Idee? Bedruckte Bettwäsche. «Das mag heute banal klingen, aber damals war das eine echte Sensation», erklärt Boller. Davor war Bettwäsche stets unifärbig, meist weiss und ohne jeglichen Individualismus. Doch mit dem nordischen Schlafen (grössere Bettdecke, kein Bettüberwurf mehr) wurde die Bettdecke zu einem Gestaltungselement im Schlafzimmer. «Und wir wurden zum Einkleider des Schlafzimmers», sagt Boller. Sie hätten den Menschen gezeigt, dass Mode auch dort stattfinden könne. Damit war die Revolution eingeläutet und die Marke Schlossberg wurde über Nacht zum Inbegriff zeitgemässen Luxus und höchster Qualität. Im Schlossberg-Atelier arbeiten fünf Textildesignerinnen täglich an neuen Kollektionen. Dabei lassen sie sich »

Floral, bunt, grafisch: Die Schlossberg-Designerinnen lassen sich von den Modetrends inspirieren. Floral, colourful, graphic: Schlossberg designers take their inspiration from fashion trends.

When Thomas Boller got an official letter in the mid-90s with an order for bed linens for then US President and First Lady Bill and Hillary Clinton, he was speechless at first. «The idea, that the First Couple would be using our sheets, was an enormous honour.» There was one condition: Boller had to promise to keep it a secret for as long as Bill Clinton remained in office. «That, to be honest, was very hard for me. But I kept my promise», says the CEO of the Turbenthal textile company Schlossberg, laughing. It all began 184 years ago in the idyllic Tösstal, where the new collections are still designed today. The tradition of textile processing in the Zurich Oberland goes back to the Middle Ages. The first looms and spinning machines came to Turbenthal with the mechanisation of the textile industry in the 19th century. In 1833 Johann Kaspar Winkler opened an automated spinning mill. After a marriage, the name of the little factory was changed to Boller Winkler. It continued to manufacture only fabrics into the 1950s. That changed when Thomas Boller's father moved to the USA, worked in the textile industry there, and learned American marketing strategies. He returned to Tösstal having gained knowledge of how to establish and maintain a brand, and in 1959 founded Schlossberg Textil AG.

BEDROOM REVOLUTION

With the Schlossberg brand, Thomas Boller's father started the bedroom revolution. His idea? Printed sheets. «That may sound banal today, but it was a real sensation at the time», explains Boller. Prior to that, bed linens had always been made in solid colours, mostly white, and without any sign of individualism. However with the Nordic bedding styles (larger bedcovers, no more bedspread), duvet covers became a design element in the bedroom. «And we became the bedroom outfitters», says Boller. They showed people that fashion can also reign there as »

» von der aktuellen Modenszene, Einrichtungstrends und gesellschaftlichen Themen wie auch von professionellen Trendscouts inspirieren. So entstehen jede Saison einzigartige neue Designs. Mal sind es moderne Interpretationen klassischer floraler Sujets, mal sind es schlichte Uni-Themen oder grafische Muster.

Heute produziert die Schlossberg Textil AG einen Grossteil ihrer Bettwäsche in Norditalien, in der Nähe von Como. Das Druckverfahren, das Schlossberg anwendet, gibt es in der Schweiz nicht mehr. Für das Unternehmen, das weltweit 100 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beschäftigt, ist es wichtig, dass die Designerinnen in einem Tag in der Produktionsstätte sein können. Daher kommt auch eine Auslagerung nach Asien nicht infrage. Denn die Qualitätsansprüche sind hoch.

Das zeigt sich an der Langlebigkeit der Bettwäsche. Kunden können diese einschicken, falls der Reissverschluss eines Tages kaputt gehen sollte. Schlossberg ersetzt diesen kostenlos, was für Boller selbstverständlich ist: «Pro Jahr erhalten wir vier bis fünf Garnituren zur Reparatur. Oft schicken die Kunden eine Dankeskarte mit und schreiben, dass sie den Bettbezug schon seit 30 Jahren besitzen und es kaum erwarten können, ihn wiederzuerhalten.» Das bestätigt ihn in seiner Arbeit, erklärt Boller. Denn Nachhaltigkeit und ein hoher Servicegedanke seien für ihn sehr wichtige Aspekte.

BERÜHMTE STAMMKUNDIN

Dies sei der Hauptgrund, warum Schlossberg so viele Stammkunden habe, sagt Boller. Denn wer einmal in Schlossberg-Bettwäsche genächtigt habe, der komme nicht mehr davon los. So schläft selbstverständlich auch der Chef in Schlossberg. «Das ist Ehrensache. Auch meine vier Kinder werden seit dem Kindergartenalter mit edler Bettwäsche verwöhnt.» Über eine Stammkundin freut sich der Chef ganz besonders: Musik-Ikone Tina Turner. «Seit Jahren ist sie eine treue Kundin. Und kommt sogar persönlich zur Auswahl in unsere Boutique.» Schlossberg kann also auch Rock'n'Roll. ▲



Lang lebe die Wäsche von Schlossberg! Geht mal ein Reissverschluss kaputt, wird er kostenlos ersetzt. Long live Schlossberg linens! If a zipper breaks, it's replaced free of charge.

» well. This started a revolution, and the Schlossberg brand became to embody contemporary luxury and highest quality overnight.

In the Schlossberg studio, five textile designers work on the new collection daily. They take their inspiration from the current fashion scene, decorating trends and societal topics as well as from professional trend scouts. This way, unique new designs arise every season, be they modern interpretations of classical floral motifs, plain mono-themes, or graphic patterns. Today, Schlossberg Textil AG produces most of their sheets in northern Italy, near Como. The print processes that Schlossberg uses no longer exist in Switzerland. It is important to the company, which has 100 employees worldwide, that the designers can be in the production sites in one day. A

relocation to Asia is therefore out of the question. Quality demands are high, which can be seen in the linen's long life. Should a zipper break one day, customers can send the product back. Schlossberg will replace it at no cost, which is a given for Boller: «We get four to five sets for repair per year. Customers often send a thank you card along with it, and write that they have owned this item for 30 years, and can hardly wait to get it back again.» That serves as confirmation for his work, explains Boller, because sustainability and a high service orientation are very important aspects for him.

FAMOUS RETURN CUSTOMER

This is the main reason why Schlossberg has so many regular customers, says Boller. Because whoever spends a night on Schlossberg linens just once will never forget it. The boss himself sleeps on Schlossberg, naturally. «That's a matter of honour – and my four children have been spoiled with fine linens since they were in kindergarten.» One regular customer makes the boss very happy: music icon Tina Turner. «She's been a loyal customer for years. She even comes into our boutique to shop personally.» And there's the proof – Schlossberg rocks. ▲

Schlossberg

Strehlgasse 29, 8001 Zurich
Tel. +41 44 221 31 04

www.schlossberg.ch

**THE
BEST**

wave



MURIEL GNEHM (text)

Glaubt man den Surfern, kann man fast überall die perfekte Welle finden. Und wenn man dann auf dem Brett übers Wasser fegt, der Geschmack von Salz auf den Lippen, ist der Alltag weit weg.

Surfers will tell you that there are perfect waves to be found all over the world. And with your board sweeping over the water and the taste of salt on your lips, you can leave daily routine far behind.



ZRH-SJO
9390 km
12h 00m
MEZ -8h

San José *Costa Rica*

In Costa Rica, sagt man, findet jeder die perfekte Welle. Wellenreiten ist sowohl an der Pazifikküste als auch an der Karibikküste möglich. Besonders zu empfehlen sind der Witch's Rock, der bekannteste Surfspot Costa Ricas (Kulturfilm «Endless Summer II») sowie der Spot in Santa Teresa (Surferdorf für Einsteiger und Könnner) – beide an der nördlichen Pazifikküste gelegen. An der Karibikküste bietet sich Salsa Brava in Puerto Viejo an; er ist einer der besten Spots für Fortgeschrittene.

In Costa Rica, they say, everyone finds the perfect wave. Surfing is popular at both its Pacific and Caribbean coasts. We particularly recommend Witch's Rock, Costa Rica's most popular surf spot (location of the cult surf film «Endless Summer II») as well as Santa Teresa (surfing village for novices and experts alike) – both situated on the northern Pacific coast. On the Caribbean coast there's Salsa Brava in Puerto Viejo, one of the best spots for expert surfers.



San Diego USA

An der über 100 Kilometer langen Küste vor San Diego finden sich eine Menge Spots und verschiedene Wellen für jeden Stil. Und da die Stadt über 3 000 Sonnenstunden pro Jahr zählt, macht einem auch das Wetter fast nie einen Strich durch die Rechnung. Für Anfänger bietet sich der Mission Beach an, für Könner zum Beispiel die Sunset Cliffs oder die Swami's.

San Diego's 100-kilometre-long coast offers many great spots and a variety of waves for every style. And as the city gets over 3,000 hours of sunshine annually, the weather will seldom put a damper on your plans. Mission Beach is the ideal spot for beginners; more advanced surfers frequent Sunset Cliffs or Swami's.



ZRH-SAN
9980 km
12h 05m
MEZ -9h

Surf-Glossar

BACKSIDE

Mit dem Rücken zur Welle surfen

Surfing with one's back to the wave

FRONTSIDE

Mit dem Gesicht zur Welle surfen

Surfing while facing the wave

LINE UP

Der Ort, an dem die Wellenreiter sitzen und auf eine Welle warten

The spot where the surfer sits and waits for a wave

OFFSHORE

Ablandiger Wind, also der Wind, der aufs Meer hinausweht

Offshore wind

ONSHORE

Auflandiger Wind, also der Wind, der vom Meer her weht

Onshore wind

SIDESHORE

Wenn der Wind parallel zum Strand und zum Meer weht

Wind that blows parallel to the shore and sea

PEAK

Die höchste Stelle einer Welle

The highest point of a wave

REEFBREAK

So bezeichnet man eine Welle, wenn sie über einem Riff bricht.

Description of a wave breaking over a reef

SURFSPOT

Eine bestimmte Stelle, die sich zum Surfen eignet

A particular place that's ideal for surfing

TUBE

Wenn sich eine Welle zu einem Tunnel formt, also hohl bricht, entsteht eine Tube. Das ist, was sich Surfer wünschen.

When a crashing wave forms a tunnel, this is called a tube. This is what surfers strive for.



ZRH-FUE
2870 km
3h 50m
MEZ -1h

Fuerteventura ***Canary Islands***

Fuerteventura ist die Kanarische Insel zum Wellenreiten schlechthin. Ob Anfänger oder Fortgeschrittener, hier kommt jeder auf seine Kosten. Surfschulen reihen sich an Surfshops und wunderbare Spots, wo man übers azurblaue Wasser flitzen kann – wie zum Beispiel am Strand von La Pared oder Punta Blanca. Wegen der gemässigten Temperaturen an Land und im Wasser bietet sich die Atlantikinsel das ganze Jahr über zum Surfen an.

Fuerteventura is quite simply the best place for surfing in the Canary Islands. Whether you're a novice or a more advanced surfer, there's something for you here. On Fuerteventura you'll find surfing schools alongside surf shops and wonderful spots where you can flit over water that's azure blue – for example at the beach at La Pared or Punta Blanca. This Atlantic island offers surfing throughout the year, due to moderate temperatures both on land and in the water.



ZRH-CPT
8810 km
11h 10m
MEZ +1h

Cape Town ***South Africa***

Kapstadt ist bei Surfern beliebt. Und zwar im Winter wie im Sommer. Der Surfspot in Muizenberg ist für Anfänger geeignet und liegt nur etwa 30 Autominuten vor Kapstadt. Der Long Beach, 40 Autominuten von Kapstadt entfernt, bietet sich für Könnner an. Die Wellen brechen hier beidseitig.

Cape Town is popular for surfing – in winter as well as in summer. Muizenberg, just 30 minutes from Cape Town by car, is the ideal surf spot for beginners. Long Beach, 40 minutes from Cape Town, is for experts. Here the waves break from both sides.



Marrakesh Morocco

Rund um Agadir zählt Marokko rund 330 Sonnentage im Jahr, weshalb es sich auch im Winter zum Surfen eignet. Surfurse finden auf jedem Niveau statt, die Bedingungen sind im Vergleich zu anderen Orten sehr konstant. Besonders beliebte Pointbreaks sind der Hash Point, der Anchor Point und der Killer Point. Morocco records about 330 sunny days annually near Agadir, so you can surf in the winter as well. Surf courses are offered for all levels; the conditions here are very constant in contrast to other places. Hash Point, Anchor Point and Killer Point are especially popular point breaks.



ZRH-RAK
2255 km
3h 10m
MEZ -1h



ZRH-SVQ
1850 km
2h 30m
MEZ 0h

Seville Spain

Der kilometerlange Sandstrand im Fischerdorf Conil de la Frontera taugt nicht nur zum Spazieren, Sandburgenbauen und Baden, sondern auch zum Wellensurfen. Hier gibt es deutschsprachige Surfschulen, wo jeder zum Wellenreiter werden kann. Ausserdem bläst häufig der Offshore-Wind und es gibt Wellen in ganz unterschiedlichen Höhen, weshalb alle Niveaus bedient werden.

The sandy, kilometre-long beach at the fishing village of Conil de la Frontera is not just for walking, bathing and building sand castles; it's also great for surfing. There are German-speaking surfing schools here, where everyone can learn to ride the waves. Moreover, unpredictable offshore winds create waves of different sizes and opportunities for all levels of surfing ability.



Quöllfrisch!

traditionell schweizerisch



Erfrischender Genuss über den Wolken

Mit quellfrischem Wasser aus dem Alpstein wird im Dorf Appenzell ein besonderes Bier gebraut. Beseelt mit echten Schweizer Qualitäten: tiefgründig, unverfälscht und ehrlich.

www.quoellfrisch.ch

APPENZELER BIER

Appenzeller Bier
Offizieller Partner von
Schweiz Tourismus



BUCHE JETZT DEINE NÄCHSTE SPORTREISE.

Begleitet von vielen Schweizer Sportgrößen.

ab CHF **649.00*** OCHSNER SPORT CLUB Mitglied

ab CHF **749.00*** Nicht-Mitglied

BIKE LENZERHEIDE

Mit Stefan Wolfsberg, Roger Dittli, Annette Keller & Urs Gerig

Kurs 1: 16.–19. Juli 2017 (So.–Mi.)

Kurs 2: 20.–23. Juli 2017 (Do.–So.)

* Hotel Dieschen, 3 Sterne, 3 Nächte, DZ Standard, HP

ab CHF **499.00*** OCHSNER SPORT CLUB Mitglied

ab CHF **549.00*** Nicht-Mitglied

RUNNING PONTRESINA

Mit Viktor Röthlin, Daria Nauer und Urs Gerig

Kurs 1: 11.–13. August 2017 (Fr.–So.)*

Kurs 2: 13.–19. August 2017 (So.–Sa.)**

** ab CHF 1399.- OCHSNER SPORT CLUB Mitglied

* Sporthotel Pontresina, 3 Sterne Superior, 2 Nächte, DZ Sport, VP

ab CHF **599.00*** OCHSNER SPORT CLUB Mitglied

ab CHF **699.00*** Nicht-Mitglied

BMW BERLIN MARATHON - 2½ TAGE

22.–24. September 2017 (Fr.–So.)

* Hotel Motel One, 3 Sterne, 2 Nächte, DZ, FS, 1 Abendessen, ohne Flug

ab CHF **1199.00*** OCHSNER SPORT CLUB Mitglied

ab CHF **1349.00*** Nicht-Mitglied

SPORTPLAUSCH GIVEROLA

Mit Viktor Röthlin, Nicola Spirig und vielen mehr

14.–21. Oktober 2017 (Sa.–Sa.)

* Pro erw. Person im Hotel Giverola Resort, 3 Sterne, 7 Nächte, Apartment Typ B bei 4er Belegung, GIVEROLA-EXPRESS (Reiseкар), HP

Details und Buchung der gesamten Reiseangebote findest du unter: ochsnersport-travel.ch



Exklusiver CLUB Partner

Destinationspartner

Kooperationspartner

Medienpartner



**OCHSNER
SPORT
TRAVEL**

PIMALAI RESORT & SPA

THAILAND





ZRH-HKT
9340km
10h 30m
MEZ +6h

Weitsicht: Vom Seven Seas Restaurant reicht der Blick über die stille Bucht bis aufs Meer hinaus.
Vision: from the Seven Seas Restaurant, the view over the still bay to the sea.



Mehr Romantik geht nicht: Beim privaten Dinner am Strand mag sich manch einer wie im Märchen fühlen.
It would be hard to get more romantic than this: experience your own fairy tale with a private dinner on the beach.



Erholung pur: In den stilvoll eingerichteten Schlafgemächern kann man wunderbar ausspannen.
Pure relaxation: unwind completely in the stylishly furnished bedrooms.

Auf Sanskrit heisst «Pimalai»: ein kleiner Flecken Himmel. Ein Stück Paradies. Und dies soll das luxuriöse Resort & Spa für seine Gäste auch sein. Ein Ort, um dem Alltag den Rücken zu kehren. Um ausspannen. Das Pimalai Resort thront abseits des touristischen Rummels auf der ruhigen Insel Koh Lanta direkt am Wasser und ist nur per Schnellboot zu erreichen. Hinter den eleganten Unterkünften strecken sich grüne Hügel gen Himmel, davor wiegt sanft das Meer. Tagsüber lädt dieses zum Schnorcheln ein, abends wird das Essen auf Wunsch am Strand serviert – im Schein Hunderter Kerzen und zur leisen Musik der Wellen. Wer nach ein paar Tagen Vor-sich-Hindämmern im Liegestuhl Lust auf ein Abenteuer kriegen sollte, kann sich immer noch in den Mu Ko Lanta National Park aufmachen und sich dort von den Affen necken lassen. Oder aber eine Kanutour buchen, paddeln, segeln, biken, tauchen, Tennis spielen und in einem Thai-Kochkurs seine Kochkünste verfeinern.

In Sanskrit, «Pimalai» means: a small patch of sky. A piece of paradise. And this is what the guests of this luxurious resort & spa consider it to be. A place where you can turn your back on everyday life, and completely relax. The Pimalai Resort is located directly on the coast on the quiet island of Koh Lanta, which can only be reached by speed boat. Behind the elegant lodgings, green hills stretch towards the sky, with a gently rolling sea in front of them. During the day, why not try snorkeling, in the evening, on request, your meal will be served on the beach with hundreds of candles and the soft music of the waves. If you'd like an adventure after a couple of days of sunbathing on the deck, you can always go to the Mu Ko Lanta National Park and interact with the playful monkeys that live there. Or book a canoe tour, paddle, sail, go for a bike ride, go diving, play tennis, and improve your cooking skills with a Thai cooking course.

Pimalai Resort & Spa

99 Moo 5, Ba Kan Tiang Beach
Koh Lanta, Krabi 81150, Thailand
Tel. +66 75 607 999
www.pimalai.com

Mykonos (GR) Boheme

www.bohememykonos.com



Dieses Hotel lädt ein, sich in der wilden Welt der Boheme zu verlieren. Der Blick geht hier weit aufs Meer hinaus. Und die Zimmer bezaubern mit viel Liebe zum Detail – einige verfügen sogar über eigene Jacuzzis.

This hotel invites you to lose yourself in the wild bohemian world. The view stretches far out to sea. And the rooms charm with their attention to detail – some even have their own Jacuzzis.

Achenkirch (A) Das Kronthaler

www.daskronthaler.com



Erleben Sie den einzigartigen «Das Kronthaler»-Lebensluxus in der alpinen Poleposition am Tiroler Achensee und zelebrieren Sie 4-Sterne-Superior-Lifestyle, Sport, Spa, Gourmetküche und unberührte Natur.

Experience the unique luxury life of Das Kronthaler at Achensee in the Tyrolean Alps, and enjoy 4-star superior living, sports, spa, gourmet cuisine and pristine nature.

Madeira (P) Quinta da Casa Branca

www.quintacasabranca.com



Auf einer ehemaligen Bananenplantage erstreckt sich das Designhotel Quinta da Casa Branca. Zum Anwesen gehören ein wunderschönes Landhaus, ein moderner Glasbau und ein üppiger Garten voller exotischer Blumen.

The Quinta da Casa Branca is a modern hotel set on a former banana plantation. The property includes a beautiful country house, a modern glass building and a lush garden full of exotic flowers.

Mykonos (GR) Mykonos Grand Hotel & Resort

www.mykonosgrand.gr



Hier strahlt alles in Königsblau und Weiss: der grosse Pool und das Meer, in das man hier direkt eintauchen kann. Der schlicht-schöne Hotelbau, die Liegen, die flatternden Lounge-Vorhänge leuchten blendend weiss in der Sonne.

Here everything radiates in royal blue and white: the large pool and the sea, which you can dive straight into. The simple hotel building, the sun loungers, and the fluttering lounge curtains all glow dazzling white in the sun.

Bad Hofgastein (A) Das.Goldberg

www.dasgoldberg.at



Auf einem Hochplateau thronend gibt Das.Goldberg einen beeindruckenden Blick auf das Gasteinertal und den Nationalpark Hohe Tauern frei. Das Hotel überzeugt mit seinem grossen Natur.Spa sowie regionalen Speisen.

Enthroned on a high plateau, Das.Goldberg offers impressive views of the Gastein Valley and the Hohe Tauern National Park. The hotel delights guests with its expansive Natur.Spa and regional cuisine.

Split (HRV) Vestibul Palace

www.vestibulpalace.com



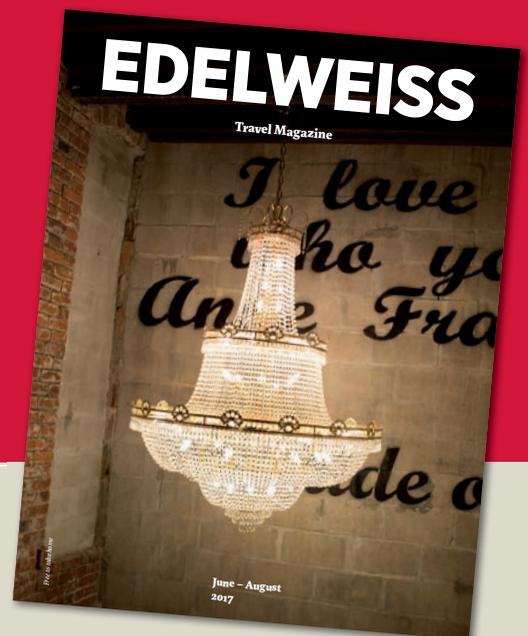
Alte Gemäuer, frisches Design: Das «Vestibul Palace» ist mitten in der Altstadt in einem ehemaligen Palast untergebracht. Von diesem luxuriösen Hotel aus lassen sich Split und die Umgebung wunderbar erkunden.

Old walls, fresh design: the «Vestibul Palace» is located in the middle of the old town in a former palace. From this luxurious hotel, you can easily explore Split and the surrounding area.

Take me home!

Gleich mitnehmen oder abonnieren.

Take it with you or subscribe.



Nehmen Sie das Edelweiss Travel Magazine mit nach Hause und lassen Sie sich für zukünftige Reisen inspirieren!
Oder bestellen Sie ein Gratisabo auf flyedelweiss.com/abo
Take the Edelweiss Travel Magazine home with you and let yourself be inspired for future trips!
Or order your free subscription at flyedelweiss.com/abo

SCHWEIZERHOF GOURMET & SPA

SAAS-FEE



Manchmal liegt das Gute so viel näher, als man denkt – nämlich im Wallis, am Fusse des Feeletschers: im Hotel Schweizerhof Gourmet & Spa in Saas-Fee. Die Gäste geniessen hier verschneite Wintertage ebenso wie heisse Sommerferien. Sie schwärmen dabei von der tollen Lage des Hotels inmitten der idyllischen Bergwelt wie von den schönen Zimmern. Für Begeisterung sorgen auch immer wieder das exzellente Essen im Licht der Kronleuchter und die besonders aufmerksamen Hotelangestellten. Die Gäste loben nicht zuletzt den grossen Spa-Bereich auf drei Etagen, wo man in mehreren Dampfbädern und Saunen Ruhe findet. Ausserdem sind sie immer wieder freudig überrascht, dass die Ski- und Bergbahntickets bereits im Zimmerpreis inbegriffen sind (ab fünf Tagen Aufenthalt). Warum also in die Ferne schweifen? Das Gute liegt doch so nah.

Umgeben von der idyllischen Bergwelt ist das Hotel Schweizerhof Gourmet & Spa ein idealer Ausgangspunkt – für Aktivurlauber ebenso wie für Ruhesuchende.

Surrounded by the idyllic mountain scenery, the Hotel Schweizerhof Gourmet & Spa is an ideal starting point for both active guests and those who seek peace and quiet.

Schweizerhof Gourmet & Spa

Haltenstrasse 10, CH-3906 Saas-Fee
Tel. +41 27 958 75 75
www.schweizerhof-saasfee.ch
info@schweizerhof-saasfee.ch

Sometimes the good things are much closer than you think – namely, in the Valais, at the foot of the Fee Glacier: at the Hotel Schweizerhof Gourmet & Spa in Saas-Fee. Guests can enjoy snowy winter days as well as hot summer holidays. You will rave about the great location of the hotel amidst the idyllic mountain scenery, as well as the beautiful rooms. The excellent food in the light of the chandeliers and the particularly attentive hotel staff will be a source of inspiration. Guests will also be delighted by the large spa area with three floors, where you can relax in several steam baths and saunas. In addition, they are always joyfully surprised that the ski and mountain railway subscriptions are already included in the room rate (from five days stay). Why look into the distance? See the good that lies so near.

Scuol Belvédère Hotels Scuol

Belvédère Hotels Scuol, Stradun 330, CH-7550 Scuol, +41 81 861 06 20
www.belvedere-hotels.ch, info@belvedere-scuol.ch



Entdecken Sie unser Resort im Unterengadin und profitieren Sie von täglichen Eintritten ins Engadin Bad Scuol, freier Fahrt mit dem Postauto, der Bergbahn und der Rhätischen Bahn.

Discover our holiday resort in the Lower Engadine and benefit from daily free access to the thermal bath, free use of the buses, the cable car and the rhaetian railway.

Zurich Hotel Glärnischhof

Claridenstrasse 30, CH-8002 Zurich, +41 44 286 22 22
www.hotelglarnischhof.ch, info@hotelglarnischhof.ch



Das Stadt- und Businesshotel befindet sich an bester Lage mitten im Zentrum von Zürich. In Gegendnähe liegt der Zürichsee, an dessen Ufern auch an geschäftigen Tagen Feriengefühle aufkommen.

This city and business hotel is perfectly situated in the centre of town. Lake Zurich is within walking distance, and a walk along the shore will make even business travel feel like a holiday trip.

Zurich Boutique Hotel Wellenberg

Niederdorfstrasse 10, CH-8001 Zurich, +41 43 888 44 44
www.hotel-wellenberg.ch, reservation@hotel-wellenberg.ch



Mitten in der Altstadt, unweit aller Sehenswürdigkeiten von Zürich, befindet sich das 4-Sterne-Boutique-Hotel Wellenberg mit 46 individuell und luxuriös ausgestatteten Gästezimmern und Suiten sowie erstklassigem Service.

Perfectly situated in the centre of Zurich's Old Town and just a stone's throw from all sites, the four-star boutique hotel Wellenberg offers 46 rooms and suites equipped with individual and luxurious amenities as well as first-class service.

Saillon Hotel Bains de Saillon

Route du Centre Thermal 16, CH-1913 Saillon, +41 27 602 11 11
www.bainsdesaillon.ch, info@bainsdesaillon.ch



Das Vier-Sterne-Haus hat alles, was ein gutes Hotel braucht: Von seinen Zimmern aus sieht man in die Walliser Alpen, es gibt sechs verschiedene Restaurants und einen Thermenpark mit Sauna und Hamam.

The four-star hotel has everything that a good hotel needs: from its rooms you can see the Valais Alps, there are six different restaurants and a spa park with a sauna and hammam.

Haute-Nendaz Hôtel Nendaz 4 Vallées & Spa

Chemin des Cibles 17, CH-1997 Haute-Nendaz, +41 27 611 11 11
www.hotelnendaz4vallees.ch, info@hotelnendaz4vallees.ch



Dieses Hotel thront mitten im Herzen von Haute-Nendaz. Es zeichnet sich durch seinen Walliser Stil von zeitgenössischem Chic, seine authentische Atmosphäre und seinen äusserst grosszügigen Wellnessbereich aus.

This hotel is located right in the heart of Haute-Nendaz. It is characterised by its Valaisian style of contemporary chic, its authentic atmosphere and its extremely spacious wellness area.

Lucerne / Eigenthal Hotel Hammer

Würzenrain 11, CH-6013 Eigenthal, +41 41 497 52 05
www.hotel-hammer.ch, info@hotel-hammer.ch



Das Hotel Hammer liegt nur 20 Minuten von Luzern entfernt, direkt am Fusse des Pilatus. Umgeben von geschützter Landschaft, bietet es die perfekte Ausgangslage für Wanderungen und Ausflüge in der ganzen Schweiz.

Hotel Hammer is just 20 minutes from Lucerne, at the foot of the Pilatus. Nestled in a protected landscape, the hotel offers the perfect starting point for walks and excursions in all of Switzerland.



Wir als Gastgeber As Your Hosts



THE WORLD

14 LONG-HAUL DESTINATIONS





▲ **Cape Town**
8810
11h 10
+1

▲ **Mauritius**
8726
11h 00
+3

▲ **Maldives**
7805
9h 10
+4

▲ **Phuket**
9340
11h 20
+6

EUROPE

37 SHORT-HAUL DESTINATIONS



* buchbar bei Kontiki
can be booked with Kontiki



Tromsø*
2880
3h 50
0

Kittilä*
2390
3h 15
+1

Rovaniemi*
2300
3h 10
+1

Zurich

Distance in km
Flight time (approx. hours)
Difference to CET/MEZ (hours)

Pula
660
1h 00
0

Split
745
1h 20
0

Pristina
1125
1h 55
0

Skopje
1159
1h 50
0

Varna
1670
2h 10
+1

Olbia
740
1h 15
0

Lamezia
1060
1h 50
0

Corfu
1350
1h 55
+1

Mykonos
1770
2h 25
+1

Kos
2045
2h 35
+1

Bodrum
1940
2h 35
+1

Dalaman
2170
2h 40
+1

Cagliari
920
1h 25
0

Catania
1235
1h 40
0

Zakynthos
1476
2h 00
+1

Heraklion
1920
2h 35
+1

Santorini
1860
2h 30
+1

Rhodos
2025
2h 40
+1

Antalya
2270
2h 55
+1

Larnaca
2510
3h 15
+1

Hurghada
3150
4h 00
+1

Marsa Alam
3340
4h 10
+1

FLOTTE

FLEET



Airbus A340-300

Airbus A330-300

Airbus A320

Spannweite
Wing span

60.30 m

60.30 m

34.10 m

Länge
Length

63.70 m

63.70 m

37.60 m

Reisegeschwindigkeit
Cruising speed

900 km/h

875 km/h

850 km/h

Max. Flughöhe
Max. altitude

12,500 m

12,500 m

11,900 m

Max. Reichweite
Max. range

13,700 km

11,300 km

4,950 km

Max. Startgewicht
Max. take-off weight

275 t

242 t

77 t

Sitzplätze
Seats

Business Class	Economy Max	Economy Class
27	76	211

Business Class	Economy Max	Economy Class
27	56	232

Business Class	Economy Class
0	174
12	156
20	144
32	126

REISEKOMFORT

COMFORT ON BOARD

Mit Edelweiss beginnen die Ferien bereits an Bord unserer Flugzeuge. Lassen Sie sich verwöhnen!

At Edelweiss your holiday begins the moment you board our aircraft. Indulge yourself!

Gönnen Sie sich ein Upgrade!
Treat yourself to an upgrade!

Fragen Sie das Kabinenpersonal oder buchen Sie direkt auf:

Ask our attendants, or book directly at:

flyedelweiss.com



Economy Class

Unsere Economy Class bietet Ihnen alles, was Sie für eine behagliche und reibungslose Reise brauchen. Mit umfangreichem Service und freundlichem Charme bringen wir Sie an Ihr Traumziel. Wasser, Softdrinks und Heissgetränke servieren wir in der Economy Class kostenfrei. Alkoholische Getränke bieten wir kostenpflichtig an.

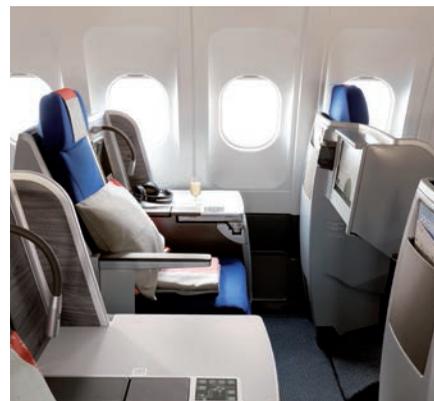
Our Economy Class has everything you need for a smooth and comfortable flight. We will get you to your dream destination with comprehensive service and amiable charm. Water, soft drinks and hot beverages are served in Economy Class at no extra charge. Alcoholic drinks may be purchased as well.



Economy Max

Wie der Name verrät: Economy Max bedeutet das Maximum an Economy-Komfort auf unseren Langstreckenflügen. Der Abstand zwischen den Sitzen ist bis zu 15 cm und der Neigewinkel um 5 cm grösser. So sitzen Sie bequemer und entspannen ungestörter. Länger fliegen heisst in unserer Economy Max auch länger geniessen. Profitieren Sie von den erweiterten Reisevorteilen in Sachen Sitzkomfort, Verpflegung, kostenfreie alkoholische Getränke und Amenity Kit.

The name says it all: Economy Max provides maximum economy comfort on long-haul flights. The seats have up to 15 cm more distance between them, and have approximately 5 cm more recline, giving you a more comfortable, undisturbed relaxation. With Economy Max, longer flights mean longer enjoyment. Take advantage of our further travel benefits in seat comfort, meal service, free alcoholic beverages, and an amenity kit.



Business Class

Man vergisst fast, dass man im Flugzeug sitzt ... oder liegt. Verschiedene Sitzpositionen bieten Ihnen immer genau das, was Ihr Körper zum Entspannen braucht. Der Stuhl verwandelt sich auf Knopfdruck in ein komplett flaches Zweimeterbett – Sie werden es lieben. Das Ultimative: Sie können den Härtegrad individuell einstellen und sich von der integrierten Massagefunktion verwöhnen lassen.

You may forget that you are sitting – or lying – in an aircraft. Various seat positions provide you with exactly what your body needs to relax. The seat converts into a fully horizontal 2-metre bed with the press of a button – something you will love. And the ultimate: you can individually adjust bed firmness and let its integrated massage function pamper you.

GETRÄNKE UND SPEISEN

DRINKS AND FOOD

Es erwarten Sie Gaumenfreuden und Getränke von erlesener Qualität. Mit viel Liebe zum Detail zaubert Ihre Crew feine Menüs auf Ihren Tisch. Die täglich frisch zubereiteten Speisen wechseln saisonal. Uns ist wichtig, wenn immer möglich Schweizer Produkte von Schweizer Produzenten zu verwenden und dadurch eine lokale Wertschöpfung zu garantieren. «En Guete!»

Culinary treats and beverages of the best quality await you. Your crew strives to bring fine meals to your table with much love for detail. These meals are prepared fresh daily and change with the seasons. We believe it is important to use Swiss products from Swiss companies whenever possible, thereby ensuring local added value. «Enjoy!»



Spezialmenüs *Special Menu*

Ob aus gesundheitlichen, religiösen oder ethischen Gründen: Mit einer grossen Auswahl an Spezialmenüs gehen wir auf die verschiedensten kulinarischen Sonderwünsche ein. Lassen Sie uns bitte bis spätestens 4 Tage vor Abflug wissen, wenn Sie sich für eines der Spezialmenüs entschieden haben. Weitere Informationen auf unserer Website.

Whether for health, religious or ethical reasons: we offer a large selection of special meals to cater to diverse special culinary wishes. Please let us know at least 4 days before your flight if you wish to order a special meal. You will find more information on our website.

flyedelweiss.com



Menu Highlights *June – November 2017*

Noch mehr Auswahl in der Edelweiss Business Class: Ab sofort können unsere Gäste ihr Frühstück individuell nach eigenem Geschmack zusammenstellen und aus Schweizer Birchermüesli, frischen Früchten, Fleisch, Käse und diversen Schweizer Broten auswählen. Unseren Gästen in der Economy Class servieren wir unter anderem das «Pouletbrüstli à l'orange». Dazu gibts einen leckeren Gemüse-Kichererbsen-Salat.

Even more good things to choose from in Edelweiss Business Class: guests can now put together their own breakfast from a choice of muesli, fresh fruit, assorted sliced cold meats and cheeses and various Swiss bread types.

Passengers in Economy Class are served «chicken breast à l'orange» with a delicious salad made of vegetables and chickpeas.

Softdrinks

Soft Drinks

Coca-Cola
Coca-Cola Zero

Rivella rot und blau
Rivella red and blue

Mineralwasser (mit und ohne Kohlensäure)
Mineral water (sparkling/still)

Orangen- und Apfelsaft
Orange and apple juice

Tee
Tea

Kaffee (mit und ohne Koffein)
Coffee (regular or decaffeinated)

Bier

Beer

Quöllfrisch (CH)
33 cl 5.-

Weisswein

White Wine

Pinot Blanc Romand VdP (CH)
18.7 cl 7.-

Senza Parole Bianco
Terre di Chieti IGT (IT)
18.7 cl 7.-

Rotwein

Red Wine

Pinot Noir Suisse VdP (CH)
18.7 cl 7.-

Senza Parole Rosso
Salento IGT (IT)
18.7 cl 7.-

Champagner

Champagne

Prosecco Treviso DOC
il Fresco (IT)
20 cl 9.-

Jacquart Brut (FR)
37.5 cl 25.-

Jacquart Brut (FR)
75 cl 42.-

Bei der Selektion unserer Weine arbeiten wir exklusiv mit dem Wyhus Belp zusammen.

We partner exclusively with Wyhus Belp to obtain our selection of wines.

Aperitif

Aperitif

Campari
4 cl 6.-

Martini Bianco
5 cl 6.-

Appenzeller
2 cl 6.-

Gin
5 cl 6.-

Vodka
4 cl 6.-

Rum
5 cl 6.-

Scotch Whisky
5 cl 6.-

Bourbon Whiskey
5 cl 6.-

Digestif

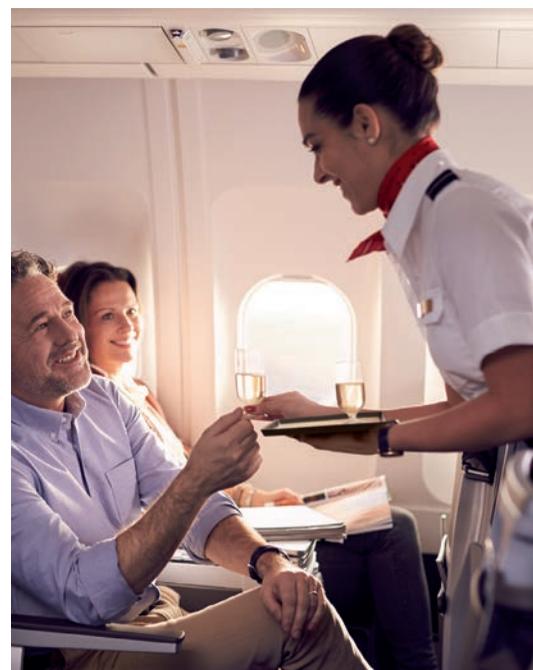
Digestif

Baileys Original Irish Cream
5 cl 6.-

Cognac Martell VSOP
3 cl 6.-

Etter Kirsch
2 cl 6.-

Berghof Williams
2 cl 6.-



Alkoholische Getränke sind für Business-Class-Passagiere und Gäste der Economy Max kostenlos. Alkohol servieren wir nur an Passagiere ab 18 Jahren. Selbst mitgebrachte oder im Bordverkauf erworbene alkoholische Getränke dürfen an Bord nicht konsumiert werden.

Alcoholic beverages are free of charge for Business Class and Economy Max passengers. Alcoholic drinks are only served to passengers over 18. Beverages brought on board by passengers or purchased during inflight sales may not be consumed on board.

Bitte beachten Sie, dass auf gewissen Flügen nicht das gesamte Sortiment verfügbar ist.

Please note that the entire selection is not available on certain flights.

UNTERHALTUNG AUF KURZSTRECKEN

SHORT-HAUL ENTERTAINMENT

An Bord des Airbus A320 von Edelweiss fliegt man auf Kurz- und Mittelstrecken ganz schön unterhaltsam: Verbinden Sie einfach Ihr mobiles Gerät (Smartphone, Tablet oder Notebook) mit unserem Bord-Server und vergnügen Sie sich mit unserem Unterhaltungsprogramm. Wenn Sie ein Tablet besitzen, können Sie dieses ganz einfach an Ihrem Vordersitz einspannen. Filme, Dokumentationen und Serien, Musik, Zeitungen und Zeitschriften sowie Informationen zum Flug und zu Edelweiss. Mögen Sie lieber Action, Romantik, Spass, Wissen oder Hörerlebnis? Sie haben die Wahl! Edelweiss Airbus A320 short and medium-haul flights have a large selection of entertainment options: just connect your mobile device (smartphone, tablet or notebook) to our on-board server and enjoy the full range of our entertainment programme. If you use a tablet, you can simply affix it to the seat in front of you. Films, documentaries and series, music, newspapers and magazines as well as information about your flight and about Edelweiss. Do you prefer action, romance, comedy, a documentary, or audio? The choice is yours!

Hinweis Note

Die App muss bei bestehender Internetverbindung am Boden auf Ihr Gerät geladen werden – an Bord ist dies leider nicht möglich. Ohne App steht Ihnen ein reduziertes Unterhaltungsangebot zur Verfügung.

Öffnen Sie dazu in Ihrem Browser die Seite portal.flyedelweiss.com.

Make sure you download and install the app before your flight, as you will not be able to do so on board. Without the app you will only have access to a limited choice of entertainment.

To do this, go to portal.flyedelweiss.com in your browser.



Handhabung How it works



iPhone, iPad, Android

1. Laden Sie die Edelweiss-Entertainment-App im App Store oder im Google Play Store herunter.
2. Schalten Sie den Flugmodus ein.
3. Aktivieren Sie die WLAN-Funktion Ihres Geräts.
4. Verbinden Sie Ihr iPhone, iPad, Smartphone oder Tablet mit dem Bordnetzwerk «Edelweiss_Wifi».
5. Genießen Sie die Unterhaltung!

iPhone, iPad, Android

1. Download the Edelweiss Entertainment app from the App Store or Google Play Store.
2. Turn on the flight mode.
3. Activate the Wi-Fi function of your device.
4. Connect your iPhone, iPad, smartphone or tablet to the on-board network «Edelweiss_Wifi».
5. Enjoy your selected entertainment!



Laptop (Windows und Mac)

1. Verbinden Sie Ihren Laptop mit dem Bordnetzwerk «Edelweiss_Wifi».
2. Öffnen Sie in Ihrem Browser die Seite portal.flyedelweiss.com.
3. Installieren Sie das benötigte Plug-in über den angezeigten Link.
4. Genießen Sie die Unterhaltung!

Laptop (Windows and Mac)

1. Connect your laptop to the «Edelweiss_Wifi» network.
2. Go to portal.flyedelweiss.com in your browser.
3. Install the required plug-in via the displayed link.
4. Enjoy your selected entertainment!

Gebrauch elektronischer Geräte Use of electronic devices

Boarding	Taxi, Take-off & Climb	Cruise	Approach	Taxi
Laptop ausschalten Turn off laptop				

Legende / Legend

- Flugmodus ein
Flight mode «on»
- WLAN
Wi-Fi
- Ausschalten
Turn off
- Mobile-Netz
Mobile network
- Bluetooth

* Auf unseren A320-Flugzeugen ist die Benutzung von WLAN und Bluetooth während des ganzen Aufenthalts an Bord erlaubt.
The use of Wi-Fi and Bluetooth is permitted on our A320 aircraft at all times.

GUT ZU WISSEN

GOOD TO KNOW



Web, Kontakt Web, Contact

Zusätzliche Informationen und Inspiration zu unseren Services und Destinationen finden Sie auf:

For further information and inspiration about our services and destinations, please visit our website at:

flyedelweiss.com

Wie hat Ihnen der Flug mit uns gefallen? Gerne können Sie mit uns Kontakt aufnehmen:

How did we do? Don't hesitate to contact us at:

flyedelweiss.com/contact

Newsletter & Social Media

Sind Sie an unseren aktuellsten Angeboten interessiert? Abonnieren Sie unseren Newsletter und folgen Sie uns auf Facebook und Instagram (#flyedelweiss).

Interested in our latest offers? Subscribe to our newsletter and follow us on Facebook and Instagram (#flyedelweiss).

Einreisekarte Landing Card

Die entsprechenden Einreisekarten erhalten Sie vor der Landung vom Kabinenpersonal.

You will receive the appropriate entry form from the cabin crew before landing.

Übersetzungshilfe Translation Assistance

accommodation

→ Unterkunft

business

→ Geschäft / Beruf

citizenship

→ Nationalität / Staatsbürgerschaft

commercial goods

→ gewerbliche Artikel

country of birth

→ Geburtsland

customs

→ Zoll

date of arrival

→ Tag der Ankunft

date of birth

→ Geburtsdatum

date of expiry

→ Verfalldatum

date of issue

→ Ausstellungsdatum

education / study

→ Ausbildung / Studium

employment / work

→ Beschäftigung / Arbeit

family name / surname

→ Familienname / Nachname

female

→ weiblich

first / given name

→ Vorname

flight number

→ Flugnummer

foreigner

→ Fremde / Ausländer

goods exceeding duty-free allowance

→ Artikel, die die Einfuhrbestimmungen überschreiten

holiday / vacation

→ Ferien / Urlaub

last name

→ Familienname / Nachname

length of stay

→ Aufenthaltsdauer

livestock

→ Vieh

male

→ männlich

middle name

→ zweiter Vorname

nationality

→ Nationalität / Staatsbürgerschaft

number of other persons travelling with you / on your passport

→ Anzahl der Personen, die mit Ihnen reisen / in Ihrem Pass eingetragen sind

occupation / profession

→ Beschäftigung / Beruf

official use only

→ nur für den Amtsgebrauch

passport number

→ Reisepassnummer

place of issue

→ Ausstellungsort

port of embarkation

→ Abflughafen

prohibited articles

→ verbotene Gegenstände

purpose of journey / visit

→ Zweck der Reise

residence

→ Wohnsitz

resident

→ Einwohner / Bewohner

restricted articles

→ begrenzte Gegenstände

unaccompanied articles

→ unbegleitete Gegenstände

visiting family / friends

→ Familie / Freunde besuchen

visitor

→ Besucher

Impressum Imprint

EDELWEISS TRAVEL
MAGAZINE

2/2017

June - August 2017

2nd year

20,000 ex.

EDITOR

Edelweiss Air AG
Operation Center 1
CH-8058 Zurich Airport
Tel. +41 848 333 593
Fax +41 43 456 50 01
services@flyedelweiss.com
www.flyedelweiss.com

Edelweiss
Project Management
Andreas Meier

PUBLISHING HOUSE

NZZ Fachmedien AG
Stationsstrasse 49
CH-8902 Urdorf
www.nzzfachmedien.ch

Publisher

Thomas Walliser

Editorial Management

Muriel Gnehm / Stephanie Hess /
Ramona Thommen
redaktion.edelweiss@nzzfachmedien.ch

This Issue's Authors

Yvonne Eisenring /
Oliver Gerhard

Proofreading & Translation

LangWitch translations
www.langwitch.ch

Advertising Sales

NZZ Fachmedien AG
anzeigen@nzzfachmedien.ch

Print

AVD Goldach AG
www.avd.ch

Design Concept &

Creative Direction
Small-Stories
www.small-stories.net

SUBSCRIPTION

abo@flyedelweiss.com

PHOTO CREDITS

Alamy Stock, Ellin Anderegg,
Andreas Beglinger, Sandro
Diener, Valeriano Di Domenico,
Edelweiss, Oliver Gerhard,
iStock, Patrick Krämer, Mattis
Kummer, Lukas Lienhard, Tris-
tan Wheelock, Erwin Züger

MILENA MOSER



Photo: Nina Wright

Die Stunden im Liegestuhl verbringen diesen Sommer wohl viele mit der Lektüre von Milena Mosers neuem Buch «Hinter diesen blauen Bergen».

Die 53-jährige Schweizer Schriftstellerin selbst bevorzugt Ferien in der Hängematte.

This summer, many a reader will while away the hours in a deck chair with a copy of Milena Moser's new book, «Hinter diesen blauen Bergen». The 53-year-old Swiss author prefers to spend her holidays in a hammock.

Fenster/Window
 Gang/Aisle

Business
 Economy

Tomatensaft/Tomato Juice
 Campari Soda

Osten/East
 Westen/West

Chicken
 Pasta

Blockbuster
 Independent Movie

Mit Plan/Planned
 Spontan/Spontaneous

Koffer/Suitcase
 Rucksack/Backpack

Gitarre/Guitar
 Geige/Violin

Klimaanlage/Air Conditioning
 Fenster/Window

Stadt/City
 Strand/Beach

Handy/Mobile
 Kamera/Camera

Bikini
 Badeanzug/Swimsuit

Abenteuer/Adventure
 All inclusive

Hängematte/Hammock
 Liegestuhl/Deck Chair





Loewe bild 5.

Made in Germany
with Love.

Die smarte Powerstation für Individualisten. Sinnlich, modern, vernetzt – für grösstmögliche Freiheit. Magischen Sound. Brillante Bilder. UHD-Display. Überraschende Farb- und Materialkombinationen. Mit DR+ Festplatte bis zu zwei Sendungen gleichzeitig aufzeichnen, parallel noch einen Film ansehen. Streaming, Bluetooth, neue Designfarben – Loewe bild 5: endless possibilities.



Erfahren Sie mehr bei Ihrem Loewe Fachhandelspartner.

Händlernachweis unter www.loewe.ch

Generalvertretung Telion AG, Schlieren · Telefon 044 732 15 11 · Mail infoCPE@telion.ch

#bild5 #loewe

LOEWE.